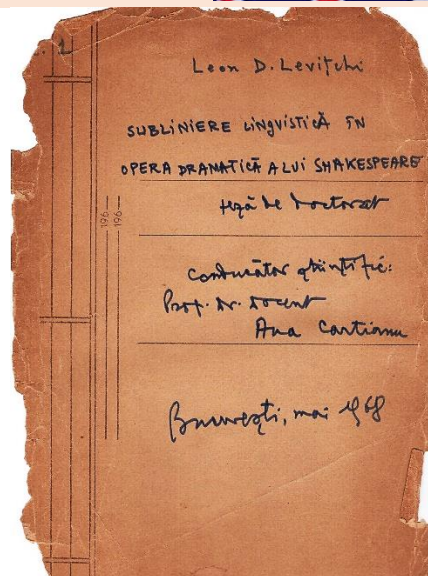
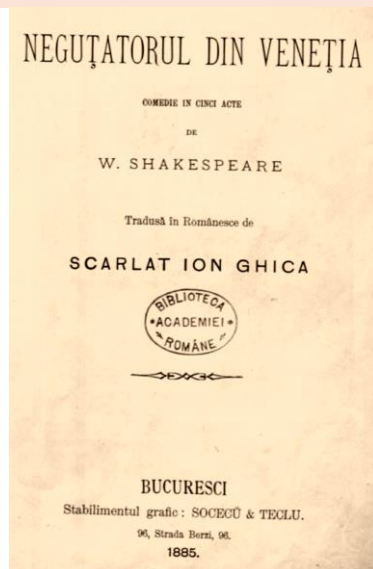




William Shakespeare

The Merchant of Venice

Neguțătorul din Veneția

Parallel Texts

Translated into Romanian by

Scarla Ion Ghica, 1885

Edited by

**C. George Sandulescu
and Lidia Vianu**

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură

BRITISH COUNCIL GREAT BRITAIN

**SHAKESPEARE
LIVES IN
2016**

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN**

2016

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare,

old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations “in instalments”. Our volumes are meant to support the British Council project “Shakespeare lives in 2016!” The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



William Shakespeare

The Merchant of Venice

Neguțătorul din Veneția

Parallel Texts

Translated into Romanian by

Scarla Ion Ghica, 1885

Edited by

C. George Sandulescu

and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016
Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură

 BRITISH COUNCIL
 GREAT
BRITAIN
**SHAKESPEARE
LIVES IN
2016**
Literature is news that stays news.
Ezra Pound

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu

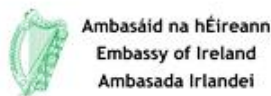
Director

C. George Sandulescu

Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură






ISBN 978-606-760-059-9

© The University of Bucharest

Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Subediting: Simona Petcu-Ciubuc

Proofreading: Teodor Duțu , Simona Petcu-Ciubuc

Typing: Simona Petcu-Ciubuc

IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

PR Manager: Violeta Baroană

Header Design: Elena Ghercă

Acknowledgements

William Shakespeare: *Neguțătorul din Veneția*. Traducere în limba română de
Scarlat Ion Ghica, Stabilimentul grafic: Socec & Teclu, București, 1885.



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> ,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu




William Shakespeare

The Merchant of Venice

Neguțătorul din Veneția

Parallel Texts

Translated into Romanian by

Scarla Ion Ghica, 1885

Edited by

C. George Sandulescu

and Lidia Vianu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

1

The Duke of Venice
The Prince of Morocco, Suitor to Portia
The Prince of Arragon, Suitor to Portia
Antonio, a Merchant of Venice
Bassanio, his Friend, Suitor likewise to Portia
Salanio, Friend to Antonio and Bassanio
Salarino, Friend to Antonio and Bassanio
Gratiano, Friend to Antonio and Bassanio
Lorenzo, in love with Jessica
Shylock, a rich Jew
Tubal, a Jew, his Friend
Launcelot Gobbo, the Clown, Servant to Shylock
Old Gobbo, Father to Launcelot
Leonardo, Servant to Bassanio
Balthasar, Servant to Portia

Ducele Veneției
Principele Marocului, curtezan al Portiei
Principele Arragonului, curtezan al Portiei
Antonio, un neguțător din Veneția
Bassanio, amicul lui Antonio
Salanio, amicul lui Antonio și al lui Bassanio
Salarino, amicul lui Antonio și al lui Bassanio
Gratiano, amicul lui Antonio și al lui Bassanio
Lorenzo, îndrăgostit de Jessica
Shylock, un evreu bogat
Tubal, un evreu, amicul lui Shylock
Launcelot Gobbo, un caraghios, servitorul la Bassanio
Bătrânul Gobbo, tatăl lui Launcelot
Leonardo, servitorul lui Bassanio
Balthazzar, servitorul Portiei



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

2

Stephano, Servant to Portia
Portia, a rich Heiress
Nerissa, her Waiting-maid
Jessica, Daughter to Shylock

Stephanno, servitorul Portiei
Portia
Nerissa, servitoarea Portiei
Jessica, fiica lui Shylock

Magnificoes of Venice, Officers of the Court of Justice,
Gaoler, Servants, and other Attendants.
SCENE – Partly at Venice, and partly at Belmont, the seat of
Portia, on the Continent.

Magnificii Veneției, ofițeri ai Curții de justiție, un temnicer,
un servitor și alții.
Scena se petrece în parte la Veneția și în parte la Belmont în
Italia.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

3

ACT I.

SCENE I.

Venice. A street.

Enter ANTONIO, SALERIO, and SALANIO

ANTONIO: In sooth, I know not why I am so sad:
It wearies me; you say it wearies you;
But how I caught it, found it, or came by it,
What stuff 't is made of, whereof it is born,
I am to learn;

And such a want-wit sadness makes of me,
That I have much ado to know myself.

SALARINO: Your mind is tossing on the ocean;
There, where your argosies with portly sail,
Like signiors and rich burghers on the flood,

ACTUL I.

SCENA I.

Veneția. O stradă.

ANTONIO, SALANIO și SALERINO

ANTONIO: Pe legea mea, zău nu știu de ce sunt așa trist,
Sunt obosit, prieteni, ziceți că și pe voi
V-am obosit; de unde afurisita grijă
Venitu-mi-a deodată și care-i este firea
Și cauza ei, zău nu știu.

Ș-atâta mi-e de silă și-s gârbov de-ntristare
Încât pe mine însumi nu mă mai recunosc.

SALARINO: Pe-ntinsele oceane pornit e gândul tău,
Acolo, unde pline cu mersul lor măreț,
Corăbiile tale, ca cum ar fi stăpâne



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

4

Or, as it were, the pageants of the sea,
Do overpeer the petty traffickers,
That curtsy to them, do them reverence,
As they fly by them with their woven wings.

SALANIO: Believe me, sir, had I such venture forth,
The better part of my affections would
Be with my hopes abroad. I should be still
Plucking the grass, to know where sits the wind,
Peering in maps for ports and piers and roads;
And every object that might make me fear
Misfortune to my ventures, out of doubt
Would make me sad.

SALARINO: My wind cooling my broth
Would blow me to an ague, when I thought
What harm a wind too great at sea might do.
I should not see the sandy hour-glass run,

A undelor, trec mândre de bogăția lor,
Zburând pe mare, duse de-ale vânturilor aripi,
Nici vrând, parcă să știe de celelalte vase,
Ce tremurând pe valuri plecat lor se închină.

SALANIO: Oh, Domnilor! Mă credeți, eu, dacă starea mea
Așa în risc vreodată ar sta, întotdeauna
Cu dânsa mi-ar fi gândul, și-aș arunca continuu
În sus fire de iarbă, să văd de unde suflă
Acel vânt, și toată ziua prin drumuri și prin porturi
Aș colinda, cu grijă stând tot cu harta-n mână,
Iar orice alte treburi mi s-ar părea ursuze.
Mâhnit m-ar face groaznic!

SALARINO: Chiar vântul răcorindu-mi fiertura mea la
masă,
Ar pune dracu-n mine, închipuindu-mi lesne
Cât rău pe mare face furtuna cea cumplită.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

5

But I should think of shallows and of flats,
And see my wealthy Andrew dock'd in sand,
Vailing her high-top lower than her ribs
To kiss her burial. Should I go to church
And see the holy edifice of stone,
And not bethink me straight of dangerous rocks,
Which touching but my gentle vessel's side,
Would scatter all her spices on the stream,
Enrobe the roaring waters with my silks,
And, in a word, but even now worth this,
And now worth nothing? Shall I have the thought
To think on this, and shall I lack the thought
That such a thing bechanced would make me sad?
But tell not me; I know, Antonio
Is sad to think upon his merchandise.

ANTONIO: Believe me, no: I thank my fortune for it,

Privind la nisipelniți, mi-ar răsări-nainte
Adâncul fund al mării cu marile-i primejdii,
Și Sfântul Andrei bogatul, lovit de vreun mal
Cu fundu-ntors deasupra, stând gata să se-afunde.
Mi-ar fi destul pereții Bisericii să-i văd
Să-mi pară stânci înalte, periculoase, mari,
De care doar în treacăt de s-ar atinge vasul,
Întreaga-mi bogăție pe loc s-ar risipi,
Și apele și-ar pune veșmânt de stofe scumpe;
Și eu, din om cu stare, m-aș pomeni deodată
Un cerșetor pe drumuri!
Cum frământându-mi gândul astea toate, oare,
Nu mi-ar aduce grija, tristețea-n urma lor.

ANTONIO: Amicilor, n-o credeți, din pronia cerească



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

6

My ventures are not in one bottom trusted,
Nor to one place; nor is my whole estate
Upon the fortune of this present year:
Therefore my merchandise makes me not sad.

SALANIO: Why, then you are in love.

ANTONIO: Fie, fie!

SALANIO: Not in love neither? Then let us say you are sad,
Because you are not merry: and 't were as easy
For you to laugh and leap and say you are merry,
Because you are not sad. Now, by two-headed Janus,
Nature hath framed strange fellows in her time:
Some that will evermore peep through their eyes
And laugh like parrots at a bag-piper,
And other of such vinegar aspect
That they'll not show their teeth in way of smile,

Norocul meu nu este cu totu-ncredințat
Unei corăbii, nici unui singur loc,
Și iarăși nu atârnă întreaga mea avere
De cât câștig pot prinde numai pe-un singur an.
Nu, nu acesta e gândul care m-a-ntristat pe mine.

SALANIO: Amorezat ești dară.

ANTONIO: Te-nșeli, nici asta nu e.

SALANIO: Cum, nu e nici amorul? Atunci las' să zicem
Că ești trist, de aceea că nu ești încă vesel;
Și am putea chiar râde, sări și să ne spunem
Că de-aceea vesel, fiindcă nu ești trist.
Pe legea mea, în lume, sunt fel de fel de oameni;
La unii le ajunge s-audă cimpoiul,
Să vadă râzând pe-alții și râd ca papagalii.
Mai serioși sunt alții care dâșii zău n-ar râde
Deși le-ar spune Nestor că lucrul e de râs.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

7

Though Nestor swear the jest be laughable.

Enter BASSANIO, LORENZO, and GRATIANO

SALANIO: Here comes Bassanio, your most noble kinsman,
Gratiano and Lorenzo. Fare ye well:

We leave you now in better company.

SALARINO: I would have stay'd till had made you merry,
If worthier friends had not prevented me.

ANTONIO: Your worth is very dear in my regard.

I take it, your own business calls on you
And you embrace the occasion to depart.

SALARINO: Good morrow, my good lords.

BASSANIO: Good signiors both, when shall we laugh? say,
when?

You grow exceeding strange: must it be so?

SALARINO: We'll make our leisures to attend on yours.

Intră BASSANIO, GRATIANO și LORENZO

Dar iată că sosește Bassanio, vărul tău,
Gratiano și Lorenzo; deci te lăsăm, adio,
În bună companie.

ANTONIO: Cu toate că, din suflet aş vrea să vă opresc,
Cred însă că la treburi mai importante și voi sunteți chemați,
E priincios momentul.

SALARINO: La revedere, dară.

BASSANIO: Când vom mai râde iarăși, oh! Domnilor,
spuneți-mi.

Răspundeți-mi, când oare? În voi văd o schimbare
Ce n-o pot înțelege.

SALARINO: Când veți voi; prilejul dorim numai să vină.



<http://editura.mttl.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

8

Exeunt SALARINO and SALANIO

LORENZO: My Lord Bassanio, since you have found Antonio,

We two will leave you: but at dinner-time,
I pray you, have in mind where we must meet.

BASSANIO: I will not fail you.

GRATIANO: You look not well, Signior Antonio;
You have too much respect upon the world:
They lose it that do buy it with much care:
Believe me, you are marvellously changed.

ANTONIO: I hold the world but as the world, Gratiano;
A stage where every man must play a part,
And mine a sad one.

GRATIANO: Let me play the fool:
With mirth and laughter let old wrinkles come,
And let my liver rather heat with wine

Ies SALARINO și SALANIO

LORENZO: Acum că e aici Antonio, ne ducem, Bassanio, la treburi. La ora de mâncare, te rog adu-ți aminte de locul întâlnirii.

BASSANIO: Nu voi lipsi.

GRATIANO: Cum ești schimbat la față, Antonio, iubite,
Te lași prea mult în voia necazului și-a grijii,
A lumii mulțumire cu prea greu vrei s-o capeți,
Și cu prea multă muncă. Ești tulburat cumplit.

ANTONIO: Ce vrei? Consider lumea întocmai ca o scenă
Pe care vine omul să-și joace rolul său.

Al meu, Gratiano, dragă, e rol de întristare.

GRATIANO: Aș vrea cu mult mai bine un rol de caraghios,
De râs și de petreceri să mi se-ncrețească fruntea
Și să se umfle tolbă de băuturi ficatul,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

9

Then my heart cool with mortifying groans.
Why should a man, whose blood is warm within,
Sit like his grandsire cut in alabaster?
Sleep when he wakes and creep into the jaundice
By being peevish? I tell thee what, Anthonio —
I love thee, and it is my love that speaks —
There are a sort of men whose visages
Do cream and mantle like a standing pond,
And do a wilful stilness entertain,
With purpose to be dress'd in an opinion
Of wisdom, gravity, profound conceit,
As who should say, 'I am Sir Oracle,
And when I ope my lips let no dog bark!'
O my Antonio, I do know of these
That therefore only are reputed wise
For saying nothing, when, I am very sure,

Decât să mor prostește a grijilor victimă.
Cum, un bărbat ca tine, cu sânge viu, se poate
Dormind deștept, ia spune-mi, zăcând de gălbeneală,
Căci e cuprins de gânduri? Amicul meu, ascultă:
Fiindcă țin la tine, de-aceea ți-o și spun:
Cunosc eu pe mulți omeni ciudați, obrazul lor
E lin, făr' de mișcare, ca apa unei bălți.
Din gura lor nu iese decât rar un cuvânt,
În scop să dobândească acel înalt renume
De mare greutate și de învățătură.
Ai crede c-o să zică: „Eu sunt Oracolul,
Când eu înalț cuvântul, nici căinii să nu latre.”
Antonio, din ăștia cunosc eu foarte mulți,
Care numai pentru asta își păstrează al lor renume,
Că nu scot graiul din gură, căci de le-ar ieși
Din gâtul lor o vorbă, ai observa că sunt

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

10

If they should speak, would almost damn those ears
Which, hearing them, would call their brothers fools.
I'll tell thee more of this another time:
But fish not with this melancholy bait,
For this fool gudgeon, this opinion.
Come, good Lorenzo. Fare ye well awhile:
I'll end my exhortation after dinner.

LORENZO: Well, we will leave you then till dinner-time:
I must be one of these same dumb wise men,
For Gratiano never lets me speak.

GRATIANO: Well, keep me company but two years moe,
Thou shalt not know the sound of thine own tongue.

ANTONIO: Farewell: I'll grow a talker for this gear.

GRATIANO: Thanks, i' faith, for silence is only
commendable

Mai proști ca frații lor.
Îți voi spune altă dată de ăștia, ca să-ți placă.
Te rog însă acum, nu căuta să capeți
Și tu așa un nume, încât fără să știi,
Să dai ca prostu-n cursă.
Deci, Domnilor, adio. Ne întâlnim la masă.

LORENZO: Da, te lăsăm acum, și pân' la prânz, adio!
Eu mă găsesc prea bine cu filosoful ăsta,
Cât timp vorbește dânsul, nu-i chip să zic nimic.

GRATIANO: Vreo doi ani încă numai să mai trăiești cu mine
Și-al glasului tău sunet nici n-ai să-l mai cunoști.

ANTONIO: Pe legea mea, de-acum, și eu limbut m-oi face
Convins de-a ta povață. Să ne vedem cu bine!

GRATIANO: Și zău c-ai face bine, tăcerea nu e bună
Decât limbii de vacă atunci când este afumată



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

11

In a neat's tongue dried.

Exeunt GRATIANO and LORENZO

ANTONIO: Is that any thing now?

BASSANIO: Gratiano speaks an infinite deal of nothing, more than any man in all Venice. His reasons are as two grains of wheat hid in two bushels of chaff: you shall seek all day ere you find them, and when you have them, they are not worth the search.

ANTONIO: Well, tell me now what lady is the same
To whom you swore a secret pilgrimage,
That you to-day promised to tell me of?

BASSANIO: 'T is not unknown to you, Antonio,
How much I have disabled mine estate,
By something showing a more swelling port
Than my faint means would grant continuance:

Și gingașelor fete ce-și au fetia-ntreagă.

Ies GRATIANO și LORENZO

ANTONIO: Ei, ce mi-a spus cu asta?

BASSANIO: Gratiano spune mai multe prostii decât orice alt om în toată Veneția. Argumentele sale cele bune sunt ca două boabe de grâu pierdute în două banițe de pleavă; toată ziua poți să cauți până le găsești, și când le-ai găsit, nici nu fac osteneala care ți-ai dat-o ca să le cauți.

ANTONIO: Acum să-mi spui, amice, ce Doamnă e aceea,
La care te juraseși să faci un drum în taină
Și despre care astăzi mi-ai dat făgăduiala
Să nu-mi ascunzi nimic.

BASSANIO: Antonio, e bine să ai în cunoștință
În ce risipă este averea ce o am,
Ducând un lux prea mare și fără de potrivă
Cu mijloacele mele și nu m-aș supăra



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

12

Nor do I now make moan to be abridged
From such a noble rate; but my chief care
Is to come fairly off from the great debts
Wherein my time something too prodigal
Hath left me gaged. To you, Antonio,
I owe the most, in money and in love,
And from your love I have a warranty
To unburden all my plots and purposes
How to get clear of all the debts I owe.

ANTONIO: I pray you, good Bassanio, let me know it;
And if it stand, as you yourself still do,
Within the eye of honour, be assured,
My purse, my person, my extremest means,
Lie all unlock'd to your occasions.

BASSANIO: In my school-days, when I had lost one shaft,
I shot his fellow of the self-same flight

Să scad puțin din aceste imense cheltuieli
Ce-mi sunt ruina, însă nesuferita grijă
Mi-e să mă văd odată scăpat de datorii;
Sunt înglodat în ele, și ție-ți sunt dator,
Ah! foarte mult, Antonio, în bani și în iubire,
Și pe a ta iubire acum iar mă sprijin,
Să-ți spun cu ce idee mă lupt de la o vreme
Ca să mă scap odată întreaga-mi datorie!

ANTONIO: Te rog, spune-mi degrabă, Bassanio iubite,
De este onorabil, cum ești și tu, îndemnul,
Precum și înainte, și-acum persoana mea
Și punga mea și toate ce sunt a mele, spune,
Îți sunt la dispoziție.

BASSANIO: Când în copilărie, pierdeam câte-o săgeată,
La fel cu dânsa alta pocneam cu-aceeași forță



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

The self-same way with more advised watch,
To find the other forth, and by adventuring both
I oft found both: I urge this childhood proof,
Because what follows is pure innocence.
I owe you much, and, like a wilful youth,
That which I owe is lost; but if you please
To shoot another arrow that self way
Which you did shoot the first, I do not doubt,
As I will watch the aim, or to find both
Or bring your latter hazard back again
And thankfully rest debtor for the first.

ANTONIO: You know me well, and herein spend but time
To wind about my love with circumstance;
And out of doubt you do me now more wrong
In making question of my uttermost

13

Din arcul meu pe urmă-i. Priveam apoi la locul
Unde cădea, și astfel riscând deodată două,
Aflăm pe celelalte. Din tinerețea mea,
Dovada și amintirea la ce vreau să-ți spun;
Mereu mi-ai făcut bine și eu, nesocotitul,
Folos n-am știut trage; dar dacă îndrăznești
Cu o săgeată nouă să încerci a afla
Pe cea dintâi pierdută, nici nu stau la îndoială
Că sau pe amândouă săgețile găsi-vom,
Sau cel puțin desigur, pe-a doua o aducem,
Dator eu rămânându-ți cu cea dintâi săgeată
În viața mea întreagă, plin de recunoștință.

ANTONIO: Nu mă cunoști, iubite, de-ți pierzi tu astfel
timpul
Cu aceste vorbe goale; vei ști că bănuindu-mi
Dorința să-ți fac bine, mă îngrijesc mai aprig



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

Than if you had made waste of all I have:
Then do but say to me what I should do
That in your knowledge may by me be done,
And I am prest unto it: therefore, speak.

BASSANIO: In Belmont is a lady richly left;
And she is fair and, fairer than that word,
Of wondrous virtues: sometimes from her eyes
I did receive fair speechless messages:
Her name is Portia, nothing undervalued
To Cato's daughter, Brutus' Portia:
Nor is the wide world ignorant of her worth,
For the four winds blow in from every coast
Renowned suitors, and her sunny locks
Hang on her temples like a golden fleece;
Which makes her seat of Belmont Colchos' strand,
And many Jasons come in quest of her.

14

Decât dacă ai prăpădi întreaga mea avere.
Zi-mi lămurit și tare ce vrei să-ți fac și iute
Îți jur, numai puțină să am să te servesc,
Voi face-o cu grăbire.

BASSANIO: În Belmont e o fată c-o stare însemnată,
La chip frumoasă, dar ce-i înmiit mai bine
E în virtuți bogată. Cu al ochilor ei zâmbet ,
Cuvinte dulci în taină trimisu-mi-a de-amor;
E numele ei Portia și este mai presus
Ca Portia lui Cato, nevasta lui Brutus;
E binecunoscută de lumea toată dânsa,
De pretutindeni aleargă curtezani
Din cei mai plini de fală; ah! strălucindu-i,
Păru-i cade ca o ploaie de aur pe albi umeri.
Palatul ei, Belmont, e un fel de Colchidă
La a cărei conquistă Iasoni destui se luptă.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

O my Antonio, had I but the means
To hold a rival place with one of them,
I have a mind presages me such thrift,
That I should questionless be fortunate!

ANTONIO: Thou know'st that all my fortunes are at sea;
Neither have I money nor commodity
To raise a present sum: therefore go forth;
Try what my credit can in Venice do:
That shall be rack'd, even to the uttermost,
To furnish thee to Belmont, to fair Portia.
Go, presently inquire, and so will I,
Where money is, and I no question make
To have it of my trust or for my sake.

Exeunt

15

Iubitul meu Antonio, avere să am numai
Să pot eu între dâșii să-mi am un loc frumos,
Cu lesne ceva-mi spune neîndoios la scopu-mi
Aș izbuti desigur.

ANTONIO: Întreaga mea avere pe mări e aruncată,
Tu știi aceasta bine, deci, bani nu pot să-ți dau,
Dar du-te, am mult credit într-a Veneției piață,
Găsește-ți în târg banii ce-ți sunt de trebuință
Să cucerești Belmontul, al Portiei iubită
Palat, te du degrabă, și eu mă duc să caut
Să aflu bani, amice, să-i iau cu împrumut
Ca pentru mine însumi, pe chezășia mea.

Ies

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

16

SCENE II.

Belmont. A room in PORTIA's house.

Enter PORTIA and NERISSA

PORTIA: By my troth, Nerissa, my little body is awearry of this great world.

NERISSA: You would be, sweet madam, if your miseries were in the same abundance as your good fortunes are: and yet, for aught I see, they are as sick that surfeit with too much as they that starve with nothing. It is no mean happiness therefore, to be seated in the mean: superfluity comes sooner by white hairs, but competency lives longer.

PORTIA: Good sentences and well pronounced.

NERISSA: They would be better, if well followed.

PORTIA: If to do were as easy as to know what were good to do, chapels had been churches and poor men's cottages

SCENA II.

Belmont. O odaie în casa Portiei.

Intră PORTIA și NERISSA

PORTIA: Zău, Nerissa, mi s-a frânt trupșorul de oboseala ce-mi dă lumea asta mare.

NERISSA: Ai avea dreptate, buna mea Domnișoară, de ți-ar fi necazurile cât și norocul, dar după câte văd, tot atâta suferă aceia care au prea mult, cât și aceia care mor fiindcă n-au destul; și cred dară că a fi cineva între aceste două extremități, este o fericire mare; cu prea mult, îmbătrânești iute, cu destul însă, trăiești mai mult.

PORTIA: Frumoase vorbe și foarte bine spuse.

NERISSA: Și mai frumoase ar fi dac-ar fi ascultate.

PORTIA: Dac-ar fi atât de lesne să faci ce este bine, cât este să știi ce este bine, bisericile ar fi toate catedrale și bordeiele



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

17

princes' palaces. It is a good divine that follows his own instructions: I can easier teach twenty what were good to be done, than to be one of the twenty to follow mine own teaching. The brain may devise laws for the blood, but a hot temper leaps o'er a cold decree: such a hare is madness the youth, to skip o'er the meshes of good counsel the cripple. But this reasoning is not in the fashion to choose me a husband. O me, the word 'choose'! I may neither choose whom I would nor refuse who I dislike; so is the will of a living daughter curbed by the will of a dead father. Is it not hard, Nerissa, that I cannot choose one nor refuse none?

NERISSA: Your father was ever virtuous; and holy men at their death have good inspirations: therefore the lottery, that he hath devised in these three chests of gold, silver and lead, whereof who chooses his meaning chooses you, will, no doubt,

săracilor, palate; acela este adevăratul învățat care-și ascultă preceptele sale proprii. Mai lesne arăt la douăzeci de inși ce trebuie să facă, decât să fiu unul din acești douăzeci, să mă iau după ce am arătat. Capul face legile pe care trebuie să le asculte sângele, dar când acesta e iute, nu le ascultă și tinerețea cea nebună tot atât ia în seamă de povețele unui olog bătrân, cât le pasă iepurilor de o capcană. Dar nu cu astfel de argumente o să-mi aleg un bărbat. O, Doamne! Ce vorbă e și asta! — *aleg*. Nici n-am dreptul ca să aleg pe cine vreau, nici să resping pe acela care nu-mi place. Astfel este voința unei fiice care trăiește legată de voința unui tată care a murit. Nu ți se pare un păcat, Nerissa, că nu pot nici alege, nici respinge?

NERISSA: Tatăl D-tale a fost totdeauna un om bun, și astfel de oameni buni au doar la moartea lor niște inspirații de sus, astfel loteria care a imaginat-o în aceste trei lădițe de aur, de argint și de plumb (din care acela care va alege pe cea bună, te



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

18

never be chosen by any rightly but one who shall rightly love. But what warmth is there in your affection towards any of these princely suitors that are already come?

PORTIA: I pray thee, over-name them; and as thou namest them, I will describe them; and, according to my description, level at my affection.

NERISSA: First, there is the Neapolitan prince.

PORTIA: Ay, that's a colt indeed, for he doth nothing but talk of his horse; and he makes it a great appropriation to his own good parts, that he can shoe him himself.

NERISSA: Then is there the County Palatine.

PORTIA: He doth nothing but frown, as who should say 'If you will not have me, choose': He hears merry tales and smiles not: I fear he will prove the weeping philosopher when he grows old, being so full of unmannerly sadness in his youth. I

alege pe D-ta), nu poate fi câștigată decât de acela ce-l vei iubi. Dar spune-mi, ce simți în inima D-tale pentru nobilii pretendenți care au venit pân-acum?

PORTIA: Te rog, mai spune-mi cine sunt și cum îi vei numi, îți voi vorbi despre ei și din judecata mea, vei putea și tu să judeci cum îmi plac.

NERISSA: Întâi este Prințul Napolitan.

PORTIA: Da, el este un fel de mânz, căci nu vorbește decât de calul său și unul dintre lucrurile cu care se laudă mai mult este că-l poate potcovi singur; frică-mi e ca maică-sa să nu fi păcătit cumva cu un fierar.

NERISSA: Pe urmă este Conte Palatin.

PORTIA: Dânsul are neconținut o figură posomorâtă, ai crede că vrea să-mi zică: „Dacă nu mă vrei, atunci alege.” Îi spun o vorbă cu haz și nici nu râde, mi se pare că la bătrânețe va fi un trist filosof, căci prea e plin de mâhnire acum cât e tânăr. Mai



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

19

had rather be married to a death's-head with a bone in his mouth than to either of these. God defend me from these two!

NERISSA: How say you by the French lord, Monsieur Le Bon?

PORTIA: God made him, and therefore let him pass for a man. In truth, I know it is a sin to be a mocker: but he! why, he hath a horse better than the Neapolitan's, a better bad habit of frowning than the Count Palatine; he is every man in no man, if a throstle sing, he falls straight a capering: he will fence with his own shadow: if I should marry him, I should marry twenty husbands. If he would despise me, I would forgive him, for if he love me to madness, I shall never requite him.

NERISSA: What say you, then, to Falconbridge, the young baron of England?

PORTIA: You know I say nothing to him, for he understands not me, nor I him: he hath neither Latin, French, nor Italian, and you will come into the court and swear that I have a poor

bine aș lua un cap de mort cu un os în gură decât pe vreunul din ăștia. Dumnezeu să mă ferească de amândoi!

NERISSA: Ce zici atunci de lordul francez, Monsieur Le Bon?

PORTIA: Dumnezeu l-a făcut și astfel trebuie să-l lăsăm să treacă drept un om. Știu că nu e bine să râd de alții, dar dânsul are un cal și mai drăcos decât napolitanul și un aer mai posomorât decât Contele Palatin. Este o adunătură de toți oamenii într-o ființă ce nu e un om. De cântă o vrabie, joacă prin odaie; s-ar bate chiar cu umbra sa. Luându-l, aș lua douăzeci de bărbați. De m-ar disprețui, l-aș ierta, căci de m-ar iubi la nebunie, niciodată nu l-aș răsplăti.

NERISSA: Ce zici atunci de Falconbridge, tânărul baron englez?

PORTIA: De dânsul nu zic nimic, căci el nu mă înțelege pe mine și nici eu pe dânsul; nu vorbește nici latinește, nici franțuzește, nici italienește și despre englezeasca mea, știi tu



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

20

pennyworth in the English. He is a proper man's picture, but alas, who can converse with a dumb-show? How oddly he is suited! I think he bought his doublet in Italy, his round hose in France, his bonnet in Germany and his behaviour every where.

NERISSA: What think you of the Scottish lord, his neighbour?

PORTIA: That he hath a neighbourly charity in him, for he borrowed a box of the ear of the Englishman and swore he would pay him again when he was able: I think the Frenchman became his surety and sealed under for another.

NERISSA: How like you the young German, the Duke of Saxony's nephew?

PORTIA: Very vilely in the morning, when he is sober, and most vilely in the afternoon, when he is drunk: when he is best, he is a little worse than a man, and when he is worst, he is little better than a beast: and the worst fall that ever fell, I hope I shall make shift to go without him.

cât e de slabă. Chipul îl are de bărbat. Dar cine poate sta la vorbă cu un mut? Și pe urmă, ai văzut cum e îmbrăcat? Mi se pare că și-a cumpărat mantaua în Italia, pantalonii în Franța, căciula în Germania și purtarea pretutindeni.

NERISSA: Cum găsești pe vecinul său, lordul scoțian?

PORTIA: Dânsul este milostiv cum și trebuie să fie un vecin, căci s-a împrumutat cu o palmă de la englez și s-a jurat că-i va plăti când va putea. Mi se pare că chiar francezul a iscălit ca chezaș.

NERISSA: Cum îți place tânărul german, nepotul ducelui de Saxonia?

PORTIA: Puțin de tot dimineața, când e treaz și nicidecum după prânz, când e beat. Când e în stare bună e ceva mai puțin decât un om, când e în stare rea e ceva mai mult decât o bestie. În orice caz, am să mă lipsesc de dânsul.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

21

NERISSA: If he should offer to choose, and choose the right casket, you should refuse to perform your father's will, if you should refuse to accept him.

PORTIA: Therefore, for fear of the worst, I pray thee, set a deep glass of rhenish wine on the contrary casket, for if the devil be within and that temptation without, I know he will choose it. I will do any thing, Nerissa, ere I 'll be married to a sponge.

NERISSA: You need not fear, lady, the having any of these lords: they have acquainted me with their determinations; which is, indeed, to return to their home and to trouble you with no more suit, unless you may be won by some other sort than your father's imposition depending on the caskets.

PORTIA: If I live to be as old as Sibylla, I will die as chaste as Diana, unless I be obtained by the manner of my father's will. I am glad this parcel of wooers are so reasonable, for there is

NERISSA: Dacă ar încerca și dânsul și ar alege lădița cea bună, ai refuza să faci voința tatălui D-tale refuzându-l pe dânsul.

PORTIA: De aceea, ca să nu se întâmple una ca asta, te rog să pui un pahar mare, plin cu vin de Rin pe cealaltă lădiță, chiar dacă ar fi Dracul înăuntru și paharul deasupra și o alege toată. Aș face orice, Nerissa, mai bine decât să iau de bărbat un burete.

NERISSA: Să nu-ți mai fie frică, Domnișoară, de niciunul din aceștia; chiar ei mi-au comunicat decizia lor, care este de a se întoarce acasă și să nu te mai supere cu curtea lor, dacă nu pot izbuti printr-un alt mijloc decât cel impus de tatăl D-tale.

PORTIA: De aș trăi să am vârsta Sibyllei, voi muri curată ca Diana, dacă nu m-o obține unul după voința tatălui meu; îmi pare bine că acești Domni sunt așa cu minte, căci pe toți îi



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

22

not one among them but I dote on his very absence, and I pray God grant them a fair departure.

NERISSA: Do you not remember, lady, in your father's time, a Venetian, a scholar and a soldier, that came hither in company of the Marquis of Montferrat?

PORTIA: Yes, yes, it was Bassanio; as I think, he was so called.

NERISSA: True, madam: he, of all the men that ever my foolish eyes looked upon, was the best deserving a fair lady.

PORTIA: I remember him well, and I remember him worthy of thy praise.

Enter a Serving-man

PORTIA: How now! what news?

SERVANT: The four strangers seek for you, madam, to take their leave: and there is a forerunner come from a fifth, the Prince of Morocco, who brings word the prince his master will

iubesc cu toată inima când nu sunt aici; să mă rog la Dumnezeu să le dea o călătorie bună.

NERISSA: Nu-ți aduci aminte, Domnișoară, pe când trăia tatăl D-ale, de unul din Veneția, student și soldat, care a venit cu Marchizul de Montferrat?

PORTIA: Da, era Bassanio, așa mi se pare că-l cheamă.

NERISSA: Chiar așa e, Domnișoară; din toți cei pe care i-am văzut, numai dânsul este demn de amorul unei Domnișoare ca D-ta.

PORTIA: Mi-aduc aminte bine de dânsul și după câte-mi aduc aminte și dânsul era demn de laudele tale.

Intră un servitor

PORTIA: Ei bine, ce este?

SERVITORUL: Domnișoară, cei patru străini vă caută să-și ia ziuă bună și a venit un călăreț din partea unui al cincilea, Principele Marocului, care anunță că stăpânul său va sosi



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

23

be here to-night.

PORTIA: If I could bid the fifth welcome with so good a heart as I can bid the other four farewell, I should be glad of his approach: if he have the condition of a saint and the complexion of a devil, I had rather he should shrive me than wive me.

Come, Nerissa. Sirrah, go before.

Whiles we shut the gate upon one wooer, another knocks at the door.

Exeunt

diseară.

PORTIA: Dac-aș putea să primesc pe al cincilea cu atâta bunătate cu cât îi expediez pe ceilalți, mi-ar părea bine de venirea lui, chiar de ar avea caracterul unui sfânt, pe lângă aparența de drac ce o are; prefer să mă ierte, decât să mă ia de nevestă.

Când închidem poarta după un pețitor, iată că la aceeași poartă bate altul.

Iese



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

24

SCENE III.

Venice. A public place.

Enter BASSANIO and SHYLOCK

SHYLOCK: Three thousand ducats; well.

BASSANIO: Ay, sir, for three months.

SHYLOCK: For three months; well.

BASSANIO: For the which, as I told you, Antonio shall be bound.

SHYLOCK: Antonio shall become bound; well.

BASSANIO: May you stead me? will you pleasure me? shall I know your answer?

SHYLOCK: Three thousand ducats for three months and Antonio bound.

BASSANIO: Your answer to that.

SHYLOCK: Antonio is a good man.

SCENA III.

Veneția. O piață publică.

Intră BASSANIO și SHYLOCK

SHYLOCK: Trei mii de ducați, bine.

BASSANIO: Da, domnule, pentru trei luni.

SHYLOCK: Pentru trei luni, bine.

BASSANIO: Pentru care, cum ți-am spus, Antonio va garanta.

SHYLOCK: Antonio va garanta, bine.

BASSANIO: Poți să mă înlesnești? Când îmi dai răspunsul? Îmi faci acest serviciu?

SHYLOCK: Trei mii de ducați, pentru trei luni și Antonio garant.

BASSANIO: Ce răspunzi la asta?

SHYLOCK: Antonio este bun.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

25

BASSANIO: Have you heard any imputation to the contrary?

SHYLOCK: Oh, no, no, no, no: my meaning in saying he is a good man is to have you understand me that he is sufficient. Yet his means are in supposition: he hath an argosy bound to Tripolis, another to the Indies; I understand, moreover, upon the Rialto, he hath a third at Mexico, a fourth for England, and other ventures he hath squandered abroad. But ships are but boards, sailors but men: there be land-rats and water-rats, water-thieves and land-thieves, I mean pirates, and then there is the peril of waters, winds and rocks. The man is, notwithstanding, sufficient. Three thousand ducats; I think I may take his bond.

BASSANIO: Be assured you may.

SHYLOCK: I will be assured I may; and, that I may be assured, I will bethink me. May I speak with Antonio?

BASSANIO: If it please you to dine with us.

BASSANIO: Oare ți-a spus cineva altfel?

SHYLOCK: Ba nu, nu, nu, nu, când am zis că dânsul este bun, am vrut să zic că este de ajuns garanția sa. Cu toate astea, mijloacele sale sunt cam în speranțe. Are o corabie trimisă la Tripoli, alta la Indii, am mai auzit în Rialto că are una și la Mexic și o a patra plecată spre Anglia, afară de alte încercări prin diferite locuri. Dar corabia nu e decât o scândură, marinarii nu sunt decât oameni ca noi toți; sunt șoareci pe apă precum și pe pământ, sunt tâlhari de mare și de uscat, vreau să zic pirați; și pe urmă, sunt mii de pericole ce vin din apă, din vânt, din stânci. Cu toate astea, omul este bun. Trei mii de ducați; mi se pare că pot primit această garanție.

BASSANIO: De asta să fii sigur.

SHYLOCK: Chiar și sunt, însă ca să fiu și mai sigur, mă voi mai gândi. N-aș putea să vorbesc chiar eu cu Antonio?

BASSANIO: Dacă vrei să prânzești cu noi?



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

26

SHYLOCK: Yes, to smell pork; to eat of the habitation which your prophet the Nazarite conjured the devil into. I will buy with you, sell with you, talk with you, walk with you, and so following, but I will not eat with you, drink with you, nor pray with you. What news on the Rialto? Who is he comes here?

Enter ANTONIO

BASSANIO: This is Signior Antonio.

SHYLOCK [*Aside*]: How like a fawning publican he looks!

I hate him for he is a Christian,

But more for that in low simplicity

He lends out money gratis and brings down

The rate of usance here with us in Venice.

If I can catch him once upon the hip,

I will feed fat the ancient grudge I bear him.

He hates our sacred nation, and he rails,

Even there where merchants most do congregate,

SHYLOCK: Ca să miros carne de porc, să mănânc din trupul în care prorocul vostru din Nazaret a ascuns pe Dracul! Cu voi cumpăr, vând, vorbesc, umblu și așa mai departe, dar nu voi mânca cu voi, nici nu voi bea, nici nu mă voi ruga! Ce mai e nou în Rialto? Cine e ăsta care vine încoace?

Intră ANTONIO

BASSANIO: Signior Antonio este.

SHYLOCK [*Aparte*]: Ce bine se cunoaște că-i vameș târâtor!

Întâi nu pot să-l sufăr fiindcă e creștin,

Dar mai cu seamă încă fiindcă-i un neghiob,

Dă bani fără dobândă și astfel rău ne face

Cu camăta pe-aici.

Ah! de mi-ar sta-n puțină să-i dau o lovitură,

Voios mi-aș vărsa focul ce l-am eu strâns pe dânsul;

Disprețuiește neamul cel sfânt al meu și râde

De ceea ce noi facem ca negustori de treabă



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

27

On me, my bargains and my well-won thrift,
Which he calls interest. Cursed be my tribe,
If I forgive him!

BASSANIO: Shylock, do you hear?

SHYLOCK: I am debating of my present store,
And, by the near guess of my memory,
I cannot instantly raise up the gross
Of full three thousand ducats. What of that?
Tubal, a wealthy Hebrew of my tribe,
Will furnish me. But soft! how many months
Do you desire? [*To ANTONIO*] Rest you fair, good signior;
Your worship was the last man in our mouths.

ANTONIO: Shylock, although I neither lend nor borrow
By taking nor by giving of excess,
Yet, to supply the ripe wants of my friend,
I'll break a custom. Is he yet possess'd

Și râde chiar de banul muncit cu-atâta trudă,
Zicând că e uzură, dar las', de-l voi ierta,
Afurisit să fie cu mine și tot neamul!

BASSANIO: Ce, nu m-auzi tu, Shylock?

SHYLOCK: Gândeam numai la banii ce pot avea în casă,
Și după cât îmi pare, de nu mă înșel cu gândul,
Nu cred că am acum chiar, chiar la îndemână
Trei mii de ducați tocmai. Dar ce vă face asta?
Tubal evreul, este prieten bun cu mine,
El poate să dea banii. Pe câte luni ai zis?
Pe cât timp vrei să-i iei? [*Lui ANTONIO*] Signiore, salutare;
Chiar în momentul ăsta de D-ta vorbeam.

ANTONIO: Tu știi, n-am obiceiul cu împrumut eu, Shylock,
Să dau bani cu dobândă, nici să iau de la alții.
Prietenul meu, însă, ce vezi, are nevoie.
Având grea trebuință, m-am hotărât acum

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

28

How much ye would?

SHYLOCK: Ay, ay, three thousand ducats.

BASSANIO: And for three months.

SHYLOCK: I had forgot; three months; you told me so.

Well then, your bond; and let me see; but hear you;

Methought you said you neither lend nor borrow

Upon advantage.

ANTONIO: I do never use it.

SHYLOCK: When Jacob grazed his uncle Laban's sheep —

This Jacob from our holy Abram was,

As his wise mother wrought in his behalf,

The third possessor; ay, he was the third —

ANTONIO: And what of him? did he take interest?

SHYLOCK: No, not take interest, not, as you would say,

Să fac lucrul nevolnic de-a cere bani la tine.

[*Lui BASSANIO*] I-ai spus ce sumă vrei să iei?

SHYLOCK: Da, da, trei mii de ducați.

BASSANIO: Și pe trei luni de zile.

SHYLOCK: Uitasem — trei luni, mi-a spus-o; cu garanția D-

tale, bun. Dar stai, zici că nici nu dai, nici nu iei bani cu

dobândă?

ANTONIO: Așa e, niciodată.

SHYLOCK: La moș Laban când Iacob era păstor de turme...

De la preasfântul nostru Avram, Iacob acesta,

(Cu mijlocul prielnic pe care maica sa isteță

Găsi bun pentru dânsul) era moștenitorul

Al treilea... Așa e — al treilea era.

ANTONIO: Ei și? Ce are a face? Lua și el dobândă?

SHYLOCK: Nu, nu lua dobândă. De vreți, nu era tocmai



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

Directly interest: mark what Jacob did.
When Laban and himself were compromised
That all the eanlings which were streaked and pied
Should fall as Jacob's hire,
The skilful shepherd pilled me certain wands
And stuck them up before the fulsome ewes,
Who, then conceiving, did in eaning time
Fall party-coloured lambs, and those were Jacob's.
This was a way to thrive, and he was blest;
And thrift is blessing, if men steal it not.

29

Cum ziceți voi, creștinii, uzură acea faptă;
Băgați de seamă bine la ce Iacob făcea,
Când își făcu tocmeală el cu Laban stăpânul.
Că mieii cei cu pete și cei tărcăți să fie
Ai lui Iacob, drept leafă; pe la sfârșitul toamnei,
Când se împreună cu oile, berbecii,
Și când îndemnul firii lega pentru prăsilă
Perechile lănoase. Acest isteț păstor,
De la anume lemne lua, curățind coaja,
Și tocmai în momentul împreunării o-nfipse
În iarbă, chiar în fața oilor lascive.
Cu această rânduială, când le venea să fete,
Erau pestriți toți mieii și rămâneau firește
Lui Iacob, parte dreaptă. Era un chip acesta
Să-și caute câștigul și binecuvântare
Avu Iacob din ceruri. Căci e o fericire,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

30

ANTONIO: This was a venture, sir, that Jacob served for;
A thing not in his power to bring to pass,
But sway'd and fashion'd by the hand of heaven.
Was this inserted to make interest good?
Or is your gold and silver ewes and rams?

SHYLOCK: I cannot tell; I make it breed as fast:
But note me, signior.

ANTONIO: Mark you this, Bassanio,
The devil can cite Scripture for his purpose.
An evil soul producing holy witness
Is like a villain with a smiling cheek,
A goodly apple rotten at the heart:
O, what a goodly outside falsehood hath!

SHYLOCK: Three thousand ducats; 't is a good round sum.

Când n-ai furat pe nimeni, să dobândești câștigul.

ANTONIO: Iacob servea pe-o plată, supusă întâmplării
Ce nu putea să nască din propria-i putere,
Pe care cerul numai prin mâna lui făcuse
Să iasă după voia-i.

Vrei să tragi vreun sprijin uzurii din acesta?

Și aurul, argintul, berbeci și oi sunt, oare?

SHYLOCK: Nu pot să vă spun, însă eu tot atât de grabnic le
fac să prăsească. Deci, Domnule, ascultă...

ANTONIO: Bassanio, vezi, Dracul ca să îndreptățească un
viciu, poate lesne scriptura să invoce;
Un suflet ce aduce o sfântă mărturie
E ca un fără de lege cu zâmbetul pe buze,
Ca mărul bun deasupra și putred înăuntru.
Cu ce culori frumoase minciuna se îmbracă!

SHYLOCK: Trei mii de ducați; sumă bună și rotundă. Trei



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

Three months from twelve; then, let me see; the rate—

ANTONIO: Well, Shylock, shall we be beholding to you?

SHYLOCK: Signior Antonio, many a time and oft

In the Rialto you have rated me

About my moneys and my usances:

Still have I borne it with a patient shrug,

For sufferance is the badge of all our tribe.

You call me misbeliever, cut-throat dog,

And spit upon my Jewish gaberdine,

And all for use of that which is mine own.

Well then, it now appears you need my help:

Go to, then; you come to me, and you say

'Shylock, we would have moneys': you say so;

You, that did void your rheum upon my beard,

And foot me as you spurn a stranger cur

31

luni din douăsprezece...; ia stați să văd dobânda.

ANTONIO: Ci spune-odată, Shylock, ne dai sau nu dai banii?

SHYLOCK: Dar D-ta, signore Antonio, adesea,

Adesea la Rialto muștratu-m-ai și aspru

De chipul cum dau banii și cum fac eu uzură.

Eu n-am răspuns de altfel decât doar dând din umeri,

Răbdarea fiind semnul firesc al neamului nostru.

Mi-ai zis păgân și câine, m-ai făcut tâlhar

Și ai scuipat (ții minte?) pe haina mea de jidov,

Fiindcă fac ce-mi place cu ceea ce-i al meu.

Dar azi aveți nevoie de mine, după cum se vede.

Mă-ntâmpinați și-mi ziceți: „Ne trebuie bani, Shylock.”

Așa mi-ai zis, îmi pare, signore, D-ta,

Care ți-ai scuipat tusea pe barba mea

Și dat-ai cu piciorul în mine ca într-un câine

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

32

Over your threshold: moneys is your suit.
What should I say to you? Should I not say
'Hath a dog money? is it possible
A cur can lend three thousand ducats?' Or
Shall I bend low and in a bondman's key,
With bated breath and whispering humbleness,
Say this;

'Fair sir, you spit on me on Wednesday last;
You spurn'd me such a day; another time
You call'd me dog; and for these courtesies
I'll lend you thus much moneys?'

ANTONIO: I am as like to call thee so again,
To spit on thee again, to spurn thee too.
If thou wilt lend this money, lend it not
As to thy friends; for when did friendship take
A breed for barren metal of his friend?

Străin, venit la pragu-ți! – Fiindcă sunt evreu!
Își trebuie banii astăzi? N-ar trebui eu oare
Să-ți răspund: „Un câine de unde bani să aibă?
Se poate ca un câine să dea trei mii de ducăți?”
Sau să mă plec ca sclav înaintea-vă, mai bine
Și să vă spun cu un glas sfios: „Slăvite Doamne,
Scurtu-m-ai miercuri și dat-ai cu piciorul
Într-altă zi în mine și iarăși altă dată.
Mi-ai zis că sunt un câine; eu, pentru atâtea bunuri,
Având recunoștință, îți dau atâtea bani.”

ANTONIO: Și-acum am plecare să te numesc tot astfel,
Să te mai scuipe o dată și să-ți mai dau picioare.
De-mi împrumuți tu banii, nu-i da ca la prieten,
Ci ca la dușman dă-mi-i, căci dacă nu-i plătesc,
Ai cel puțin plăcerea la termen de a cere

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

33

But lend it rather to thine enemy,
Who, if he break, thou mayst with better face
Exact the penalty.

SHYLOCK: Why, look you, how you storm!
I would be friends with you and have your love,
Forget the shames that you have stain'd me with,
Supply your present wants and take no doit
Of usance for my moneys, and you'll not hear me:
This is kind I offer.

BASSANIO: This were kindness.

SHYLOCK: This kindness will I show.
Go with me to a notary, seal me there
Your single bond; and, in a merry sport,
If you repay me not on such a day,
In such a place, such sum or sums as are
Express'd in the condition, let the forfeit

Să-ți iei deplin pedeapsa.

SHYLOCK: Aș vrea să-ți fiu prieten. De ce te superi astfel?
Să uit orice ocară ce mi-ați făcut altă dată,
Să te ajut acum la această trebuință,
Să nu-ți iau nici o para chioară dobândă,
Și tot nu-mi ții în seamă:
Propunerea e bună?

BASSANIO: Cât despre bunătate, ar fi grozav de mare!

SHYLOCK: Și am să-ți dau dovadă de bunătatea mea.
Vii la notar cu mine și-acolo iscălești
Biletul datoriei; dar cer, așa, de glumă,
Să pui în el anume că, dacă nu te-i ține
De vorbă, să faci plata la ziua însemnată,
Și la locul cutare și pe cutare sumă,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

34

Be nominated for an equal pound
Of your fair flesh, to be cut off and taken
In what part of your body pleaseth me.

ANTONIO: Content, i' faith: I'll seal to such a bond
And say there is much kindness in the Jew.

BASSANIO: You shall not seal to such a bond for me:
I'll rather dwell in my necessity.

ANTONIO: Why, fear not, man; I will not forfeit it:
Within these two months, that's a month before
This bond expires, I do expect return
Of thrice three times the value of this bond.

SHYLOCK: O father Abram, what these Christians are,
Whose own hard dealings teaches them suspect
The thoughts of others! Pray you, tell me this;
If he should break his day, what should I gain

Vei stinge datoria lăsându-te să-ți tai
Din carnea ta cea albă și fragedă o livră
Din oricare parte a trupului voi cere-o.

ANTONIO: Primesc cu bucurie. Voi iscăli biletul
Acesta cu plăcere și încă voi mai zice și
Că jidovul cu mine, e plin de omenie.

BASSANIO: De vrei să-mi faci un bine, să nu iscălești biletul.
Prefer să stau în lipsa în care mă găsesc.

ANTONIO: Aș, nu te teme, dragă, nu voi da greș la plată;
În două luni de zile (cu-o lună-nainte
De-a înscrisului scadență) aștept să mi se-ntoarcă
De trei ori valoare mai mare ca înscrisul.

SHYLOCK: Părinte Abrahame! Ce oameni sunt creștinii!
A lor răutate îi face bănuitori
Chiar cu intenție. Vă rog, spuneți-mi, oare,
De nu plătește la termen, eu ce câștig voi avea



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

35

By the exaction of the forfeiture?
A pound of man's flesh, taken from a man
Is not so estimable, profitable neither,
As flesh of muttons, beefs, or goats. I say,
To buy his favour, I extend this friendship:
If he will take it, so; if not, adieu;
And, for my love, I pray you wrong me not.

ANTONIO: Yes, Shylock, I will seal unto this bond.
SHYLOCK: Then meet me forthwith at the notary's;
Give him direction for this merry bond,
And I will go and purse the ducats straight,
See to my house, left in the fearful guard
Of an unthrifty knave, and presently
I'll be with you.

Cerând să se îndeplinească această condiție?
Căci livra de carne luată de la un om
Nu face cât o livră de carne de vițel
Sau de oaie sau de capră! Aceasta de o fac,
E numai să am parte sa-i fiu pe plac odată.
De vrea ca să primească oferta-mi amicală,
Atunci cu atât mai bine, de nu vrea, eu mă duc
În numele prieteniei noastre.
Vă rog să nu-mi faceți o astfel de ocară!
ANTONIO: Ți-am spus o dată, Shylock, primesc și iscălesc.
SHYLOCK: Mă așteptați atunci la notar acasă.
Spuneți-i cum să facă glumețul nostru zapis.
Eu merg să caut banii și să mai văd ce este
Pe-acasă, – am lăsat-o în grija unui trântor
Și a unui tâlhar de slugă și vin numaidecât.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

36

ANTONIO: Hie thee, gentle Jew.

Exeunt SHYLOCK.

ANTONIO: The Hebrew will turn Christian: he grows kind.

BASSANIO: I like not fair terms and a villain's mind.

ANTONIO: Come on: in this there can be no dismay;
My ships come home a month before the day.

Exeunt

ANTONIO: Mergi iute, mă jidane!

Iese SHYLOCK

ANTONIO: Vezi tu, evreul ăsta, creștin o să se facă. Începe
să se înmoaie.

BASSANIO: Mi-e teamă de cuvinte frumoase când sunt zise
de-un suflet fărădelege.

ANTONIO: Ei, n-ai de ce te teme,
În astă-mprejurare, corăbiile mele
Sosi-vor cu o lună-nainte de scadență.
Ies



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

37

ACT II.

SCENE I.

Belmont. A room in PORTIA's house

Flourish of cornets. Enter the PRINCE of MOROCCO and his train; PORTIA, NERISSA, and Others attending.

MOROCCO: Mislike me not for my complexion,
The shadow'd livery of the burnish'd sun,
To whom I am a neighbour and near bred.
Bring me the fairest creature northward born,
Where Phœbus' fire scarce thaws the icicles,
And let us make incision for your love,
To prove whose blood is reddest, his or mine.
I tell thee, lady, this aspect of mine
Hath fear'd the valiant: by my love, I swear

ACTUL II.

SCENA I.

Belmont. O odaie în casa PORTIEI

Corniștii sună. Intră PRINCIPELE MAROCULUI cu Suita; PORTIA, NERISSA și alți Servitori de-ai ei.

MAROC: Să nu vă fie silă de culoarea pielii mele,
Ea e livrea-nchisă a soarelui cel oacheș,
Vecinul meu, aproape de care m-am născut.
Pe cel mai alb om, adu-l din fundul miezului nopții,
Din climele acele în care Phoebus doară
Abia înmlădiază pe țurțurii de gheață
De pe la streșini, poate și în onoarea voastră,
Să ne tăiem o venă, ca să vedeți atunci
Mai roșu care sânge al lui e, ori al meu!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

The best-regarded virgins of our clime
Have loved it too: I would not change this hue,
Except to steal your thoughts, my gentle queen.

PORTIA: In terms of choice I am not solely led
By nice direction of a maiden's eyes;
Besides, the lottery of my destiny
Bars me the right of voluntary choosing:
But, if my father had not scanted me
And hedged me by his wit, to yield myself
His wife who wins me by that means I told you,
Yourself, renowned prince, then stood as fair
As any comer I have look'd on yet

38

Vă-ncredințez, oh, Doamnă, că astă-nfățișare
A mea înfiorat-a pe mulți dintre cei mai bravi.
Vă jur pe-a mea iubire că cele mai de seamă
Fecioare-n țara noastră, de ea au fost răpite!
N-aș consimți vreodată să schimb a mea culoare,
Decât dac-ar fi cu puțință cu astă încercare
Să te ating la suflet, iubita mea stăpână!

PORTIA: Eu nu mă pot conduce ca să-mi aleg un mire
De gingășia numai a ochilor de fete.
De altfel, loteria aceasta a sorții mele
Ridică vieții mele dreptul liber de-a alege.
Vă spun, ilustre prințe, că fără' de aceste piedici,
Cu care al meu părinte mi-a îngreunat viața
Prin testament, punându-mi silita-ndatorire
De-a fi soția celui ce m-ar putea obține
Prin mijloacele zise, cu-atât îmi pari că meriți



<http://editura.mttl.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

For my affection.

MOROCCO: Even for that I thank you:
Therefore, I pray you, lead me to the caskets
To try my fortune. By this scimitar,
That slew the Sophy and a Persian prince
That won three fields of Sultan Solyman,
I would outstare the sternest eyes that look,
Outbrave the heart most daring on the earth,
Pluck the young sucking cubs from the she-bear,
Yea, mock the lion when he roars for prey,
To win thee, lady. But, alas the while!
If Hercules and Lichas play at dice
Which is the better man, the greater throw
May turn by fortune from the weaker hand:

39

A mea afecțiune, cu cât n-a meritat-o
Niciunul din aceia care au venit aici,
Cerând s-o dobândească.
MAROC: Vă mulțumesc din suflet măcar pentru atât;
Acum mă conduceți, să nu mai zăbovim,
La cuferele acelea, ca să-mi încerc norocul.
Pe paloșul acesta, cu care am ucis
Un prinț persan și care mi-a câștigat, voinicul,
Trei bătălii în contra lui Suleiman Sultanul,
Mă jur cu o privire să frâng, ca cu un trăsnet,
Pe cel mai cu-ndrăznire. La vitejie sigur
Aș birui pe omul cel mai viteaz din lume.
Și de la țâța mamei aș smulge pui de urși.
Aș ațâța pe leul ce umblă după pradă,
Ca să te câștig, oh! Doamnă.
Dar vai! Căci dacă Hercule și Licas dau cu zarul



<http://editura.mttl.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

40

So is Alcides beaten by his page;
And so may I, blind fortune leading me,
Miss that which one unworthier may attain,
And die with grieving.

PORTIA: You must take your chance,
And either not attempt to choose at all
Or swear before you choose, if you choose wrong
Never to speak to lady afterward
In way of marriage: therefore be advised.

MOROCCO: Nor will not. Come, bring me unto my chance.

PORTIA: First, forward to the temple: after dinner
Your hazard shall be made.

Ca să cunoască care din doi e om mai tare,
Se poate ca din mâna celui mai slab să iasă
Chiar cel mai mare număr și iat-atunci, Hercule,
Bătut de a sa slugă. Și eu condus asemeni
Aici de soarta oarbă, putea-voi foarte lesne
Să nu aleg aceea ce altul mai nemernic
Decât sunt eu să aibă noroc a câștiga.
Și-aș muri de durere!

PORTIA: Așa ți-e legea sortii; ori caută de n-alege
Deloc sau, de vrei s-alegi, să-mi juri de mai-nainte
Că de căsătorie, de-acum niciodată
La vreo femeie-n lume deloc nu vei vorbi.
Degrabă, deci, nu-ți fie și te gândește bine.

MAROC: Mă jur. Haidem acum să-mi cunosc destinul.

PORTIA: Să mergem la capelă întâi și după masă îți vei
încerca ursita!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

MOROCCO: Good fortune then!
To make me blest or cursed'st among men.
Cornets, and exeunt

41

MAROC: Noroc, oh, noroc! Tu, ori cel mai fericit
Din muritori m-oi face, ori cel mai oropsit.
Ies, sună trompetele



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

42

SCENE II.

Venice. A street.

Enter LAUNCELOT

LAUNCELOT: Certainly my conscience will serve me to run from this Jew my master. The fiend is at mine elbow and tempts me saying to me 'Gobbo, Launcelot Gobbo, good Launcelot' or 'good Gobbo' or 'good Launcelot Gobbo, use your legs, take the start, run away'. My conscience says 'No; take heed, honest Launcelot; take heed, honest Gobbo', or, as aforesaid, 'honest Launcelot Gobbo; do not run; scorn running with thy heels'. Well, the most courageous fiend bids me pack: 'Via!' says the fiend; 'away!' says the fiend; 'for the heavens, rouse up a brave mind', says the fiend 'and run'. Well, my conscience, hanging about the neck of my heart, says very wisely to me 'My honest friend Launcelot, being an honest man's son', or rather an

SCENA II.

Veneția. O stradă.

Intră LAUNCELOT

LAUNCELOT: Desigur, conștiința mea va îngădui să fug din casa acestui evreu. Dracul stă lângă mine și mă ispitește, zicându-mi: „Gobbo, Launcelot Gobbo, bunul meu Launcelot” sau „bunul meu Gobbo” sau „bunul meu Launcelot Gobbo, ia-o la picior, șterge-o, fugi”. Conștiința-mi zice: „Nu, bagă de seamă, onorabile Launcelot, bagă bine de seamă, onorate Gobbo” sau, cum am mai zis, „onorabile Launcelot Gobbo, nu fugi; să-ți fie rușine să o iei la sănătoasa!” Dar dracul, dracul neobosit, îmi pomenește să-mi iau catrafusele. „Haide”, zice dracul, „croiește-o; în numele cerului, îmbărbătează-te”, zice dracul, „și cară-te.” Atunci, conștiința mea, învăpăindu-mi inima, îmi șoptește cu prudență: „Dragă amice Launcelot, ești



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

43

honest woman's son; for, indeed, my father did something smack, something grow to, he had a kind of taste; well, my conscience says 'Launcelot, budge not'. 'Budge', says the fiend. 'Budge not', says my conscience. 'Conscience', say I, 'you counsel well'; 'Fiend', say I, 'you counsel well': to be ruled by my conscience, I should stay with the Jew my master, who, God bless the mark, is a kind of devil; and, to run away from the Jew, I should be ruled by the fiend, who, saving your reverence, is the devil himself. Certainly the Jew is the very devil incarnal; and, in my conscience, my conscience is but a kind of hard conscience, to offer to counsel me to stay with the Jew. The fiend gives the more friendly counsel: I will run, fiend; my heels are at your command; I will run.

Enter OLD GOBBO, with a basket

GOBBO: Master young man, you, I pray you, which is the way to master Jew's?

fiu de bărbat cinstit" sau, mai bine, „al unei femei cinstite”, căci, drept să spun, tatăl meu a cam feștelit-o o dată. Așa conștiința-mi zice: „Launcelot, nu te mișca din loc!”. „Fugi”, zice dracul, „Nu te mișca”, zice conștiința. „Conștiință”, zic eu, „sfatul ți-e bun și al tău e bun, măi drace”. Lăsându-mă în voia conștiinței mele, rămân cu evreul, stăpânul meu, care, Dumnezeu să mă ierte, este un soi de diavol în ființă; dacă m-aș lua după dracul, aș fugi de la evreu. Negreșit că evreul e chiar dracul împielit și, pe legea mea, conștiința mea nu e decât o conștiință aspră și brutală, tot sfătuindu-mă să stau cu evreul. Parcă tot dracul mă sfătuiește cu mai multă durere de inimă; am să fug, drace. Tălpile-mi ți se închină la poruncă. Am s-o tulesc!

Intră BĂTRÂNUL GOBBO, cu un coș

GOBBO: Domnișorule, tinere, m-auzi tu, arată-mi, te rog, drumul casei evreului.



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

44

LAUNCELOT [*Aside*]: O heavens, this is my true-begotten father! who, being more than sand-blind, high-gravel blind, knows me not: I will try confusions with him.

GOBBO: Master young gentleman, I pray you, which is the way to master Jew's?

LAUNCELOT: Turn up on your right hand at the next turning, but, at the next turning of all, on your left; marry, at the very next turning, turn of no hand, but turn down indirectly to the Jew's house.

GOBBO: By God's sonties, 't will be a hard way to hit. Can you tell me whether one Launcelot, that dwells with him, dwell with him or no?

LAUNCELOT: Talk you of young Master Launcelot? [*Aside*] Mark me now; now will I raise the waters. Talk you of young Master Launcelot?

GOBBO: No master, sir, but a poor man's son: his father,

LAUNCELOT [*Aparte*]: Oh, Doamne sfinte! E tată-meu legitim, care are vederea scurtă, scurtă de tot și nu mă cunoaște. Am să fac o încercare cu dânsul.

GOBBO: Stăpâne, tinerele, te rog, care e drumul casei evreului?

LAUNCELOT: Întoarce spre mâna dreaptă la întâia cotitură, dar la cea mai aproape cotitură, ia-o la stânga. Apoi, zău, îndată ce vei coti-o, nu te mai întoarce nici la dreapta, nici la stânga, ci întoarce-te tot pieziș până la casa evreului.

GOBBO: Pentru numele lui Dumnezeu, cu greu am s-o găsesc. Nu vei putea, rogu-te, spune dacă unul, Launcelot, care ședea cu dânsul, mai șade acolo sau ba?

LAUNCELOT: Vorbești de domnișorul Launcelot? [*Aparte*] Băgați de seamă, acum am să tulbur apa. Vorbești de domnișorul Launcelot?

GOBBO: Nu e domnișor, Domnule, ci băiatul unui om cinstit.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

45

though I say it, is an honest exceeding poor man and, God be thanked, well to live.

LAUNCELOT: Well, let his father be what a' will, we talk of young Master Launcelot.

GOBBO: Your worship's friend and Launcelot, sir.

LAUNCELOT: But I pray you, ergo, old man, ergo, I beseech you, talk you of young Master Launcelot?

GOBBO: Of Launcelot, an't please your mastership.

LAUNCELOT: Ergo, Master Launcelot. Talk not of Master Launcelot, father; for the young gentleman, according to Fates and Destinies and such odd sayings, the Sisters Three and such branches of learning, is indeed deceased; or, as you would say in plain terms, gone to heaven.

GOBBO: Marry, God forbid! the boy was the very staff of my age, my very prop.

Taică-su, cu toate că o spun eu, e un om sărac, dar foarte onorabil; mulțumesc lui Dumnezeu, trăiește onorabil.

LAUNCELOT: Bine, fie taică-su ce el vrea, noi vorbim de domnișorul Launcelot.

GOBBO: Vorbim de Launcelot, Domnule.

LAUNCELOT: Dar te rog, moșule, vorbind de Launcelot, pentru numele lui Dumnezeu, nu vorbești de domnișorul Launcelot?

GOBBO: Săracul de mine, domnule, vorbesc de Launcelot.

LAUNCELOT: Ergo, de domnișorul Launcelot; nu vorbi de domnișorul Launcelot, tată, căci tânărul domnișor, supus soartei și destinului și altelor de-alde astea, cum se zice, precum cele trei surori și multe scrise la carte, a și murit.

GOBBO: Sfinte Dumnezeule! Doamne ferește! Băiatul era sprijinul bătrâneților mele, singura mea proptea.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

46

LAUNCELOT: Do I look like a cudgel or a hovel-post, a staff or a prop? Do you know me, father?

GOBBO: Alack the day! I know you not, young gentleman: but, I pray you, tell me, is my boy, God rest his soul, alive or dead?

LAUNCELOT: Do you not know me, father?

GOBBO: Alack, sir, I am sand-blind; I know you not.

LAUNCELOT: Nay, indeed, if you had your eyes, you might fail of the knowing me: it is a wise father that knows his own child. Well, old man, I will tell you news of your son: give me your blessing: truth will come to light; murder cannot be hid long; a man's son may, but at the length truth will out.

GOBBO: Pray you, sir, stand up: I am sure you are not Launcelot, my boy.

LAUNCELOT: Ce dracu, adică eu semăn cu un ciomag sau cu o proptea sau cu o cârjă? Mă cunoști, tată?

GOBBO: Vai, vai de viața mea! Spune-mi, băiatul meu trăiește sau a murit?

LAUNCELOT: Nu mă cunoști, tată?

GOBBO: Dumnezeu să-mi ajute, domnule, sunt orb de tot; nu te cunosc.

LAUNCELOT: Iată, dacă ai vedea bine, ar putea să ți se-ntâmpile să nu mă mai cunoști: un tată înțelept își cunoaște copilul. Haide, moșule, am să-ți dau noutăți despre fiul tău. Binecuvântează-mă. Adevărul va răsări ca ziua. O crimă nu stă îndelung ascunsă, pe când copilul unui om poate să stea, dar la sfârșit, adevărul tot se arată.

GOBBO: Te rog, domnule, stai drept. Sunt sigur că nu ești Launcelot, fiul meu.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

47

LAUNCELOT: Pray you, let's have no more fooling about it, but give me your blessing: I am Launcelot, your boy that was, your son that is, your child that shall be.

GOBBO: I cannot think you are my son.

LAUNCELOT: I know not what I shall think of that: but I am Launcelot, the Jew's man, and I am sure Margery your wife is my mother.

GOBBO: Her name is Margery, indeed: I'll be sworn, if thou be Launcelot, thou art mine own flesh and blood. Lord worshipped might he be! what a beard hast thou got! thou hast got more hair on thy chin than Dobbin my fill-horse has on his tail.

LAUNCELOT: It should seem, then, that Dobbin's tail grows backward: I am sure he had more hair of his tail than I have on my face when I last saw him.

GOBBO: Lord, how art thou changed! How dost thou and thy

LAUNCELOT: Foarte te rog, să lăsăm gluma. Dă-mi binecuvântarea D-tale. Sunt fiul D-tale, care îți va dovedi că e copilul D-tale.

GOBBO: Nu pot să cred că ești fiul meu.

LAUNCELOT: Nici eu nu știu ce să zic, dar ceea ce sunt sigur e că sunt Launcelot, sluga evreului și că Margareta, nevasta d-tale, este mama mea.

GOBBO: Într-adevăr, Margareta o cheamă. Mă jur că dacă ai fi Launcelot, ești chiar sângele meu. Sfinte Dumnezeule, ce mai barbă ai! Ți-a crescut ție mai mult păr în barbă decât pe coada lui Dobbin, calul meu.

LAUNCELOT: Se vede atunci că coada lui Dobbin crește de-a-ndoaselea, căci îmi aduc aminte, când l-am văzut în urmă, că mai mult păr avea el în coadă, decât eu pe obraz.

GOBBO: Doamne, cum te-ai schimbat! Cum te învoiești tu cu



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

48

master agree? I have brought him a present. How 'gree you now?

LAUNCELOT: Well, well: but, for mine own part, as I have set up my rest to run away, so I will not rest till I have run some ground. My master's a very Jew: give him a present! give him a halter: I am famished in his service; you may tell every finger I have with my ribs. Father, I am glad you are come: give me your present to one Master Bassanio, who, indeed, gives rare new liveries: if I serve not him, I will run as far as God has any ground. O rare fortune! here comes the man: to him, father; for I am a Jew, if I serve the Jew any longer.

Enter BASSANIO, with LEONARDO and other Followers

BASSANIO: You may do so; but let it be so hasted that supper

stăpânul tău? I-am adus un dar. Cum stați unul cu altul?

LAUNCELOT: Foarte bine, foarte bine despre mine, fiindcă mi-am așezat toată liniștea în hotărârea de a fugi de la dânsul. N-am să mai am astâmpăr până când nu mă voi depărta de dânsul. Stăpânul meu e adevărat jidov. Auzi, să-i dai un dar! Dă-i mai bine o frânghie să se spânzure. Mor de foame slugind la dânsul, îmi poți număra coastele cu degetele. Tată, îmi pare foarte bine că ai venit. Dă-mi, darul D-tale, mai bine, pentru un domn Bassanio, care, într-adevăr, dă niște livrele frumoase și nemaipomenite. Dacă nu mă bag la dânsul, voi alerga pretutindeni, cât va fi pământul lui Dumnezeu. Ce noroc am, uite-l că vine încoace! Lui să-i dai darul, tată. Să fiu eu jidov, de oi mai slugi mult pe jidovul ăsta.

Intră BASSANIO, cu LEONARDO, Servitori și alții

BASSANIO: Puteți face, dar grăbiți-vă, astfel că cel târziu la



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

49

be ready at the farthest by five of the clock. See these letters delivered; put the liveries to making, and desire Gratiano to come anon to my lodging.

Exit a Servant

LAUNCELOT: To him, father.

GOBBO: God bless your worship!

BASSANIO: Gramercy! wouldst thou aught with me?

GOBBO: Here's my son, sir, a poor boy, —

LAUNCELOT: Not a poor boy, sir, but the rich Jew's man; that would, sir, as my father shall specify —

GOBBO: He hath a great infection, sir, as one would say, to serve, —

LAUNCELOT: Indeed, the short and the long is, I serve the Jew, and have a desire, as my father shall specify —

GOBBO: His master and he, saving your worship's reverence, are scarce cater-cousins —

cinci ore să fie prânzul gata. Îngrijește să se dea scrisorile acestea, să dai să facă livrelele și roagă pe Gratiano să vină la mine acasă numaidecât.

Iese un Servitor

LAUNCELOT: Dă-i-l, tată.

GOBBO: Dumnezeu să-ți dea sănătate, Domnul meu.

BASSANIO: Mulțumesc. Ai ceva cu mine?

GOBBO: Uite fiul meu, Domnule, un băiat sărac, —

LAUNCELOT: Nu un băiat sărac, ci sluga unui evreu bogat, care ar vrea, Domnule, după cum vă va specifica tatăl meu.

GOBBO: Are, domnule, o mare înclinare, cum am zice, să slujească...

LAUNCELOT: Doar că, la urma urmei, rezultatul e că slujesc pe jidov și că am mare dorință, precum vă va specifica tata...

GOBBO: Stăpânul său și dânsul, să-mi iertați cuvântul, nu prea fac casă bună împreună.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

50

LAUNCELOT: To be brief, the very truth is that the Jew, having done me wrong, doth cause me, as my father, being, I hope, an old man, shall frutify unto you –

GOBBO: I have here a dish of doves that I would bestow upon your worship, and my suit is –

LAUNCELOT: In very brief, the suit is impertinent to myself, as your worship shall know by this honest old man; and, though I say it, though old man, yet poor man, my father.

BASSANIO: One speak for both. What would you?

LAUNCELOT: Serve you, sir.

GOBBO: That is the very defect of the matter, sir.

BASSANIO: I know thee well; thou hast obtain'd thy suit:
Shylock thy master spoke with me this day,
And hath preferr'd thee, if it be preferment
To leave a rich Jew's service, to become
The follower of so poor a gentleman.

LAUNCELOT: Ca să nu lungim vorba, adevărul e că jidovul, bătându-mă din pricina asta, eu, precum tata, care e, să credeți, un bătrân...

GOBBO: Am aici niște turturele, pe care îndrăznesc a le oferi Măriei Voastre și rugămintea mea este că...

LAUNCELOT: În scurt, cererea este îndrăzneță pentru mine, precum Măria Voastră va afla din gura acestui demn bătrân, care, cu toate că o spun eu și că e un om sărac, tot încă este tată.

BASSANIO: Să vorbească unul pentru amândoi. Ce vreți?

LAUNCELOT: Să slujesc la Măria Voastră.

GOBBO: Asta e tot, domnule.

BASSANIO: Da, te cunosc prea bine; cerința îți e-mplinită.
Stăpânul tău, Shylock, chiar astăzi mi-a vorbit
Și mi te-a împins-nainte, de crezi că-i înaintare
Să părăsești tu slujba evreului bogat
Ca să devii lacheu la un nobil săracit.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

51

LAUNCELOT: The old proverb is very well parted between my master
Shylock and you, sir: you have the grace of God, sir, and he hath enough.

BASSANIO: Thou speak'st it well. Go, father, with thy son.
Take leave of thy old master and inquire
My lodging out. Give him a livery
More guarded than his fellows': see it done.

LAUNCELOT: Father, in. I cannot get a service, no; I have ne'er a tongue in my head. Well, if any man in Italy have a fairer table which doth offer to swear upon a book, I shall have good fortune. Go to, here's a simple line of life: here's a small trifle of wives: alas, fifteen wives is nothing! eleven widows and nine maids is a simple coming-in for one man: and then to 'scape drowning thrice, and to be in peril of my life with the edge of a

LAUNCELOT: Proverbul vechi se-mparte în cazul ăsta bine:
Între stăpânul Shylock și D-ta, signiore,
Voi mi-l aveți din ceruri și dânsul mană are.

BASSANIO: Ți-e foarte bun cuvântul. Părinte bun, cu fiul
Te du acum. Adio luați de la stăpânu-său
Și-ntreabă unde îmi e casa, să vii să mă găsești.
[*Servitorilor*] Voi dați lui livreaua cea mai mult galonată
Decât a celorlalți.

LAUNCELOT: Haide, tată. Vezi, niciodată n-o să-mi găsesc o slujbă. N-am avut niciodată destulă limbă în gură. Ai? [*Se uită în palmă.*] Aș vrea să văd dacă în toată Italia are cineva un pod de palmă mai frumos, care să-i dea făgăduială, ca un jurământ în cartea legii, că va face avere... Haide, urmează! Uite, ce mai linie de viață! Iată și o provizie de femei... Săracul de mine, cincizeci de neveste nu e nimic! Pentru un om e cam

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

52

feather-bed; here are simple scapes. Well, if Fortune be a woman, she's a good wench for this gear. Father, come; I'll take my leave of the Jew in the twinkling of an eye.

Exeunt LAUNCELOT and OLD GOBBO

BASSANIO: I pray thee, good Leonardo, think on this:
These things being bought and orderly bestow'd,
Return in haste, for I do feast to-night
My best esteem'd acquaintance: hie thee, go.

LEONARDO: My best endeavours shall be done herein.

Enter GRATIANO

GRATIANO: Where is your master?

LEONARDO: Yonder, sir, he walks.

Exit

GRATIANO: Signior Bassanio!

BASSANIO: Gratiano!

cincisprezece văduve și nouă fete mari. Pe urmă, de două ori să scapi de înec. Să fiu în pericol de moarte pe pat de nuntă. Astea sunt noroace frumoșele. Cu toate că Fortuna e o femeie, tot e ființă de treabă. Haide, tată, am să-mi iau rămas-bun de la jidov într-o clipă.

Ies LAUNCELOT și BĂTRÂNUL GOBBO

BASSANIO: Vezi, iubite Leonardo, nu uita ce te-am rugat. Cumpără acele lucruri și dă darurile cum ți-am spus, apoi ten-toarce iute, căci dau azi o sărbătoare.

LEONARDO: Îmi voi da toată silința ordinele să-mplinesc.

Intră GRATIANO

GRATIANO: Unde e stăpânul tău?

LEONARDO: Se plimbă. Uite, colo!

Iese LEONARDO

GRATIANO: Bassanio!

BASSANIO: Gratiano!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

53

GRATIANO: I have a suit to you.

BASSANIO: You have obtain'd it.

GRATIANO: You must not deny me: I must go with you to Belmont.

BASSANIO: Why, then you must. But hear thee, Gratiano;
Thou art too wild, too rude, and bold of voice;
Parts that become thee happily enough
And in such eyes as ours appear not faults;
But where thou art not known, why, there they show
Something too liberal. Pray thee, take pain
To allay with some cold drops of modesty
Thy skipping spirit, lest through thy wild behaviour
I be misconstrued in the place I go to
And lose my hopes.

GRATIANO: Să-ți fac o rugămintă.

BASSANIO: Îți e și împlinită.

GRATIANO: Să nu-mi refuzi ce ți-oi cere.
E absolut nevoie să merg și eu cu tine
la Belmont.

BASSANIO: De este lucrul astfel, să-ți fie dar pe voie.
Ascultă-mă, Gratiano; tu, însă, ești sălbatic,
Prea aspru și ți-e vocea prea mult poruncitoare!
Când suntem împreună, te prind acestea bine
Și calități sunt, poate, iar nu cusururi, dragă.
Aiurea unde, însă, nu te cunoaște lumea.
Sunt lucruri dezmățate și pot să stingherească.
Te rog doar să-ți astâmperi avântul cel prea slobod
Prin câteva grăunțe de moderație,
Ca nu cumva purtarea-ți lipsită de rezervă,
Să fie judecată în casa în care intru,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

54

GRATIANO: Signior Bassanio, hear me:

If I do not put on a sober habit,
Talk with respect and swear but now and then,
Wear prayer-books in my pocket, look demurely,
Nay more, while grace is saying, hood mine eyes
Thus with my hat, and sigh and say 'amen',
Use all the observance of civility,
Like one well studied in a sad ostent
To please his grandam, never trust me more.

BASSANIO: Well, we shall see your bearing.

GRATIANO: Nay, but I bar to-night: you shall not gauge me
By what we do to-night.

BASSANIO: No, that were pity:

Mai mult în defavoarea-mi și-un neajuns să-mi facă.

GRATIANO: Bassanio, ascultă: de nu voi fi modest,
De n-oi vorbi cu cumpăt, scăpând din vreme-n vreme
O-njurătură numai, de n-oi purta în sânu-mi
O carte de-nchinare și-n jos pleca-voi ochii
Și dacă la vecernii smerit nu-i voi închide,
Plecându-mi pălăria și suspinând aminuri,
În fine, cuviința de nu o voi împinge
Pân' la scrupul, întocmai ca omul cu deprinderi
De seriozitate adâncă, ce voiește
Unei bunici să placă, să nu mai ții la mine!

BASSANIO: Bun, ți-oi vedea purtarea.

GRATIANO: Dar noaptea e a mea.
Să nu mă judeci pentru ceea ce voi face
Diseară.

BASSANIO: Să fii pe pace, dragă; aș fi și eu prea aspru.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

55

I would entreat you rather to put on
Your boldest suit of mirth, for we have friends
That purpose merriment. But fare you well:
I have some business.

GRATIANO: And I must to Lorenzo and the rest:
But we will visit you at supper-time.

Exeunt

Te rog chiar să dai drumul pe deplin la veselie,
Căci sunt câțiva prieteni ce vor ca să petreacă.
Te las acum, adio. Am câteva afaceri.

GRATIANO: Și eu mă duc să aflu pe-ai noștri cu Lorenzo,
Dar ne-ntâlnim la cină. Acum, la revedere.

Ies



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

56

SCENE III.

The same. A room in Shylock's house.

Enter JESSICA and LAUNCELOT

JESSICA: I am sorry thou wilt leave my father so:
Our house is hell, and thou, a merry devil,
Didst rob it of some taste of tediousness.
But fare thee well, there is a ducat for thee:
And, Launcelot, soon at supper shalt thou see
Lorenzo, who is thy new master's guest:
Give him this letter; do it secretly;
And so farewell: I would not have my father
See me in talk with thee.

LAUNCELOT: Adieu! tears exhibit my tongue. Most beautiful
pagan, most sweet Jew! But, adieu: these foolish drops do

SCENA III.

Veneția. O odaie în casa lui Shylock.

Intră JESSICA și LAUNCELOT

JESSICA: Destul de rău îmi pare că pleci și lași pe tata.
În iadul ăsta de casă, erai demonul vesel
Ce-ți scuturai tristețea. Dar Domnul să-ți ajute.
Na ducatul acesta.
Ah! Launcelot, ascultă. Tu, în curând la cină,
Îl vei vedea pe Lorenzo. El e poftit să vină
La noul tău stăpân.
Să-i dai scrisoarea asta, dar dă-i-o pe ascuns.
Adio, nu e bine să mă vadă tata
Cu tine stând la vorbă.

LAUNCELOT: Adio. Lacrimile mele îți vorbesc în locul meu.
Gingașă păgână, dragălașă evreicuță! Mare minune să fie dacă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

something drown my manly spirit: adieu.

Exit LAUNCELOT

JESSICA: Farewell, good Launcelot.

Alack, what heinous sin is it in me
To be ashamed to be my father's child!
But though I am a daughter to his blood,
I am not to his manners. O Lorenzo,
If thou keep promise, I shall end this strife,
Become a Christian and thy loving wife.

Exit

57

un creștin nu s-o afurisi pentru tine. Adio, dar! Aceste lacrimi
neroadă sunt în stare să-mi înmoaie bărbăția. Adio!

Iese

JESSICA: Ah! Launcelot, adio!

Vai, ce păcat oribil mă stăpânește oare,
Că-mi e rușine să fiu a tatei fiică?
Deși-s însă a sa fiică, din sângele-i făcută
Nu-i sunt deloc eu fiică asemeni la caracter.
Oh! Dragul meu Lorenzo, de-ți ții făgăduiala,
Sfârși-voi chinul ăsta, creștină mă voi face
Și soție mult duioasă-ți voi fi, iubite-n viață.

Iese



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

58

SCENE IV.

The same. A street.

Enter GRATIANO, LORENZO, SALARINO and SALANIO

LORENZO: Nay, we will slink away in supper-time,
Disguise us at my lodging, and return,
All in an hour.

GRATIANO: We have not made good preparation.

SALARINO: We have not spoke us yet of torch-bearers.

SALANIO: 'T is vile, unless it may be quaintly order'd,
And better in my mind not undertook.

LORENZO: 'T is now but four o'clock: we have two hours
To furnish us.

Enter LAUNCELOT, with a letter

LORENZO: Friend Launcelot, what's the news?

LAUNCELOT: An it shall please you to break up this, it shall

SCENA IV.

Veneția. O stradă.

Intră GRATIANO, LORENZO, SALARINO și SALANIO

LORENZO: Așa, la timpul cinei, ieși-vom împreună,
Ne-om travesti la mine acasă și-ntr-o oră
Ne vom întoarce iarăși.

GRATIANO: Nu suntem bine gata.

SALARINO: Luat-ai înțelegeri cu purtători de facle?

SALANIO: Când nu-i făcută bine, această glumă este
Cu totul neplăcută. Mai bine las-o-ncolo.

LORENZO: Acum sunt patru ore și tot mai avem două
Înainte de-a fi gata.

Intră LAUNCELOT cu o scrisoare

LORENZO: Ah! Launcelot, ce este?

LAUNCELOT: De-ți place a deschide scrisoarea asta, poate



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

59

seem to signify.

LORENZO: I know the hand: in faith, 't is a fair hand;
And whiter than the paper it writ on
Is the fair hand that writ.

GRATIANO: Love-news, in faith.

LAUNCELOT: By your leave, sir.

LORENZO: Whither goest thou?

LAUNCELOT: Marry, sir, to bid my old master the Jew to sup
to-night with my new master the Christian.

LORENZO: Hold here, take this: tell gentle Jessica
I will not fail her; speak it privately.
Go.

Exit LAUNCELOT

Gentlemen, will you prepare you for this masque to-night?
I am provided of a torch-bearer.

SALARINO: Ay, marry, I'll be gone about it straight.

Afla-vei de la dânsa.

LORENZO: Cunosoc scrierea asta și e frumoasă mâna
Ce-a scris-o și mai albă decât hârtia însăși
Prin care mi-o trimite.

GRATIANO: Desigur, o scrisoare de dragoste va fi.

LAUNCELOT: Cu voia Dumneavoastră, signiore...

LORENZO: Dar încotro te duci?

LAUNCELOT: Mă duc să chem la masă, la noul meu stăpân,
creștinul, pe jidan, stăpânul meu cel vechi.

LORENZO: Stai, ia asta. Spune-i dragei Jessica că-mi voi ține
cuvântul. Vorbește-i într-ascuns. Du-te.

Iese LAUNCELOT

Domnilor, pregătiți-vă pentru mascaradă la noapte; am găsit
torțe și oameni .

SALARINO: Da, negreșit, mă duc îndată.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

60

SALANIO: And so will I.

LORENZO: Meet me and Gratiano

At Gratiano's lodging some hour hence.

SALARINO: 'T is good we do so.

Exeunt SALARINO and SALANIO

GRATIANO: Was not that letter from fair Jessica?

LORENZO: I must needs tell thee all. She hath directed

How I shall take her from her father's house,

What gold and jewels she is furnish'd with,

What page's suit she hath in readiness.

If e'er the Jew her father come to heaven,

It will be for his gentle daughter's sake:

And never dare misfortune cross her foot,

Unless she do it under this excuse,

That she is issue to a faithless Jew.

Come, go with me; peruse this as thou goest:

SALANIO: Și eu.

LORENZO: Să mă luați pe mine și pe Gratiano peste un ceas
de la Gratiano de acasă.

SALARINO: Așa, foarte bine. Voi veni.

Ies SALARINO și SALANIO

GRATIANO: Scrisoarea nu e oare din partea Jessicăi?

LORENZO: Ție nimic nu-ți voi ascunde.

Ea îmi trimite știre cum s-o răpesc din casa

Lui tată-său și-mi spune cât aur și ce scule

Luatu-și-a cu dânsa. Cât știe ea de bine

Să chibzuiască toate! De-o fi cumva să intre

Jidanul ei de tată în ceruri vreodată,

Desigur o să intre prin grațiile fiicei.

Și când nenorocirea cerca-se-va să treacă

Pe calea acestei fete frumoase, n-o va face,

Decât cu îndrăzneala că ea a coborât

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

Fair Jessica shall be my torch-bearer.

Exeunt

61

Din spița unui jidov spurcat, fără de credință.

Haide acum. Citi-voi, mergând pe drum, scrisoarea.

Jessica cea frumoasă îmi va servi de faclă.

Ies



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

62

SCENE V.

The same. Before SHYLOCK's house.

Enter SHYLOCK and LAUNCELOT

SHYLOCK: Well, thou shalt see, thy eyes shall be thy judge,
The difference of old Shylock and Bassanio: —
What, Jessica! — thou shalt not gormandise,
As thou hast done with me: — What, Jessica! —
And sleep and snore, and rend apparel out; —
Why, Jessica, I say!

LAUNCELOT: Why, Jessica!

SHYLOCK: Who bids thee call? I do not bid thee call.

LAUNCELOT: Your worship was wont to tell me I could do
nothing without bidding.

Enter JESSICA

SCENA V.

Veneția. În fața casei lui SHYLOCK.

Intră SHYLOCK și LAUNCELOT

SHYLOCK: Ei, ai să vezi cu ochii și singur ai să judeci,
Ce diferență este de la bătrânul Shylock
La tânărul Bassanio... N-auzi, Jessica! — sigur
Că n-o să-ți umpli burta cum o umpleai la mine...
Jessica! — și puțință să dormi pe sforăite
N-ai să mai ai la dânsul și nici hainele să-ți sfâșii!
Și mișcă-te odată, Jessica! Ce-ți este?

LAUNCELOT: Hei, Jessica!

SHYLOCK: Cine-ți zice s-o chemi? Zisu-ți-am s-o chemi?

LAUNCELOT: Aveați obiceiul de a-mi imputa că nu eram în
stare să fac nimic fără de îndemnul cuiva.

Intră JESSICA



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

63

JESSICA: Call you? what is your will?

SHYLOCK: I am bid forth to supper, Jessica:
There are my keys. But wherefore should I go?
I am not bid for love; they flatter me:
But yet I'll go in hate, to feed upon
The prodigal Christian. Jessica, my girl,
Look to my house. I am right loath to go:
There is some ill a-brewing towards my rest,
For I did dream of money-bags to-night.

LAUNCELOT: I beseech you, sir, go: my young master doth
expect your reproach.

SHYLOCK: So do I his.

LAUNCELOT: And they have conspired together, I will not
say you shall see a masque; but if you do, then it was not for
nothing that my nose fell a-bleeding on Black Monday last at

JESSICA: Ce? M-ați strigat. Ce este? Vreți ceva de la mine?

SHYLOCK: Sunt invitat la masă, în târg, Jessica. Iată,
Îți las ție cheile. De ce m-aș duce, oare?
Nu de prietenie sunt invitat de dâșii,
De lingușire dară. Am să mă duc din ură,
Ca să îmbuc la masa unui creștin prea darnic.
Jessica, dragă fată, să cauți bine de casă.

Mi-e silă să ies noaptea, și-apoi se plăsmuiește
Vreo tulburare, poate, în contra odihnei mele,
Căci am visat astă-noapte tot saci de bani grămadă.

LAUNCELOT: Te rog foarte mult, domnule, să mergi.
Stăpânul meu te așteaptă cu cea mai mare nerăbdare.

SHYLOCK: Și eu îl aștept pe dânsul.

LAUNCELOT: Și-au chibzuit nu știu ce, cu toții. Nu vă pot
spune întocmai, pentru că o să vedeți mascarada. Iar dacă veți
vedea-o, atunci, zău, nu degeaba mi-a curs mie sânge din nas



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

64

six o'clock i' the morning, falling out that year on Ash-Wednesday was four year, in the afternoon.

SHYLOCK: What, are there masques? Hear you me, Jessica:
Lock up my doors; and when you hear the drum
And the vile squealing of the wry-neck'd fife,
Clamber not you up to the casements then,
Nor thrust your head into the public street
To gaze on Christian fools with varnish'd faces,
But stop my house's ears, I mean my casements:
Let not the sound of shallow foppery enter
My sober house. By Jacob's staff, I swear,
I have no mind of feasting forth to-night:
But I will go. Go you before me, sirrah;
Say I will come.

lunea trecută, în noaptea de Vinerea Mare, pe la ora șase dimineața, ceasul când tocmai îmi venea această scurgere de sânge. Mai ales că acum patru ani, îmi venise tocmai la prânz.

SHYLOCK: Cum, au să fie măști? Ascultă, Jessica:
Închide bine ușa, iar când vei auzi
Tamburele și glasul cel neplăcut de fluiet
Cu gâtul-ntors, vezi, caută să nu stai pe fereastră,
Nici să-ți scoți capu-afară ca să privești creștinii
Nebuni, vopsiți pe fața ciudat schimonosită.
Astupă ale casei urechi, adică ferestre,
Ca zvăpăiatul sunet de nebunii zadarnice
Să nu pătrundă-n casa-mi cinstită și-nțeleaptă.
Pe toiagul lui Iacob, mă jur că nu mi-e voia
Să merg la târg la masă în seara asta, însă
Voiesc a merge, totuși, iar tu, gură căscată,
Du-te degrab-nainte și spune c-am să vin.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

65

LAUNCELOT: I will go before, sir. Mistress, look out at window, for all this; there will come a Christian by, will be worth a Jewess' eye.

Exit LAUNCELOT

SHYLOCK: What says that fool of Hagar's offspring, ha?

JESSICA: His words were 'Farewell, mistress'; nothing else.

SHYLOCK: The patch is kind enough, but a huge feeder;

Snail-slow in profit, and he sleeps by day

More than the wild-cat: drones hive not with me;

Therefore I part with him, and part with him

To one that I would have him help to waste

His borrow'd purse. Well, Jessica, go in:

Perhaps I will return immediately:

Do as I bid you; shut doors after you:

Fast bind, fast find;

LAUNCELOT: Alerg, domnule, alerg înainte. [*Jessică*] Nu te uita la ce spune el, ci veghează la fereastră, căci va trece pe-acolo un creștin care merită privirile unei evreici.

Iese LAUNCELOT

SHYLOCK: Ce-ți spune năărăul acesta? Stârpitură

Din neamul blestematei Agar, al celei proscrise?

JESSICA: Mi-a zis „stăpână bună, adio”. Nimic altceva.

SHYLOCK: Nu-i fără politețe băiatul ăsta nebun:

Dar e mâncău prea mare, curat broască țestoasă

Pentru profit. Și doarme mai mult ca o pisică

Sălbatică, el ziua: greoiul trântor n-are

În stupul meu ce face. Mă despart de dânsul

Și-l dau cuiva pe care aș vrea să-l facă

Degrad să cheltuiască ce mi-a luat din pungă.

Haide, Jessica. Intră și fă pe-a mea povață:

Închide bine ușa. Prudența-i veșnic bună,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

A proverb never stale in thrifty mind.

Exit

JESSICA: Farewell; and if my fortune be not crost,
I have a father, you a daughter, lost.

Exit

66

Tot lucrul se păstrează, de-l ții în îngrijire,
Proverb ce nu se stinge în suflet econom.

Iese

JESSICA: Și dacă nenorocul nu-mi este dușman mie,
Un tată eu voi pierde și tu vei pierde-o fiică.

Iese



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

67

SCENA VI.

The same.

Enter GRATIANO and SALARINO, masqued

GRATIANO: This is the pent-house under which Lorenzo
Desired us to make stand.

SALARINO: His hour is almost past.

GRATIANO: And it is marvel he out-dwells his hour,
For lovers ever run before the clock.

SALARINO: O, ten times faster Venus' pigeons fly
To seal love's bonds new-made, than they are wont
To keep obliged faith unforfeited!

GRATIANO: That ever holds: who riseth from a feast
With that keen appetite that he sits down?
Where is the horse that doth untread again
His tedious measures with the unbated fire

SCENA VI.

Veneția.

Intră GRATIANO și SALARINO mascați

GRATIANO: Acesta e șopronul sub care ne-a spus
Să-l așteptăm Lorenzo.

SALARINO: Ora ce ne dăduse a trecut de câtva timp.

GRATIANO: Și mă mir că a întârziat, căci cei amorezați merg
totdeauna înaintea ceasornicului la întâlnire.

SALARINO: Oh, porumbeii Venerei zboară de zece ori mai
iute pentru a încheia noi amoruri, de cum n-au deprindere să
zboare pentru a ține cuvântul vechilor legături.

GRATIANO: E veșnic adevărul acesta: cine oare
Se scoală de la masă având aceeași poftă
Pe care-o avusese punându-se la masă?
Și unde este calul ce-ar vrea să se întoarcă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

That he did pace them first? All things that are,
Are with more spirit chased than enjoy'd.
How like a youngster or a prodigal
The scarfed bark puts from her native bay,
Hugg'd and embraced by the strumpet wind!
How like the prodigal doth she return,
With over-weather'd ribs and ragged sails,
Lean, rent, and beggar'd by the wanton wind!

SALARINO: Here comes Lorenzo: more of this hereafter.

68

Cu același foc cu care pornise, pe cărarea
Brăzdată de-ale lui urme, în silă, înc-o dată?
La bunurile lumii ardoarea-i și mai intensă
În a lor urmărire, decât în folosință.
Corabia, privește-o, cu steaguri strălucește
Frumos împodobită, cum părăsește portul
Natal cu bucurie și cu avânt, întocmai
Ca și risipitorul cel tânăr și bogat,
Și merge fără grijă să se arunce-n brațele
Lui Aquilon berbantul. Și-apoi, la ea te uită
Cum se întoarce frântă, ca și risipitorul,
Cu coastele străpunse de-ale timpului batjocuri,
Cu pânzele în zdrențe, uscată, sărăcită
De-același Aquilon.

SALARINO: Ah! Iată și pe Lorenzo! Vom mai vorbi morală
Și altă dată, singuri.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

69

Enter LORENZO

LORENZO: Sweet friends, your patience for my long abode;
Not I, but my affairs, have made you wait:
When you shall please to play the thieves for wives,
I'll watch as long for you then. Approach;
Here dwells my father Jew. Ho! who's within?

Enter JESSICA, above, in boy's clothes

JESSICA: Who are you? Tell me, for more certainty,
Albeit I'll swear that I do know your tongue.

LORENZO: Lorenzo, and thy love.

JESSICA: Lorenzo, certain, and my love indeed,
For who love I so much? And now who knows
But you, Lorenzo, whether I am yours?

LORENZO: Heaven and thy thoughts are witness that thou

Intră LORENZO

LORENZO: Să mă iertați, prieteni. De astă așteptare, nu eu, ci
ale mele treburi au pus la încercare
Răbdarea voastră. Uite, când veți avea capriciul
Să vă furați neveste, vă dau făgăduință
Să stau și eu la pândă și mai mult pentru voi.

Veniți aproape. Asta-i, îmi pare locuința

Socrului meu jidov. Hei! Hei! Cine-i acolo?

JESSICA se arată la fereastră îmbrăcată ca băiat

JESSICA: Cine-i? Drept siguranță, rostește cum te cheamă,
Deși, să jur, sunt gata că te cunosc pe glasu-ți.

LORENZO: Sunt dragul tău Lorenzo.

JESSICA: Da, ești Lorenzo sigur. Și, dragul meu, iar sigur,
Pe cine altul oare aş iubi eu atâta?

Și cine altul știe că sunt a ta iubită?

LORENZO: Inima ta și cerul sunt martori că tu ești.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

70

art.

JESSICA: Here, catch this casket; it is worth the pains.

I am glad 't is night, you do not look on me,

For I am much ashamed of my exchange:

But love is blind and lovers cannot see

The pretty follies that themselves commit;

For if they could, Cupid himself would blush

To see me thus transformed to a boy.

LORENZO: Descend, for you must be my torch-bearer.

JESSICA: What, must I hold a candle to my shames?

They in themselves, good sooth, are too too light.

Why, 't is an office of discovery, love;

And I should be obscured.

LORENZO: So are you, sweet,

Even in the lovely garnish of a boy.

JESSICA: Luați caseta asta. O să vă prindă bine.

Mă bucur că e noapte și nu priviți la mine.

Sunt foarte rușinată de haina ce o port.

Dar este orb amorul și cei ce se iubesc.

Nu pot să vadă acele frumoase nebunii

Ce fac ei înșiși și dacă vizibile ar fi ele,

De m-ar vedea îmbrăcată ca pajul, și Cupidon

Însuși cu rușine s-ar acoperi pe față!

LORENZO: Dar vino, vei duce facla înaintea noastră.

JESSICA: Cum, singură luminează să dau rușinii mele?

Mă-nsărcinezi, iubite, c-un lucru ce m-ar face

Să fiu descoperită. Mi-ar trebui, din contră,

Să mă ascundeți bine, ca să nu fiu văzută.

LORENZO: Dar ești, iubită dulce, sub astă travestire,

Ești gingașă ca pajul. Dar vino degrabă,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

71

But come at once;
For the close night doth play the runaway,
And we are stay'd for at Bassanio's feast.

JESSICA: I will make fast the doors, and gild myself
With some moe ducats, and be with you straight.

Exit above

GRATIANO: Now, by my hood, a Gentile and no Jew.

LORENZO: Beshrew me but I love her heartily;

For she is wise, if I can judge of her,
And fair she is, if that mine eyes be true,
And true she is, as she hath proved herself,
And therefore, like herself, wise, fair and true,
Shall she be placed in my constant soul.

Enter JESSICA, below

What, art thou come? On, gentlemen; away!

Our masquing mates by this time for us stay.

Exit with JESSICA and SALARINO

Căci tănuita noapte aleargă cu pași repezi
Și la o sărbătoare Bassanio ne așteaptă.

JESSICA: Am să închid doar ușa și să mă poleiesc
Cu câțiva ducați încă și mă cobor îndată.

Intră în casă

GRATIANO: Pe legea mea-i gentilă și nicidecum evreică.

LORENZO: Să mor de nu-mi e dragă din tot sufletul meu!

Căci după câte judec, ea e cuminte foarte,
Frumoasă, văd bine, sinceră, credincioasă,
Precum mi-a probat-o și astfel, ca o fată
Cuminte, credincioasă, frumoasă, totdeauna
În inimă statornic va sta de-aici-nainte.

Intră JESSICA

Cum, ai venit? Acum, prieteni, să plecăm.

Mascații noștri oaspeți pe noi ne-așteaptă de-o oră.

Iese cu JESSICA și SALARINO

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

72

Enter ANTONIO.

ANTONIO: Who's there?

GRATIANO: Signior Antonio!

ANTONIO: Fie, fie, Gratiano! where are all the rest?

'T is nine o'clock: our friends all stay for you.

No masque to-night: the wind is come about;

Bassanio presently will go aboard:

I have sent twenty out to seek for you.

GRATIANO: I am glad on 't: I desire no more delight

Than to be under sail and gone to-night.

Exeunt

Intră ANTONIO.

ANTONIO: Cine-i acolo?

GRATIANO: Ce fel ești dumneata, signiore Antonio?

ANTONIO: Gratiano, dar unde sunt ceilalți?

Rușine, sunt nouă ore și toți amicii noștri

Te-așteaptă. Mascaradă la noapte nu mai este.

E vânt și-apoi, Bassanio peste puțin se-mbarcă.

Sunt douăzeci ce umblă trimiși ca să te caute.

GRATIANO: Îmi pare foarte bine: nu vreau altă plăcere

Decât să umflu pânza și să plec astă-noapte.

Ies

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

73

SCENE VII.

Belmont. A room in PORTIA's house.

Flourish of cornets. Enter PORTIA, with the PRINCE OF MOROCCO, and their trains

PORTIA: Go, draw aside the curtains and discover
The several caskets to this noble prince.
Now make your choice.

MOROCCO: The first, of gold, who this inscription bears,
'Who chooseth me shall gain what many men desire';
The second, silver, which this promise carries,
'Who chooseth me shall get as much as he deserves';
This third, dull lead, with warning all as blunt,
'Who chooseth me must give and hazard all he hath'.
How shall I know if I do choose the right?

SCENA VII.

Belmont. O odaie în casa PORTIEI.

Corniștii sună. Intră PORTIA cu PRINCIPELE MAROCULUI și suitele lor

PORTIA: Dați în lături perdeaua, să vadă prințul nobil lădițele de-aproape. Acum alege, prințe.

MAROC: Întâia e de aur și poartă scris pe dânsa:
„De mă iei, vei câștiga
Ce mulți vor a căpăta.”
De-argint a doua este și-aceste vorbe spune:
„Cine m-o lua, găsește
Meritu-i cât prețuiește”.
De plumb este a treia, cu o inscripție
Atât de ordinară ca și metalul însuși:



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

74

PORTIA: The one of them contains my picture, prince:
If you choose that, then I am yours withal.
MOROCCO: Some god direct my judgment! Let me see;
I will survey the inscriptions back again.
What says this leaden casket?
'Who chooseth me must give and hazard all he hath'.
Must give: for what? for lead? hazard for lead?
This casket threatens. Men that hazard all
Do it in hope of fair advantages:
A golden mind stoops not to shows of dross;
I'll then nor give nor hazard aught for lead.
What says the silver with her virgin hue?
'Who chooseth me shall get as much as he deserves'.

„De m-alege orișicare,
Dă și riscă tot ce are.”
Cum voi putea acum alege cu priință?
PORTIA: Într-una, prințe, este închis portretul meu.
De o alegi pe-aceea, cu el vreau fi a voastră.
MAROC: Îndreaptă-mi gândul și mâna!
Să văd bine vreau încă o dată deviza s-o citesc.
Ce zice cea de pe lada de plumb?
„De m-alege orișicare,
Dă și riscă tot ce are.”
Să dau? Pe ce? Pe plumbul acesta? Să risc eu
Totul pentru plumb? Menirea deloc nu e a bună
Pe această ladă mică. Acel ce riscă totul
O face cu speranță de și mai mari foloase.
O inimă de aur nu-i mreață ordinară
De plumb când va se prinde.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

75

As much as he deserves! Pause there, Morocco,
And weigh thy value with an even hand:
If thou be'st rated by thy estimation,
Thou dost deserve enough; and yet enough
May not extend so far as to the lady:
And yet to be afeard of my deserving
Were but a weak disabling of myself.
As much as I deserve! Why, that's the lady:
I do in birth deserve her, and in fortunes,
In graces and in qualities of breeding;
But more than these, in love I do deserve.
What if I stray'd no further, but chose here?
Let's see once more this saying graved in gold;
'Who chooseth me shall gain what many men desire'.
Why, that's the lady; all the world desires her;
From the four corners of the earth they come,

Nici vreau să dau vreodată
Și nici să risc nimic pe plumb. Ce zice iarăși
Argintul cu-a lui față curată, feciorească?
„Cine m-o lua, găsește
Meritu-i cât prețuiește.”
Cât preț meritu-mi are? Oprește-te, oh, prințe
Și fără părtinire valoarea-ți cumpănește.
De prețul tău de judeci pe propria-ți părere,
Destul de mare este și meritu-ți atunci.
Dar pentru-așa mireasă, *destul* nu-i de ajuns.
Ar fi o slăbiciune de spirit, însă, iară
Să mă-ndoiesc de mine, să-mi scad eu însumi prețul.
Cât preț meritu-mi are! E frumusețea asta!
Prin naștere o merit, prin marea-mi avuție,
Prin grațiile mele și-acele calități
Ce creșterea îmi dete. Și ce-i mai mult,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

To kiss this shrine, this mortal-breathing saint:
The Hyrcanian deserts and the vasty wilds
Of wide Arabia are as throughfares now
For princes to come view fair Portia:
The watery kingdom, whose ambitious head
Spits in the face of heaven, is no bar
To stop the foreign spirits, but they come,
As o'er a brook, to see fair Portia.
One of these three contains her heavenly picture.
Is 't like that lead contains her? 'T were damnation
To think so base a thought: it were too gross
To rib her cerecloth in the obscure grave.
Or shall I think in silver she's immured,
Being ten times undervalued to tried gold?
O sinful thought! Never so rich a gem
Was set in worse than gold. They have in England

76

O merit prin marea mea iubire. De m-aș opri aici,
Și acum de-aș alege? Să mai citesc o dată
Ce glăsuiește scrisul pe lada cea de aur.
„De mă iei, vei câștiga
Ce mulți vor a căpăta.”
Dar e femeia asta! Întreaga lume-o vrea.
Din cele patru colțuri ale ei, vin toți aicea,
Cu dor ca să sărute altarul unde vie
Trăiește această sfântă. Hircania deșartă,
Arabia cea stearpă, cu-ntinsele-i pustiuri
Sunt astăzi preschimbate în drumuri mari, bătute,
De când stăpânitorii din părțile acelea
Pe Portia frumoasă grăbesc venind s-o vadă.
Lichida-mpărăție a mărilor, ce varsă
Din capul ei cel falnic talazuri pân' la ceruri,
Nu e zăgaz puternic de a opri din cale



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

77

A coin that bears the figure of an angel
Stamped in gold, but that's insculp'd upon;
But here an angel in a golden bed
Lies all within. Deliver me the key:
Here do I choose, and thrive I as I may!

A celor de departe străini, înflăcărare.
Ca un pârau nemernic cu care-l sar cu pasul,
Să vină să admire pe Portia frumoasă.
Din aceste trei lăzi, una, portretul ei conține.
E oare cu puțință să fie-n cea de plumb?
Ar fi grozav de-aș crede-o! Prea grosolan metalul
E chiar ca să cuprindă măcar al ei lințoliu
În noaptea cea din groapă. Să cred că e ascunsă
În acest argint de-aici? Când mai presus de dânsul
De zece ori i-e prețul decât curatul aur?
Idee vinovată. O piatră nestemată
Nici când n-a fost legată decât în aur numai.
Englezii au moneda de aur, care poartă
Un chip frumos de înger, drept semn. Săpat e numai
Pe dinafară, chipul; aici este însă
Adevărat un înger dormind în pat de aur.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

78

PORTIA: There, take it, prince; and if my form lie there,
Then I am yours.

He unlocks the golden casket

MOROCCO: O hell! what have we here?
A carrion Death, within whose empty eye
There is a written scroll! I'll read the writing.
Reads.

MOROCCO: 'All that glisters is not gold;
Often have you heard that told:
Many a man his life hath sold
But my outside to behold:
Gilded tombs do worms infold.
Had you been as wise as bold,
Young in limbs, in judgment old,
Your answer had not been inscroll'd:

Dă-mi cheia, dar. Pe asta o iau. Într-un noroc!

PORTIA: Primește cheia, prințe și, de-mi găsești portretul
Într-însa, împreună cu dânsul, sunt a ta.

MAROC deschide lădița de aur

MAROC: Oroare! Ce-i acesta? Găsit-am un cadavru,
Un sul mic de hârtie e-n golul ochiului.
Ia să vedem ce zice.

Citește.

MAROC: „Să știi că nu e aur tot ceea ce lucește,
Adeseori cuvântul acesta-ai auzit:
Câți oameni a lor viață vândut-au mișelește
Ca să privească numai la chipu-mi strălucit!
Mormintele aurite sunt pline de viermi, toate.
De-ai fi avut și minte, ca îndrăzneala, poate
Și tânăr prin putere și-n judecată matur.
Răspunsul tău, desigur, n-ar fi aicea martor..



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

79

Fare you well; your suit is cold.'
Cold, indeed; and labour lost:
Then, farewell, heat, and welcome, frost!
Portia, adieu! I have too grieved a heart
To take a tedious leave: thus losers part.

Exit with his train. Flourish of cornets

PORTIA: A gentle riddance. Draw the curtains, go.
Let all of his complexion choose me so.

Exeunt

Adio. Pierzi de-acum tot ceea ce-ai dorit."
Oh, da! Pierdut mi-e dorul! Pierdută mi-e și ținta.
Adio, dar, oh, flăcări ale dragostelor mele!
Indiferența rece și mult nesimțitoare,
Ah, iată-mi partea-n lume.
Tu, Portia, adio. Mi-e inima zdrobită ca s-o mai las să geamă.
Adio-n disperare! Acei nenorociți
Ce pierd în lume totul, se duc tăcând, departe.
Iese cu suita sa
PORTIA: Scăpat-am dar de dânsul, din fericire, iute.
Închideți iar perdeaua. Toți cei cu el de-o seamă,
Ca dânsul să aleagă.
Ies



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

80

SCENE VIII.

Venice. A street.

Enter SALARINO and SALANIO

SALARINO: Why, man, I saw Bassanio under sail:

With him is Gratiano gone along;

And in their ship I am sure Lorenzo is not.

SALANIO: The villain Jew with outcries raised the duke,
Who went with him to search Bassanio's ship.

SALARINO: He came too late, the ship was under sail:
But there the duke was given to understand
That in a gondola were seen together
Lorenzo and his amorous Jessica:
Besides, Antonio certified the duke
They were not with Bassanio in his ship.

SCENA VIII.

Veneția. O stradă.

Intră SALARINO și SALANIO

SALARINO: Ei, iată că Bassanio se-mbarcă, l-am văzut.

Gratiano și el pleacă. Lorenzo nu se afla pe vas cu ei, desigur.

SALANIO: Evreul ticălosul a deșteptat pe duce,
Care-n învâlmășeală, venit-a dimpreună
Cu dânsul să găsească în vasu-i pe Bassanio.

SALARINO: Venit-au prea în urmă. Ei se și depărtaseră.
Asigurau pe duce c-a fost într-o gondolă
Văzut Lorenzo însă cu Jessica fugind.
Și-apoi mărturisise Antonio că nu sunt
În vasul lui Bassanio cu dânsul împreună.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

81

SALANIO: I never heard a passion so confused,
So strange, outrageous, and so variable,
As the dog Jew did utter in the streets:
'My daughter! O my ducats! O my daughter!
Fled with a Christian! O my Christian ducats!
Justice! the law! my ducats, and my daughter!
A sealed bag, two sealed bags of ducats,
Of double ducats, stolen from me by my daughter!
And jewels, two stones, two rich and precious stones,
Stolen by my daughter! Justice! find the girl;
She hath the stones upon her, and the ducats.'

SALARINO: Why, all the boys in Venice follow him,
Crying, his stones, his daughter, and his ducats.

SALANIO: Let good Antonio look he keep his day,

SALANIO: N-am fost de când sunt, martor la furie nebună,
Mai mare și ciudată, așa de violentă
Și variată-n tonuri decât aceea care
Întrebuință jidanul pe ulițe adineauri:
„Copila mea! Oh, ducații mei! Oh, fata mea! Luați
De un creștin! Oh, ducați! Oh, buni creștini, dreptate!
Oh, lege! Ducatii! Copila mea! Copila!
Un sac, doi saci cu ducați! ba de ducați dubli!
Mi i-a furat tot fata! Și giuvaere, pietre!
Vai! Două, două pietre, atât de prețioase
Și rare, ce-s furate de fata mea! Dreptate!
Găsiți-mi fata, fata! La dânsa sunt și pietre
Și ducații la dânsa!

SALARINO: Copiii toți aleargă în urma lui strigând:

„Vai, pietrele! Vai, fata! Vai, ducații! Să-i iau!”

SALANIO: Să ia seama bine Antonio la termen.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

82

Or he shall pay for this.

SALARINO: Marry, well remember'd.

I reason'd with a Frenchman yesterday,

Who told me, in the narrow seas that part

The French and English, there miscarried

A vessel of our country richly fraught:

I thought upon Antonio when he told me;

And wish'd in silence that it were not his.

SALANIO: You were best to tell Antonio what you hear;

Yet do not suddenly, for it may grieve him.

SALARINO: A kinder gentleman treads not the earth.

I saw Bassanio and Antonio part:

Bassanio told him he would make some speed

Of his return: he answer'd 'Do not so;

Slubber not business for my sake, Bassanio,

But stay the very riping of the time;

Să-și țină drept cuvântul, căci altfel scump plătește.

SALARINO: Da, ai dreptate. Iată, vorbeam ieri c-un francez

Și îmi spunea într-altele că în strâmtoarea aceea,

Ce Franța desparte de Anglia, pierise

Un vas din țara noastră, de bogăție plin.

Pe când vorbea francezul, gândeam eu la Antonio

Și am menit în mine să nu fie al lui.

SALANIO: Ai face mult mai bine a spune lui Antonio

Ce știi, dar nu i-o spune deodată, să nu-l superi.

SALARINO: Un om mai plin de cinste nu-i altul pe pământ.

Văzut-am pe Bassanio luându-și rămas-bun

De la Antonio astăzi. Bassanio îi zicea

Că grabnic se va-ntoarce. Antonio îi răspunse:

„Bassanio, nu face aceasta pentru mine,

Nu-ți părăsi tu lucrul, ci întrebuințează



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

83

And for the Jew's bond which he hath of me,
Let it not enter in your mind of love:
Be merry, and employ your chiefest thoughts
To courtship and such fair ostents of love
As shall conveniently become you there':
And even there, his eye being big with tears,
Turning his face, he put his hand behind him,
And with affection wondrous sensible
He wrung Bassanio's hand; and so they parted.
SALANIO: I think he only loves the world for him.
I pray thee, let us go and find him out
And quicken his embraced heaviness
With some delight or other.

SALARINO: Do we so.

Exeunt

Tot timpul ce se cade să ai un bun succes.
Cât de înscrisul care e la evreu în mână,
Să nu porți grijă-n suflet, în numele iubirii!
Fii vesel și cu mintea să cauți numai chipuri
Deplin de priincioase ca să-ți câștigi iubita."
Zicând așa cu ochii în lacrimi, el se-ntoarse
Cu fața și la spate trecându-și mâna, strânse
Pe cea a lui Bassanio cu multă afecțiune
Și-apoi se despărțiră.
SALANIO: El viața n-o iubește decât pentru amici,
Îmi pare.
Hai la dânsul, te rog, să-i dăm, amice distracții plăcute, să-l
scoatem cât mai iute
Din cea melancolie în care se afundă.
SALARINO: Să mergem, da, să mergem.

Ies



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

84

SCENE IX.

Belmont. A room in PORTIA's house.

Enter NERISSA with a Servitor

NERISSA: Quick, quick, I pray thee; draw the curtain straight:
The Prince of Arragon hath ta'en his oath,
And comes to his election presently.

*Flourish of cornets. Enter the PRINCE OF ARRAGON, PORTIA,
and their trains*

PORTIA: Behold, there stand the caskets, noble prince:
If you choose that wherein I am contain'd,
Straight shall our nuptial rites be solemnized:
But if you fail, without more speech, my lord,
You must be gone from hence immediately.

ARRAGON: I am enjoin'd by oath to observe three things:
First, never to unfold to any one

SCENA IX.

Belmont. O odaie în casa PORTIEI.

Intră NERISSA cu un Servitor

NERISSA: Degrabă hai degrabă, perdiaua trage-o iute.
Depus-a jurământul și Prințul de-Arragon
Și-acum vine s-aleagă.

*Corniștii cântă. Intră PORTIA cu PRINCIPELE ARRAGONULUI
și suitele lor*

PORTIA: Slăvite prinț, privește. Lădițele sunt astea.
De vei găsi pe-aceea în care-mi e portretul,
Căsătoria noastră se va serba îndată.
Dar de te-nșeli, atunci trebuie
Să pleci de-aici îndată, fără a rosti o vorbă.

ARRAGON: Prin jurământ trei lucruri legatu-m-am a ține:
Întâi să nu descopăr nimănui lădița



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

85

Which casket 't was I chose; next, if I fail
Of the right casket, never in my life
To woo a maid in way of marriage:
Lastly,
If I do fail in fortune of my choice,
Immediately to leave you and be gone.

PORTIA: To these injunctions every one doth swear
That comes to hazard for my worthless self.

ARRAGON: And so have I address'd me. Fortune now
To my heart's hope! Gold; silver; and base lead.
'Who chooseth me must give and hazard all he hath.'
You shall look fairer, ere I give or hazard.
What says the golden chest? ha! let me see:
'Who chooseth me shall gain what many men desire'.
What many men desire! that 'many' may be meant
By the fool multitude, that choose by show,

Pe care am ales-o. Apoi, dacă norocul
Nu-mi ține de parte, să nu mai fac pe lume
La nici vreo femeie propuneri pentru nuntă.
În fine, dacă cerul favoare n-o să-mi dea
La chibzuire, grabnic plec de-aici departe.

PORTIA: Aceasta-i întocmirea ce jură să păzească
Aceia ce vin să-ncerce norocul și să mă ia.

ARRAGON: Voi îndeplini-o. Noroc, fă-mi să capăt
A inimii speranță. Plumb, aur și argint!
„De m-alege orișicare,
Dă și riscă tot ce are.”
Mai bună înfățișare avea-veți înainte
De a vă da în risc ceva! Ce zice oare
lădița cea de aur? Ia să vedem acum!
„De mă iei, vei câștiga



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

86

Not learning more than the fond eye doth teach;
Which pries not to the interior, but, like the martlet,
Builds in the weather on the outward wall,
Even in the force and road of casualty.
I will not choose what many men desire,
Because I will not jump with common spirits
And rank me with the barbarous multitudes.
Why, then to thee, thou silver treasure-house;
Tell me once more what title thou dost bear:
'Who chooseth me shall get as much as he deserves':
And well said too; for who shall go about
To cozen fortune and be honourable
Without the stamp of merit? Let none presume
To wear an undeserved dignity.
O, that estates, degrees and offices
Were not derived corruptly, and that clear honour

Ce mulți vor a căpăta."
Ce mulți doresc să aibă! De proști aici e vorbă,
Ce după aparență alegerea își fac,
Nemaivăzând nimic din ceea ce-i prezintă
Privirea-i în firea lucrului,
Ci ca o rândunică clădește în afară
Și cuibul își expune la ale vânturilor zbiciuri
Aproape și în calea primejdiilor grele.
Nu voi alege, dară, ce vor atâți să aibă.
Nu vreau să mă amestec cu grosolana gloată
A celor proști la minte. Alerg la tine, scumpe
altar de-argint. Îmi spune din nou ce-i scris pe tine.
„Cine m-o lua, găsește
Meritu-i cât prețuiește.”
Cuvântu-i bun, desigur, căci cine căuta-va
Să-și viclenească soarta și-apoi să se înalțe



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

87

Were purchased by the merit of the wearer!
How many then should cover that stand bare!
How many be commanded that command!
How much low peasantry would then be glean'd
From the true seed of honour! and how much honour
Pick'd from the chaff and ruin of the times
To be new varnish'd! Well, but to my choice:
'Who chooseth me shall get as much as he deserves'.
I will assume desert. Give me a key for this,
And instantly unlock my fortunes here.

Cu cinste spre mărire, fără de-a avea vreun merit?
Să nu-ncerce nimeni să-mbrace a cinstei haină,
De care e nevrednic. Oh! facă numai cerul
Ca demnități și sarcini și bunurile toate
Să nu se dobândească de către desfrânare
Și cea mai strălucită onoare să nu-mbrace
Cu drept decât pe-acela ce-o merită prin fapte!
Câți oameni, goi acum, ar fi îmbrăcați atunci!
Din cei condamnați, câți n-ar fi condamnați!
Câte boabe de înjosire alege s-ar atunci
Din vrednica sămânță a cinstei! Iarăși, câtă
Onoare regăsi s-ar sub pleava părăsită
Și sub ruina vremii, cu prima strălucire
Ar trebui iar dată! Dar să aleg acum,
Lua-voi doar ce merit. Dați cheia și îndată
Aflați-mi soarta într-însa.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

88

He opens the silver casket

PORTIA: Too long a pause for that which you find there.

ARRAGON: What's here? the portrait of a blinking idiot,
Presenting me a schedule! I will read it.

How much unlike art thou to Portia!

How much unlike my hopes and my deservings!

'Who chooseth me shall have as much as he deserves'.

Did I deserve no more than a fool's head?

Is that my prize? are my deserts no better?

PORTIA: To offend, and judge, are distinct offices
And of opposed natures.

ARRAGON: What is here?

Reads

Deschide lădița de argint

PORTIA: În schimb de ce îți cade

Pierdut-ai prea mult timp.

ARRAGON: Ce văd? Este figura

Unui tâmpit ce caută chiorăș și îmi întinde

Un petic de hârtie. Vreau să o citesc.

Ah! N-ai asemănare cu Portia, departe

De culmea ce sperasem și de-al ei merit ești!

„Cine m-o lua, găsește

Meritu-i cât prețuiește.”

Am meritat eu numai un cap de idiot?

Acesta-i tot ce merit? Mai mult nu mi se cade?

PORTIA: Vezi, a greși e una și-a judeca e alta.

Din fire despărțite și dușmani amândouă.

ARRAGON: Ce-i scris aici, oare?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

89

ARRAGON: 'The fire seven times tried this:

Seven times tried that judgment is,

That did never choose amiss.

Some there be that shadows kiss;

Such have but a shadow's bliss:

There be fools alive, I wis,

Silver'd o'er; and so was this.

I will ever be your head:

So be gone: you are sped.'

Still more fool I shall appear

By the time I linger here:

With one fool's head I came to woo,

But I go away with two.

Sweet, adieu. I'll keep my oath,

Patiently to bear my wrath.

Exeunt ARAGON and train

ARRAGON: „De șapte ori metalul de fac a fost încercat,

De-atâtea ori să-ți fie și mintea, când de dat

O judecată-ți cade, ca să nu ai vreodată

Căința de-a alege. Sunt oameni ce nu caută

Decât să-mbrățișeze tot umbre. Vai! Aceia

Nu au decât o umbră a fericirii ei!

Sunt iarăși proști în lume înveșmântați ca mine

Tot în argint. Te-nsoară cu ce femeie vrei,

Căci capul o să-ți fie ca căpățâna mea.

De-acum te las, signiore, du-te-ncotro îți vine!”

Cu cât voi sta aici, cu-atât mai prost părea-voi.

Venit-am să fac curte c-un cap de nătărău

Și-acum mă întorc cu două. Adio, mă duc, Doamnă.

Îmi voi ține cuvântul de-a merge cu răbdare.

Iese ARRAGON cu suita



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

90

PORTIA: Thus hath the candle singed the moth.
O, these deliberate fools! when they do choose,
They have the wisdom by their wit to lose.

NERISSA: The ancient saying is no heresy:
'Hanging and wiving goes by destiny.'

PORTIA: Come, draw the curtain, Nerissa.
Enter a Servant

SERVANT: Where is my lady?

PORTIA: Here: what would my lord?

SERVANT: Madam, there is alighted at your gate
A young Venetian, one that comes before
To signify the approaching of his lord;
From whom he bringeth sensible regrets,
To wit, besides commends and courteous breath,

PORTIA: Pârlitu-s-a-n lumină și molia aceasta!
Ah! Nătărăi cu fumuri! Când vin ca să aleagă,
Atâta chibzuială și-atâta spirit mișcă
Încât se-nșală-ntruna.
Proverbul vechi când zice:
„Ne spânzură destinul, destinul ne cunună.”
Deloc nu se înșală.

PORTIA: Hai, trage iar perdeaua, Nerissa.
Intră un Servitor

SERVITORUL: Unde-i Doamna?

PORTIA: Aici e. Ce cauți?

SERVITORUL: La poarta noastră, Doamnă, s-a coborât acum
Un tânăr din Veneția, ce vine să vestească
Că în curând sosește stăpânul său aici
Și-aduce de la dânsul urări ce cu plăcere
Veți asculta, galante, duioase complimente,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

Gifts of rich value. Yet I have not seen
So likely an ambassador of love:
A day in April never came so sweet,
To show how costly summer was at hand,
As this fore-spurrer comes before his lord.

PORTIA: No more, I pray thee: I am half afeard
Thou wilt say anon he is some kin to thee,
Thou spend'st such high-day wit in praising him.
Come, come, Nerissa; for I long to see
Quick Cupid's post that comes so mannerly.

NERISSA: Bassanio, lord Love, if thy will it be!
Exeunt

91

Ce întovărășite de scumpe daruri sunt.
N-am mai văzut ca dânsul un sol de amor mai gingaș
Ca să vestească vara bogată că sosește
O zi de primăvară mai blând strălucitoare,
Nu s-a văzut vreodată decât cum e trimisul
Acesta ce precede pe dulcele-i stăpân.

PORTIA: Destul, te rog. Mi-e teamă să nu te-aud acum
Zicându-mi că-ți e rudă, văzând-te de dânsul
Că-mi faci cu-atâta trudă, o laudă prea mare.
Sunt prea nerăbdătoare, Nerissa, de-a vedea
Pe solul de iubire ce vine la noi cu-atâta
Frăție-ncântătoare, la noi să se prezinte.

NERISSA: Bassanio, oh! Domne amor, fă el să fie!
Ies



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

92

ACT III.

SCENE I.

Venice. A street.

Enter SALANIO and SALARINO

SALANIO: Now, what news on the Rialto?

SALARINO: Why, yet it lives there unchecked that Antonio hath a ship of rich lading wrecked on the narrow seas; the Goodwins, I think they call the place; a very dangerous flat and fatal, where the carcasses of many a tall ship lie buried, as they say, if my gossip Report be an honest woman of her word.

SALANIO: I would she were as lying a gossip in that as ever knapped ginger or made her neighbours believe she wept for the death of a third husband. But it is true, without any slips of

ACTUL III.

SCENE I.

Veneția. O stradă.

Intră SALANIO și SALARINO

SALANIO: Ce veste pe Rialto?

SALARINO: Pân-acum nu s-a contrazis știrea

Că pe mările cele-nguste s-a înecat o corabie încărcată cu multă bogăție, a lui Antonio, pe nisipurile chemate Goodwin, un loc foarte primejdios, unde multe vase s-au prăpădit și unde oasele lor se albesc la soare, dacă știrile ce le am sunt exacte.

SALANIO: Află că vestea e o mincinoasă clevetire, dar aș vrea să fiu sigur că în cazul acesta e și mai mincinoasă decât văduva care vrea să facă pe lume să creadă că plânge moartea



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

93

prolixity or crossing the plain highway of talk, that the good Antonio, the honest Antonio, — O that I had a title good enough to keep his name company! —

SALARINO: Come, the full stop.

SALANIO: Ha! what sayest thou? Why, the end is, he hath lost a ship.

SALARINO: I would it might prove the end of his losses.

SALANIO: Let me say 'amen' betimes, lest the devil cross my prayer, for here he comes in the likeness of a Jew.

Enter SHYLOCK

How now, Shylock! what news among the merchants?

SHYLOCK: You knew, none so well, none so well as you, of my daughter's flight.

SALARINO: That's certain: I, for my part, knew the tailor that

bărbatului ei cel de-al treilea. Dar din nenorocire, este adevărat; fără să ne mai încercăm a căuta vorbe multe, Antonio, aş vrea să am o poreclă destul de bună să-i dau, onestul Antonio...

SALARINO: Ei, spune, unde vrei să vii?

SALANIO: Iată, în două cuvinte: i s-a înecat o corabie.

SALARINO: Bine ar fi să n-aibă decât atâta pagubă.

SALANIO: Îți zic *amin* degrabă, ca nu cumva dracul să se pună de-a curmezișul rugăciunii tale, dar tocmai pe dânsul îl văd venind, sub chipul unui evreu.

Intră SHYLOCK

Ei, frate Shylock! Ce veste prin piața Veneției?

SHYLOCK: Le cunoașteți; nimeni nu știe mai bine decât Domniile voastre despre fuga fiicei mele.

SALARINO: Vezi bine! În cât mă priveștepe mine, eu cunosc



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

94

made the wings she flew withal.

SALANIO: And Shylock, for his own part, knew the bird was fledged; and then it is the complexion of them all to leave the dam.

SHYLOCK: She is damned for it.

SALARINO: That's certain, if the devil may be her judge.

SHYLOCK: My own flesh and blood to rebel!

SALANIO: Out upon it, old carrion! rebels it at these years?

SHYLOCK: I say, my daughter is my flesh and my blood.

SALARINO: There is more difference between thy flesh and hers than between jet and ivory; more between your bloods than there is between red wine and rhenish. But tell us, do you hear whether Antonio have had any loss at sea or no?

pe croitorul care i-a croit aripile cu care a zburat.

SALANIO: Și Shylock din parte-i știe că pasărea avea pene și că deci, în firea păsărilor de a-și părăsi cuibul.

SHYLOCK: Să fie blestemată pentru fapta asta!

SALARINO: Oh, negreșit, dacă e s-o judece dracul.

SHYLOCK: Sângele și carnea mea să se răzvrătească! N-aș fi crezut!

SALANIO: Cum, mortăciune bătrână, se mai răzvrătesc la vârsta ta?

SHYLOCK: Zic că fata mea e chiar carnea și sângele meu!

SALARINO: Este mai multă diferență între carnea ei și a ta, decât între cărbune și fildeș; mai multă iarăși între sângele tău și al ei, decât între vinul roșu și vinul de Rin. Dar spune-mi, auzit-ai cumva zicându-se că Antonio a suferit vreo pagubă pe mare?



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

95

SHYLOCK: There I have another bad match: a bankrupt, a prodigal, who dare scarce show his head on the Rialto; a beggar, that used to come so smug upon the mart; let him look to his bond: he was wont to call me usurer; let him look to his bond: he was wont to lend money for a Christian courtesy; let him look to his bond.

SALARINO: Why, I am sure, if he forfeit, thou wilt not take his flesh: what's that good for?

SHYLOCK: To bait fish withal: if it will feed nothing else, it will feed my revenge. He hath disgraced me and hindered me half a million; laughed at my losses, mocked at my gains, scorned my nation, thwarted my bargains, cooled my friends, heated mine enemies; and what's his reason? I am a Jew. Hath not a Jew eyes? hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the

SHYLOCK: Iată și o altă nenorocire pe capul meu: un falit, un risipitor, care nici nu mai îndrăznește să-și arate obrazul pe Rialto; un mizerabil. Avea obiceiul să se plimbe cu atâta ifos în piață; să ia bine seama la soroc. Îmi zicea cămătar; să nu uite de soroc. Dădea bani cu împrumut din caritate creștinească; să vadă de soroc.

SALARINO: Ce dracu! Sunt sigur că dacă o da faliment, n-o să-i iei carnea! Ce ai putea face cu dânsa?

SHYLOCK: S-o dau peștilor s-o mănânce. Ea-mi va hrăni ura, dacă nu va putea hrăni ceva mai bun. M-a pierdut, m-a făcut să păgubesc peste o jumătate de milion, și-a bătut joc de câștigul meu, mi-a insultat neamul, mi-a stricat tocmelile, mi-a răcit prietenii către mine și mi-a întărâtat dușmanii. Și toate astea, pentru ce? Fiindcă sunt evreu. Evreul oare n-are ochi? Evreul n-are mâini, organe, membre, simțiri, afecțiuni, pasiuni? Nu se hrănește cu aceleași alimente? Nu e rănit cu



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

96

same means, warmed and cooled by the same winter and summer, as a Christian is? If you prick us, do we not bleed? if you tickle us, do we not laugh? if you poison us, do we not die? and if you wrong us, shall we not revenge? If we are like you in the rest, we will resemble you in that. If a Jew wrong a Christian, what is his humility? Revenge. If a Christian wrong a Jew, what should his sufferance be by Christian example? Why, revenge. The villainy you teach me, I will execute, and it shall go hard but I will better the instruction.

Enter a Servant

SERVANT: Gentlemen, my master Antonio is at his house and desires to speak with you both.

SALARINO: We have been up and down to seek him.

Enter TUBAL

aceleași arme? Nu e oare expus acelorași boli, vindecat cu aceleași leacuri, încălzit de aceeași vară și înfrigurat de aceeași iarnă ca un creștin? Dacă ne înțepați mâna, nu ne curge sânge? Dacă ne gâdilați, oare noi nu râdem? Dacă ne otrăvești, oare noi nu murim? Și dacă ne batjocoriți, oare să nu ne răzbunăm? Oh! Dacă vă semănăm în celelalte privințe, vă semănăm și întru aceasta. Dacă un evreu înjură pe un creștin, care e moderațiunea acestuia? Răzbunarea. Dacă un creștin înjură pe un evreu, cum poate acesta plăti ocara, după aceeași pildă? Tot prin răzbunare! Am să pun în practică lecțiile de rău toate ce-mi dați și de voi putea, îmi voi întrece dascălul.

Intră un Servitor

SERVITOR: Domnilor, stăpânul meu Antonio este acasă și dorește să vă vorbească la amândoi.

SALARINO: L-am căutat prin toate părțile.

Intră TUBAL



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

97

SALANIO: Here comes another of the tribe: a third cannot be matched, unless the devil himself turn Jew.

Exeunt SALANIO, SALARINO, and Servant

SHYLOCK: How now, Tubal! what news from Genoa? hast thou found my daughter?

TUBAL: I often came where I did hear of her, but cannot find her.

SHYLOCK: Why there, there, there, there! a diamond gone, cost me two thousand ducats in Frankfort! The curse never fell upon our nation till now; I never felt it till now: two thousand ducats in that; and other precious, precious jewels. I would my daughter were dead at my foot, and the jewels in her ear! would she were hearsed at my foot, and the ducats in her coffin! No news of them? Why, so: and I know not what's spent in the search: why, thou loss upon loss! the thief gone with so

SALANIO: Mai iată și altul din sectă. Nu mai poate veni un al treilea care să le fie de o potrivă, afară numai dacă dracul nu se metamorfozează în jidov.

Ies SALANIO, SALARINO și Servitorul

SHYLOCK: Ei, Tubal, ce noutăți ai de la Geneva? Mi-ai găsit fata?

TUBAL: Am auzit mult vorbindu-se de dânsa pe unde am fost, dar n-am putut-o găsi.

SHYLOCK: Cum? Cum? Vai! Vai! Mi-a furat un diamant care m-a costat două mii de ducăți la Frankfurt! Niciodată neamul nostru n-a fost atât de blestemat ca acum, niciodată n-am simțit blestemul mai mult ca acum: două mii de ducăți și alte giuvaere rare! Aș vrea să-mi văd fata întinsă la picioarele mele, moartă, cu diamantele în urechi! Ah! De ce nu e înmormântată înaintea mea, cu ducății în coșciug? Va să zică nicio noutate despre ei? Ce fel? Și încă nici nu știu cât are să mă mai coste



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

98

much, and so much to find the thief; and no satisfaction, no revenge: nor no ill luck stirring but what lights on my shoulders; no sighs but of my breathing; no tears but of my shedding.

TUBAL: Yes, other men have ill luck too: Antonio, as I heard in Genoa, —

SHYLOCK: What, what, what? ill luck, ill luck?

TUBAL: Hath an argosy cast away, coming from Tripolis.

SHYLOCK: I thank God, I thank God. Is 't true, is 't true?

TUBAL: I spoke with some of the sailors that escaped the wreck.

SHYLOCK: I thank thee, good Tubal: good news, good news! ha, ha! where? in Genoa?

până o voireau găsi-o! Ce fel? Pierderi peste pierderi! Atât mi-a luat hoțul și atât mai am de cheltuit ca să găsesc pe hoțul și nicio satisfacție, nicio răzbunare! Numai asupra-mi cad toate nenorocirile! Numai eu gem și suspin fără încetare! Numai eu plâng! Numai eu sufăr!

TUBAL: Ba mai sunt și alți nenorociți. Antonio, după câte am aflat la Geneva...

SHYLOCK: Ce, ce, ce? O nenorocire... Ce nenorocire?

TUBAL: A pierdut unul dintre vasele care veneau de la Tripoli.

SHYLOCK: Dumnezeu fie binecuvântat! Mulțumesc lui Dumnezeu! Adevărat să fie, adevărat de tot?

TUBAL: Am vorbit chiar cu unul din marinarii care au scăpat.

TUBAL: Îți mulțumesc, scumpul meu Tubal! Veste bună, veste bună! Ah, ah! Și unde asta? La Geneva?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

99

TUBAL: Your daughter spent in Genoa, as I heard, in one night
fourscore ducats.

SHYLOCK: Thou stickest a dagger in me: I shall never see my
gold again: fourscore ducats at a sitting! fourscore ducats!

TUBAL: There came divers of Antonio's creditors in my
company to Venice that swear he cannot choose but break.

SHYLOCK: I am very glad of it: I'll plague him; I'll torture him:
I am glad of it.

TUBAL: One of them showed me a ring that he had of your
daughter for a monkey.

SHYLOCK: Out upon her! Thou torturest me, Tubal: it was my
turquoise; I had it of Leah when I was a bachelor: I would not
have given it for a wilderness of monkeys.

TUBAL: But Antonio is certainly undone.

SHYLOCK: Nay, that's true, that's very true. Go, Tubal, fee me

TUBAL: Fata dumitale, după cum mi s-a spus, a cheltuit în
Genova, într-o singură noapte, optzeci de ducați.

SHYLOCK: Îmi înfigi un cuțit în inimă. Ah, n-am să mai văd
aurul: optzeci de ducați într-o noapte! Optzeci de ducați!

TUBAL: Au venit mai mulți dintre creditorii lui Antonio cu
mine la Veneția și toți erau de părere că alt mijloc nu-i mai râne
decât să dea faliment.

SHYLOCK: Îmi pare bine. Am să-l chinuiesc și am să-l
schingiuiesc. Sunt încântat!

TUBAL: Unul din ei îmi arăta un inel pe care i-l dăduse fata
dumitale pentru o maimuță.

SHYLOCK: Nenorocita! Îmi sfâșii inima. Tubal, era peruzeaua
mea. O aveam de la Leah pe când eram flăcău. N-aș fi dat-o
pentru o pustitete- ntreagă plină de maimuțe.

TUBAL: Însă Antonio e cu desăvârșire ruinat.

SHYLOCK: Oh, da, desigur, foarte sigur. Du-te de te



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

100

an officer; bespeak him a fortnight before. I will have the heart of him, if he forfeit; for, were he out of Venice, I can make what merchandise I will. Go, go, Tubal, and meet me at our synagogue; go, good Tubal; at our synagogue, Tubal.

Exeunt

întâlnește cu comisarul și-l previne cu cincispreze zile mai-nainte. Dacă nu-mi plătește, îi voi lua inima și-apoi, odată scăpând de dânsul din Veneția, voi face negustorie cum voi vrea. Aleargă, aleargă, Tubale și vino de mă-ntâlnește la sinagoga noastră, Tubal.

Ies



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

101

SCENE II.

Belmont. A room in PORTIA's house.

Enter BASSANIO, PORTIA, GRATIANO, NERISSA, and Attendants

PORTIA: I pray you tarry: pause a day or two
Before you hazard; for, in choosing wrong,
I lose your company: therefore forbear a while.
There's something tells me, but it is not love,
I would not lose you; and you know yourself,
Hate counsels not in such a quality.
But lest you should not understand me well, —
And yet a maiden hath no tongue but thought, —
I would detain you here some month or two
Before you venture for me. I could teach you
How to choose right, but then I am forsworn;

SCENE II.

Belmont. O odaie în casa PORTIEI.

Intră BASSANIO, PORTIA, GRATIANO, NERISSA și alți servitori

PORTIA: Te rog, mai zăbovește; așteaptă o zi sau două
Și apoi încearcă soarta: căci, de alegi rău,
Nu vom mai fi-mpreună. Așteaptă doar, n-ai grabă.
Un sentiment îmi spune, dar nu este amorul,
Că n-aș vrea să te pierdem și, înțelegeți prea bine,
Că nu e sfat de ură această presimțire.
Dar nu cumva mi-e teamă să nu-mi poți ghici gândul
Și totuși la copile doar gândul le e limba.
Aș vrea ca lângă mine să stai o lună, două,
Înainte de-a-ți face încercare cu mine.
Aș vrea să-ți pot da mijloc ca să alegi de-a dreptul,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

102

So will I never be: so may you miss me;
But if you do, you'll make me wish a sin,
That I had been forsworn. Beshrew your eyes,
They have o'erlook'd me and divided me;
One half of me is yours, the other half yours,
Mine own, I would say; but if mine, then yours,
And so all yours. O, these naughty times
Put bars between the owners and their rights!
And so, though yours, not yours. Prove it so,
Let fortune go to hell for it, not I.
I speak too long; but 't is to peize the time,
To eke it and to draw it out in length,
To stay you from election.

BASSANIO: Let me choose;

Dar asta n-o voi face, căci aş fi o sperjură.
Şi să te-nşeli e lesne... Deci prin tăcerea mea,
De ți se-ntâmplă lucrul, m-ai face doritoare
Să-ndeplinesc o crimă şi-oi fi foarte mâhnită,
De-a nu fi fost sperjură. Păcatul tragă-l ochii-ți,
Căci m-au privit şi-n două mi-au împărțit ființa:
Din mine-o jumătate e a ta şi cealaltă
E a ta... a mea. Zisesem dar dacă e a mea,
E tot a ta... că astfel îți aparțin întreagă.
Nedrept şi josnic veacul acesta, vai! Aşază
Între stăpân şi drepturi, hotare necălcate.
Aşa că fiindcă astăzi, a ta, tot a ta nu sunt,
Deci la noroc! Norocul răspunzător să fie.
În iaduri să se ducă norocul, rătăcindu-ți
Alegerea! Nu însă şi eu, călcând cuvântu-mi.
BASSANIO: Sunt chinuit. Mă lasă mai bine să aleg.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

103

For as I am, I live upon the rack.

PORTIA: Upon the rack, Bassanio! then confess
What treason there is mingled with your love.

BASSANIO: None but that ugly treason of mistrust,
Which makes me fear the enjoying of my love:
There may as well be amity and life
'Tween snow and fire, as treason and my love.

PORTIA: Ay, but I fear you speak upon the rack,
Where men enforced do speak anything.

BASSANIO: Promise me life, and I'll confess the truth.

PORTIA: Well then, confess and live.

BASSANIO: 'Confess' and 'love'
Had been the very sum of my confession:
O happy torment, when my torturer

PORTIA: Ești chinuit, Bassanio? Atunci dă pe față
Trădarea ce-i cuprinsă în dragostea ce-mi porți.

BASSANIO: Trădarea nu e alta decât acea grozavă
Neștire ce mă face să mă tem de momentul
Cuprinsului iubirii. Și-ar fi prietenie
Și viață-ntre zăpadă și foc cu mult mai lesne,
Decât între trădare și amorul care-ți port.

PORTIA: Da, dar mult mi-e teamă să vorbesc cu omul
Cel pus la chin, ale cărui mărturisiri sunt stoarse.

BASSANIO: Făgăduiește-mi viața și-ți voi mărturisi.

PORTIA: Atunci mărturisește și tot ce vrei promit!
Iubește și trăiește, mi-ar fi cuprins tot gândul.

BASSANIO: Ah, fericite chinuri, când cel ce chinuiește
Îmi poate da răspunsuri pentru scăparea mea:
Deci haide la norocu-mi și la lădițe.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

104

Doth teach me answers for deliverance!
But let me to my fortune and the caskets.
PORTIA: Away, then! I am lock'd in one of them:
If you do love me, you will find me out.
Nerissa and the rest, stand all aloof.
Let music sound while he doth make his choice;
Then, if he lose, he makes a swan-like end,
Fading in music: that the comparison
May stand more proper, my eye shall be the stream
And watery death-bed for him. He may win;
And what is music then? Then music is
Even as the flourish when true subjects bow
To a new-crowned monarch: such it is
As are those dulcet sounds in break of day
That creep into the dreaming bridegroom's ear
And summon him to marriage. Now he goes,

PORTIA: Să mergem dar. Într-una din ele sunt închisă.
De ți-e amorul sincer, mă vei găsi în care.
Nerissa, vreau cu toții, dați loc să putem trece.
Cât timp el va alege, tot să cânte muzica.
De va greși-n alegeri, ca lebăda sfârșească,
Stingându-se în cânturi. Și ca asemănarea
Să fie mai deplină, din ochii mei voi face
Izvorul, patul lichid de moarte pentru dânsul.
Dar poate să aleagă cu fericire. Atunci
La ce o să servească cântarea, muzicanții?
La ce? Ea o să fie ca o fanfară scumpă,
Ce cântă când supușii se-nchină cu credință
Monarhului cel de astăzi încoronat. Va fi
Cum sunt în faptul zilei, mult tainicele glasuri



<http://editura.mttl.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

105

With no less presence, but with much more love,
Than young Alcides, when he did redeem
The virgin tribute paid by howling Troy
To the sea-monster: I stand for sacrifice;
The rest aloof are the Dardanian wives,
With bleared visages come forth to view
The issue of the exploit. Go, Hercules!
Live thou, I live: with much much more dismay
I view the fight than thou that makest the fray.

Music, whilst BASSANIO comments on the caskets to himself

SONG

Tell me where is fancy bred,
Or in the heart or in the head?

Ce mângâie auzul acelui tânăr mire,
Răpit de zâmbitoare visări spre plaiul dulce
Al căsnicieii: uite-l cum calcă mândru
Și mai plin de iubire decât Alcid cel tânăr,
Când nimici tributul fecioarei nefericite
Ce Troia, vai! pe dânsa, da monstrului de mare.
Sunt victima-nchinată eu jertfei. Celelalte
Sunteți femei troiene, care, pline de-ngrijire,
Voi ați ieșit ca să vedeți izbânda.
Mergi, mergi, scumpul meu Hercule. De vei trăi, trăi-voi.
Cu mult mai mare groază și tulburare caut
La luptă, decât tine, ce ești cuprins într-însa.
Muzica cândă pe când BASSANIO consideră lădițele în tăcere
CÂNTEC
Spune-mi unde stă iubirea.
Are-n inimă el scaun



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

106

How begot, how nourished?
Reply, reply.

It is engender'd in the eyes,
With gazing fed; and fancy dies
In the cradle where it lies.
Let us all ring fancy's knell:
I'll begin it. — Ding, dong, bell.

ALL: Ding, dong, bell.

BASSANIO: So may the outward shows be least themselves:
The world is still deceived with ornament.
In law, what plea so tainted and corrupt
But, being season'd with a gracious voice,

Sau în cap împărățește?
Spune-mi cum vine pe lume
Spune-mi și unde se hrănește.

Cuplet ca răspuns

Ah! În ochi se naște amorul,
Din priviri el se hrănește
Și-n același leagăn moare,
Unde s-a născut odată.
Clopotele iubitoare
Le sunați, sunați pe toate.
Eu încep: ding, dong, ding, dong.

TOȚI: Ding, dong, ding, dong.

BASSANIO: Adesea-nfățișarea mai proastă e ca lucrul
Pe care îl cuprinde și lumea-ntotdeauna
E victima podoabei. La judecată, oare,
O pricină nedreaptă și cât de mult pierdută



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

107

Obscures the show of evil? In religion,
What damned error, but some sober brow
Will bless it and approve it with a text,
Hiding the grossness with fair ornament?
There is no vice so simple but assumes
Some mark of virtue on his outward parts:
How many cowards, whose hearts are all as false
As stairs of sand, wear yet upon their chins
The beards of Hercules and frowning Mars,
Who, inward search'd, have livers white as milk;
And these assume but valour's excrement
To render them redoubted! Look on beauty,
And you shall see 't is purchased by the weight;
Which therein works a miracle in nature,
Making them lightest that wear most of it:
So are those crisped snaky golden locks

Va fi, când e pledată de-o voce elocinte
Nu-și poate ascunde răul sub un vâl de inocență
Și chiar de echitate? În legea sufletească,
Oricât va fi de neagră greșeala, ea se poate
Să fie apreciată, sfințită sub o marcă
De nevinovăție și texte speciale,
Otrava amăgindu-și sub flori întotdeauna.
Nu-i viciu cât de simplu să n-aibă pe deasupra
Trăsăturile virtuții, căci sunt mișei în lume,
Înșelători ca treapta făcută din nisipuri,
Care poartă pe-alor față o barbă ca de Hercule
Sau ca a lui Marte cel groaznic. Deschideți-le sânul
Și veți găsi ficații ca laptele de albi.
Ei nu au decât spuma virtuții, ca să pară
viteji. Priviți frumusețea, și ea chiar se câștigă
Prin falsă-mpodobire. Și-aici o minune



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

108

Which make such wanton gambols with the wind,
Upon supposed fairness, often known
To be the dowry of a second head,
The skull that bred them, in the sepulchre.
Thus ornament is but the guiled shore
To a most dangerous sea; the beauteous scarf
Veiling an Indian beauty; in a word,
The seeming truth which cunning times put on
To entrap the wisest. Therefore, thou gaudy gold,
Hard food for Midas, I will none of thee;
Nor none of thee, thou pale and common drudge
'Tween man and man: but thou, thou meagre lead,
Which rather threatenest than dost promise aught,
Thy paleness moves me more than eloquence;
And here choose I: joy be the consequence!

Se face în natură, căci cele mai urâte
Sunt cele cu podoabe mai mult încărcate.
Cosițele de aur de zefir fluturate,
Ce vezi ades pe capul vreunei desfrânate
Sunt ale unui alt cap, a cărui tigvă
Demult zace-n morminte.
Podoaba e limanul înșelător al mării
Periculoase, stofa cea strălucită, care
Acoperă frumusețea cea smeadă, indiană.
Într-un cuvânt, e umbra de adevăr, ce este
De un secol dibace lăsată-n această lume,
Ca să înșele lesne pe oameni înțelepți.
Nu te vreau, oh! aur strălucitor, oh! hrană
Pietroasă a lui Midas. Și nici pe tine încă
Argint prost și statornic, precupețind pe omul.
Pe tine, plumb, sărmane, ce-ameninți mai adesea



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

109

PORTIA [*Aside*]: How all the other passions fleet to air,
As doubtfull thoughts, and rash-embraced despair,
And shuddring fear, and greene-eyed jealousy!
O love be moderate; allay thy ecstasy;
In measure raine thy ioy; scant this excess.
I feel too much thy blessing: make it less,
For fear I surfeit.

BASSANIO: What find I here?

Opening the leaden casket

BASSANIO: Fair Portia's counterfeit! What demi-god
Hath come so near creation? Move these eyes?
Or whether, riding on the balls of mine,

Decât dai mângâiere, palida-ți simplitate
Cu mult mai mult m-atinge decât acea elocință
Strălucitoare! Aici alegerea se-oprește.
Putea ar, fericire, să fiu alesul tău!

PORTIA [*Aparte*]: Cum patimile toate se spulberă în aer!
Presupusul fără' astâmpăr, nebuna disperare,
Tremurătoarea frică și pizmă cu ochi verzi!
Destul, amor, te-oprește; extazul mărginește-ți,
Revarsă-ți cu măsură dulceața și mai scade
Excesul fericirii, prea mult smintesc favoruri
Și cred c-a fericirii mă va zdrobi povara.

BASSANIO: Ce văd?

Deschide lădița din plumb

BASSANIO: Este portretul frumoasei mele Portia!
Ce semizeu ajuns-a natura atât de-aproape?
Se mișcă ochii oare? Sau zugrăviți pe-ale mele



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

Seem they in motion? Here are sever'd lips,
Parted with sugar breath: so sweet a bar
Should sunder such sweet friends. Here in her hairs
The painter plays the spider, and hath woven
A golden mesh to entrap the hearts of men
Faster than gnats in cobwebs: but her eyes, —
How could he see to do them? having made one,
Methinks it should have power to steal both his
And leave itself unfurnish'd. Yet look, how far
The substance of my praise doth wrong this shadow
In underprizing it, so far this shadow
Doth limp behind the substance. Here's the scroll,
The continent and summary of my fortune.

Reads

You that choose not by the view,

110

Lumini tremurătoare, îmi par că se tot mișcă?
Suflarea parfumată pe buzele -i desparte
O dulce barieră.
Aici în păr, zugravul apropiat a artă
Arachnei și țesut-a aceste mreje de aur
În care cu mult mai lesne a oamenilor inimi
Cădea-vor, decât muște în pânze de păianjeni.
Dar ochii! Cum a putut vedea el ca să-i facă?
Destul era ca unul gătit să-i ia vederea
Și fără ochi să-l lase neisprăvit cu lucrul.
Cât micșorez portretul cu laudele mele,
Mai joase decât dânsul și el mai jos cât este
Decât originalul. Aici stă scrisoarea
În care se cuprinde norocul sorții mele.

„Tu ce, nu după părere cauți alegere să faci,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

111

Chance as fair and choose as true!
Since this fortune falls to you,
Be content and seek no new.
If you be well pleased with this,
And hold your fortune for your bliss,
Turn you where your lady is
And claim her with a loving kiss.
A gentle scroll. Fair lady, by your leave;
I come by note, to give and to receive.
Like one of two contending in a prize,
That thinks he hath done well in people's eyes,
Hearing applause and universal shout,
Giddy in spirit, still gazing in a doubt
Whether those peals of praise be his or no;
So, thrice-fair lady, stand I, even so;
As doubtful whether what I see be true,

Fericirea cu norocul parte dreaptă ai să-mpaci
Și primește-o cu credință, că așa-i ursita ta.
Te-ntoarce spre iubita-ți, mângâiat și plin de dor,
Și o ia în, primind-o în brațe, c-un sărut blând, iubitor.”
Scrisoare minunată! Cu voia voastră, Doamnă,
După povață, iată, că dau și că primesc.
Ca și gladiatorul ce crede că țintește
Privirea populară asupra-i când aude
Strigări de bucurie, aplauze obștești,
Cu mintea tulburată privește el în lături
Și se încredințează că lauda-i a lui.
Tot astfel sunt eu acum. Mă aflu, oh, frumoasă,
De trei ori prea frumoasă și prea iubită Portia,
Stau încă la-ndoială de câte văd aici,
Până ce o confirmare nu voi vedea din partea-ți,
Deplin adevărită și consfințită, Doamnă!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

112

Until confirm'd, sign'd, ratified by you.

PORTIA: You see me, Lord Bassanio, where I stand,
Such as I am: though for myself alone
I would not be ambitious in my wish,
To wish myself much better; yet, for you
I would be trebled twenty times myself;
A thousand times more fair, ten thousand times
More rich;
That only to stand high in your account,
I might in virtues, beauties, livings, friends,
Exceed account; but the full sum of me
Is sum of something, which, to term in gross,
Is an unlesson'd girl, unschool'd, unpractised;
Happy in this, she is not yet so old
But she may learn; happier then in this,
She is not bred so dull but she can learn;

PORTIA: Mă vezi unde mă aflu, Bassanio, întocmai
Cum sunt, mă vezi tu, iată! Ca să fiu mulțumită,
Nu cer ca mai frumoasă decât nu sunt,
Dar pentru-a ta iubire, aş vrea ca mai frumoasă
Să fiu și mai bogată de mii, de mii de ori.
Mă crede, pentru tine și pentru tine numai
Aş vrea în frumusețe, virtuți și bogății
Să-ntrec pe toată lumea, dar vezi, îmi pare rău
Că sunt o biată fată, nepricepută încă
Și fără învățătură, sfioasă, dar e bine
Că tânără sunt încă și mai pot învăța,
Și fericită încă că am mintea docilă
Pe care cu poveste o poți forma tu însuți,
Precum e a ta voință, tu, care pentru mine
Ești călăuza, regele, stăpânitorul meu,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

113

Happiest of all is that her gentle spirit
Commits itself to yours to be directed,
As from her lord, her governor, her king.
Myself and what is mine to you and yours
Is now converted: but now I was the lord
Of this fair mansion, master of my servants,
Queen o'er myself; and even now, but now,
This house, these servants and this same myself
Are yours, my lord: I give them with this ring;
Which when you part from, lose, or give away,
Let it presage the ruin of your love
And be my vantage to exclaim on you.

BASSANIO: Madam, you have bereft me of all words,
Only my blood speaks to you in my veins;
And there is such confusion in my powers,
As, after some oration fairly spoke

Iar eu, cu toate ale mele, de-acum sunt a ta.
Eram deplin stăpână pe casă adineauri,
Pe-ale mele slugi asemeni, regină stam asupra-mi.
Acum, această casă și slugile, eu însămi,
Suntem ale tale, domnule! Le dau cu-acest inel.
Vreodată de-l vei pierde ori de-l vei da, atunci
Va fi o prevestire de-a noastră ruinare.
Și alt drept nu-mi rămâne decât acel de-a plânge
Nenorocita-mi soartă.

BASSANIO: Mi-ai ridicat puterea de-a mai răspunde,
Doamnă.
Doar sângele din mine mai poate să-ți vorbească.
În toată a mea ființă simt o tulburare,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

114

By a beloved prince, there doth appear
Among the buzzing pleased multitude;
Where every something, being blent together,
Turns to a wild of nothing, save of joy,
Express'd and not express'd. But when this ring
Parts from this finger, then parts life from hence:
O, then be bold to say Bassanio's dead!

NERISSA: My lord and lady, it is now our time,
That have stood by and seen our wishes prosper,
To cry, good joy: good joy, my lord and lady!

GRATIANO: My lord Bassanio and my gentle lady,
I wish you all the joy that you can wish;
For I am sure you can wish none from me:
And when your honours mean to solemnize
The bargain of your faith, I do beseech you,

Ca aceea ce o simte mulțimea încântată
De cuvântarea dulce unui prinț iubit.
Murmurul celor spuse face un noian în care
Nu se zărește alta decât o bucurie
Mută și confuză, dar ducă-mi-se viața,
Decât inelul ăsta din degetu-mi să iasă.

Cu drept atunci vei zice: Bassanio a murit.

NERISSA: Iubiți stăpâni, acum venit-a rândul nostru,
Al nostru ce-am fost martori la al vostru noroc
Și vom striga, în viață, stăpâni iubiți și scumpi,
Fiți fericiți, fiți veșnic!

GRATIANO: Oh, nobile Bassanio și tu, frumoasă Doamnă,
Primiți a mea urare plină de fericire.
Având credință plină că nu vreți răul meu,
Dar când aveți proiecte, voi, de căsătorie,
Îmi dați îngăduire să mă însor și eu.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

115

Even at that time I may be married too.

BASSANIO: With all my heart, so thou canst get a wife.

GRATIANO: I thank your lordship, you have got me one.

My eyes, my lord, can look as swift as yours:

You saw the mistress, I beheld the maid;

You loved, I loved; for intermission

No more pertains to me, my lord, than you.

Your fortune stood upon the caskets there,

And so did mine too, as the matter falls;

For wooing here until I sweat again,

And swearing till my very roof was dry

With oaths of love, at last, if promise last,

I got a promise of this fair one here

To have her love, provided that your fortune

Achieved her mistress.

PORTIA: Is this true, Nerissa?

BASSANIO: Cu inima voioasă! Găsește-ți o nevastă.

GRATIANO: Vă mulțumesc din suflet, voi mi-ați găsit nevasta.

Privirea mea, ca-a voastră e de pătrunzătoare.

Voi ați văzut stăpâna, eu slujnica văzut-am.

Iubirea mea n-a fost înapoi ca-a voastră.

Iubeai, iubeam și eu.

Acestei fetișoare i-am spus atât amoru-mi

Că mi s-a uscat gâtul cu-atâta rugăciune.

Apoi, făgăduiala, de are vreo viață,

Primit-am și eu una. Legatu s-a și dânsa

Să-mi dea amoru-i și mie, de te ajută cerul

Cum să câștigi stăpâna.

PORTIA: Adevărat, Nerissa?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

116

NERISSA: Madam, it is, so you stand pleased withal.

BASSANIO: And do you, Gratiano, mean good faith?

GRATIANO: Yes, faith, my lord.

BASSANIO: Our feast shall be much honour'd in your marriage.

But who comes here? Lorenzo and his infidel?

What, and my old Venetian friend Salanio?

Enter LORENZO, JESSICA, and SALANIO, a Messenger from Venice

BASSANIO: Lorenzo and Salanio, welcome hither;

If that the youth of my new interest here

Have power to bid you welcome. By your leave,

NERISSA: Adevărat e, Doamnă, de e cu voia voastră.

BASSIANO: Ci spune, Gratiano, păstra-vei tu credință?

GRATIANO: Da, jur pe al meu suflet că voi fi credincios.

BASSANIO: Atunci a noastră nuntă va fi înveselită
Cu nunta ta, amice.

GRATIANO: Nerissa, prinsoare vom face noi cu dâșii,
Chiar de zece mii de ducăți pe cel dintâi băiat.

NERISSA: Peșin pui rămășagul?

GRATIANO: Nu, căci putem atunci prinsoarea să o pierdem.

Dar ce văd? Pe Lorenzo cu păgânița sa,

Și-amicul meu Salanio, ce vine din Veneția.

Intră LORENZO, JESSICA și SALANIO

BASSANIO: Lorenzo și Salanio, bine-ați venit la noi,

Cu toate că aici nu sunt demult stăpân.

Bine-ați venit, prieteni. De vei permite, Portia,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

117

I bid my very friends and countrymen,
Sweet Portia, welcome.

PORTIA: So do I, my lord:

They are entirely welcome.

LORENZO: I thank your honour. For my part, my lord,
My purpose was not to have seen you here;
But meeting with Salanio by the way,
He did intreat me, past all saying nay,
To come with him along.

SALANIO: I did, my lord;
And I have reason for it. Signior Antonio
Commends him to you.
Gives BASSANIO a letter

BASSANIO: Ere I ope his letter,
I pray you, tell me how my good friend doth.

Iubita mea nevastă, aici să primesc
Pe bunii mei prieteni și scumpi compatrioți?

PORTIA: Da, bucuroasă, Bassanio. Salut pe-ai tăi amici,
Văzându-i la Belmont.

LORENZO: Vă mulțumesc, oh! Doamnă, eu pentru partea
mea

N-avem intenție să mă prezint aici,
Dar întâlnind în drumu-mi pe-amicul meu Salanio,
El m-a rugat și cel fel puteam eu să refuz
Să vin cu el încoace?

SALANIO: Așa e și este încă un alt cuvânt mai tare. Amicul
tău Antonio se recomandă ție.

Îi dă lui BASSANIO o scrisoare

BASSANIO: Înainte de a o deschide,
Rog, spune-mi ce mai face iubitul meu prieten.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

118

SALANIO: Not sick, my lord, unless it be in mind;
Nor well, unless in mind: his letter there
Will show you his estate.

GRATIANO: Nerissa, cheer yon stranger: bid her welcome.
Your hand, Salanio: what's the news from Venice?
How doth that royal merchant, good Antonio?
I know he will be glad of our success;
We are the Jasons, we have won the fleece.

SALANIO: I would you had won the fleece that he hath lost.

PORTIA: There are some shrewd contents in yon same paper,
That steal the colour from Bassanio's cheek:
Some dear friend dead; else nothing in the world
Could turn so much the constitution

SALANIO: În sănătate, bine, dar tare supărat
În gând. Aș crede însă c-o arată el singur,
Prin slova sa, cum merge.

GRATIANO: Nerissa, de străină tu te ocupă, dragă,
Dă-i îngrijire bună. Dă-mi mâna ta, Salanio.
Ce veste prin Veneția și ce se mai vorbește?
Antonio, împăratul negoțului, ce face?
Izbânda noastră sigur o să-l înveselească,
Căci noi suntem Iasonii și Lâna de Aur
Noi, noi am câștigat.

SALANIO: De ce nu ați găsit
Voi Lâna de Aur pe care a pierdut-o?

PORTIA: Această scrisoare cuprinde-o veste gravă,
Ce sângele din fața-ți, Bassanio, se gonește.
Nicio nenorocire pe lume nu e-n stare
Să schimbe-ntreaga fire a unui om destoinic.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

119

Of any constant man. What, worse and worse!
With leave, Bassanio; I am half yourself,
And I must freely have the half of anything
That this same paper brings you.

BASSANIO: O sweet Portia,
Here are a few of the unpleasant'st words
That ever blotted paper! Gentle lady,
When I did first impart my love to you,
I freely told you all the wealth I had
Ran in my veins, I was a gentleman;
And then I told you true: and yet, dear lady,
Rating myself at nothing, you shall see
How much I was a braggart. When I told you
My state was nothing, I should then have told you
That I was worse than nothing; for, indeed,

Vreun amic, desigur, ce e bolnav pe moarte.
Din ce în ce mai mult?

Bassanio, dă-mi-o mie, a ta sunt jumătate
Și fără de rezervă să împărtășesc se cade
Secretul din scrisoare.

BASSANIO: Oh, Portia iubită, aici sunt cuvinte...
Mai groaznice cuvinte n-au înnegrit vreodată
Hârtia. Dragă soție, când, pentru-ntâia dată
Iubirea mea ți-am spus-o, cu inima deschisă,
Făcut-am mărturia că sângele din mine
Era acum tot ce posedam pe lume,
Că eram numai nobil, spunându-ți adevărul.
Dar Doamnă, când ființa mi-o măsuram cu golul,
Te înșelam atunci, zicând că n-am nimic,
Căci trebuia a-ți spune că și decât nimic
Aveam eu mai puțin chiar.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

120

I have engaged myself to a dear friend,
Engaged my friend to his mere enemy,
To feed my means. Here is a letter, lady;
The paper as the body of my friend,
And every word in it a gaping wound,
Issuing life-blood. But is it true, Salanio?
Hath all his ventures fail'd? What, not one hit?
From Tripolis, from Mexico and England,
From Lisbon, Barbary, and India?
And not one vessel 'scape the dreadful touch
Of merchant-marring rocks?

SALANIO: Not one, my lord.

Besides, it should appear, that if he had
The present money to discharge the Jew,

C-un bun și scump prieten legatu m-am și dânsul
Cu cel mai fără de lege dintre dușmanii săi
Făcut-a legătură, să-mi poată da mijloace.
Scrisoarea asta, Doamnă, a cărei hârtie
Îmi pare că e corpul prietenului meu,
Și vorbele-i sunt răni pe unde-i curge viața.
Salanio, ia spune-mi, adevărat e oare?
Corăbiile-i toate nu au sosit la vreme,
Niciuna dintre ele nu i-a adus câștiguri?
Din Anglia, Mexic, din Tripoli, din India,
Barbara, Lisabona, niciuna nu s-a întors?
Pieirea blestemată pe toate le-a atins?
Cum, n-a scăpat niciunul din vasele-i pe mare?

SALANIO: Niciunul.

Spunea un altul iarăși că, chiar de-ar avea
Destui bani să plătească pe jidov la scadență,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

121

He would not take it. Never did I know
A creature, that did bear the shape of man,
So keen and greedy to confound a man:
He plies the duke at morning and at night,
And doth impeach the freedom of the state,
If they deny him justice: twenty merchants,
The duke himself, and the magnificoes
Of greatest port, have all persuaded with him;
But none can drive him from the envious plea
Of forfeiture, of justice and his bond.

JESSICA: When I was with him I have heard him swear
To Tubal and to Chus, his countrymen,
That he would rather have Antonio's flesh
Than twenty times the value of the sum
That he did owe him: and I know, my lord,

Tot n-o să-i ia acesta. Nici când n-am întâlnit
O astfel de ființă, având chip omenesc,
Mai cu înverșunare, mai lacom decât este
Pe-un om să persecute.
Se ține zi și noapte de duce, protestând
Că statul se atinge de libertatea sa,
De nu-i va da dreptate. Înercat-au douăzeci
De negustori și capii nobilei să-l convingă,
Dar n-au putut să-l facă să-și părăsească dreptul
Cel groaznic ce îl are. Stăruitor el cere
Ce drept i se cuvine după biletul său!

JESSICA: Pe când eram cu dânsul, l-am auzit jurând
Lui Tubal și lui Chuse, compatrioții săi,
C-ar prefera să taie din carnea lui Antonio,
Decât să ia o sumă de douăzeci de ori mai mare,
Că, dacă tribunalul n-o refuza s-o dea,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

122

If law, authority and power deny not,
It will go hard with poor Antonio.

PORTIA: Is it your dear friend that is thus in trouble?

BASSANIO: The dearest friend to me, the kindest man,
The best-condition'd and unwearied spirit
In doing courtesies, and one in whom
The ancient Roman honour more appears
Than any that draws breath in Italy.

PORTIA: What sum owes he the Jew?

BASSANIO: For me three thousand ducats.

PORTIA: What, no more?

Pay him six thousand, and deface the bond;
Double six thousand, and then treble that,
Before a friend of this description
Shall lose a hair through Bassanio's fault.
First go with me to church and call me wife,

Antonio sărmanul o s-o pătească rău.

PORTIA: E bunul tău prieten așa năpăstuit?

BASSANIO: Da, cel mai scump prieten, bărbatul cel mai nobil
Și cel mai dulce suflet, natura cea mai blândă
Mai îndatoritoare. Într-însul se găsesc
Virtuțile trecute ale vechilor romani
și în Italia toată ca el, altul nu e.

PORTIA: Cât e dator lui Shylock?

BASSANIO: Trei mii de ducați tocmai și asta pentru mine.

PORTIA: Atât numai?

Dă-i șase mii de ducați și anulați înscrisul.
Poți îndoi cei șase mii, și întreiește-i iarăși.
Tot dau cu bucurie ca un amic al tău
Să scape de o grijă de tine cauzată.
Să mergem la capelă ca să ne cununăm



<http://editura.mttl.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

123

And then away to Venice to your friend;
For never shall you lie by Portia's side
With an unquiet soul. You shall have gold
To pay the petty debt twenty times over:
When it is paid, bring your true friend along.
My maid Nerissa and myself meantime
Will live as maids and widows. Come, away!
For you shall hence upon your wedding-day:
Bid your friends welcome, show a merry cheer:
Since you are dear bought, I will love you dear.
But let me hear the letter of your friend.

BASSANIO [*Reads*]: Sweet Bassanio, my ships have all miscarried, my creditors grow cruel, my estate is very low, my bond to the Jew is forfeit; and since in paying it, it is impossible I should live, all debts are cleared between you and I. If I might but see you at my death —notwithstanding, use your pleasure:

Și pleacă la Veneția, unde-i amicul tău.
N-aș vrea să stai alături cu Portia culcat
Cu sufletul de grijă și chinuri frământat!
Voi da îndestul aur în plata datoriei
Și terminând, te-ntoarce cu-amicul tău aici,
Iar eu cu Nerissa vom aștepta acasă,
O văduvă și-o fată. Acum, să plecăm,
Căci chiar în ziua nunții ai să pornești de-aici.
Ia-ți de la toți adio, arată-te mai vesel.
Mi-oi fi mai scump de-acum, căci scump te-am cumpărat.
Citește-ne și nouă scrisoarea lui Antonio.

BASSANIO [*Citește*]: „Iubitul meu Bassanio, toate vasele mele s-au înecat, creditorii mei sunt îndârjiți, starea mea e pierdută și înscrisul evreului s-a împlinit și fiindcă plătind-o îmi e imposibil a mai trăi, toate datoriile între mine și tine se anulează; numai de aș putea să te văd la moartea mea... În

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

124

if your love do not persuade you to come, let not my letter.

PORTIA: O love, dispatch all business, and be gone!

BASSANIO: Since I have your good leave to go away,

I will make haste: but, till I come again,

No bed shall e'er be guilty of my stay,

Nor rest be interposer 'twixt us twain.

Exeunt

orice caz, fă cum te povățuiește inima. Dacă amorul tău pentru de mine nu te decide a veni, să nu te decidă scrisoarea aceasta."

PORTIA: Iubite, isprăvește și du-mi-te în grabă!

BASSANIO: De vreme ce-mi dai vreaue, pleca-voi cu grabire,

Iar până mă voi întoarce,

Nici somnul, nici odihna

N-o să mai prelungească a noastră despărțire.

Ies



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

125

SCENE III.

Venice. A street.

Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and Gaoler

SHYLOCK: Gaoler, look to him: tell not me of mercy;

This is the fool that lent out money gratis:

Gaoler, look to him.

ANTONIO: Hear me yet, good Shylock.

SHYLOCK: I'll have my bond; speak not against my bond:

I have sworn an oath that I will have my bond.

Thou call'dst me dog before thou hadst a cause;

But, since I am a dog, beware my fangs:

The duke shall grant me justice. I do wonder,

Thou naughty gaoler, that thou art so fond

To come abroad with him at his request.

ANTONIO: I pray thee, hear me speak.

SCENA III.

Veneția. O stradă.

Intră SHYLOCK, SALANIO, ANTONIO și un temnicer

SHYLOCK: Păzește-l, temnicere, iar despre îndurare

Nici vorbă să nu-mi spuneți. Acesta e nebunul

Ce da fără dobândă. Păzește-l, temnicere.

ANTONIO: O vorbă numai, Shylock.

SHYLOCK: Eu cer plata creanței, nu vreau s-asculț nimic

Asupra datoriei, fiindcă am jurat

Să execut înscrisul întocmai cum se află.

Ziceai că sunt un câine. Ferește-te de colții-mi.

Mi se va da dreptate și nici nu înțeleg

De ce ești bun cu dânsul, mișel de temnicer,

De-i dai îngăduire să meargă unde vrea.

ANTONIO: Te rog să-ți spun o vorbă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

126

SHYLOCK: I'll have my bond; I will not hear thee speak:
I'll have my bond; and therefore speak no more.
I'll not be made a soft and dull-eyed fool,
To shake the head, relent, and sigh, and yield
To Christian intercessors. Follow not;
I'll have no speaking: I will have my bond.

Exit

SALARINO: It is the most impenetrable cur
That ever kept with men.

ANTONIO: Let him alone:
I'll follow him no more with bootless prayers.
He seeks my life; his reason well I know:
I oft deliver'd from his forfeitures
Many that have at times made moan to me;
Therefore he hates me.

SALARINO: I am sure the duke

SHYLOCK: Ce scrie în hârtie? Degeaba mai vorbești,
N-am poftă să mă credeți prost, fără de caracter.
Să-mi fie de voi milă, să fac concesiuni,
Căci toți cu argumente creștine ați venit.
Destul. Vă rog de mine să nu vă țineți astfel.
De vorbă nici n-am poftă, voi face cum e scris.

Iese SHYLOCK

SALARINO: Aceasta este firea cea mai afurisită
Ce-am văzut pe lume.

ANTONIO: De ce nu-l lași în pace? Ce să-l mai rog degeaba?
Căci moartea mea o caută știu bine pentru ce;
Din gheara lui scăpat-am mai mulți nenorociți
Ce-au venit la mine să-mi ceară ajutor:
De-aceea mă urăște.

SALARINO: Sunt sigur că chiar ducele



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

Will never grant this forfeiture to hold.

ANTONIO: The duke cannot deny the course of law,
For the commodity that strangers have
With us in Venice. If it be denied,
'T will much impeach the justice of the state:
Since that the trade and profit of the city
Consisteth of all nations. Therefore, go:
These griefs and losses have so bated me,
That I shall hardly spare a pound of flesh
To-morrow to my bloody creditor.
Well, gaoler, on. Pray God, Bassanio come
To see me pay his debt, and then I care not!

Exeunt

127

Nu poate să admită că clauza e bună.

ANTONIO: Vă înșelați, nu poate acesta s-o refuze,
Deoarece atunci întregul nostru credit
Ce noi, venețienii-l avem la toți străinii,
Ar suferi prea tare și știi că statul nostru
Își are tot negoțul fondat pe acea credință
Ce-n legile lui drepte au celelalte nații.
Te rog, acum du-te, în liniște mă lasă,
Măhnirea și ruina atâta m-au slăbit,
Că o oca de carne cam greu o să găsească
Acest tâlhar la mine. Să mergem dar, sunt gata.
Să mergem, temnicere. Ah! De-ar permite Domnul,
Să vină și Bassanio să vadă când plătesc
Înscrisul, nu-mi mai pasă!

Iese



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

128

SCENE IV.

Belmont. A room in PORTIA's house.

Enter PORTIA, NERISSA, LORENZO, JESSICA, and BALTHASAR

LORENZO: Madam, although I speak it in your presence,
You have a noble and a true conceit
Of god-like amity; which appears most strongly
In bearing thus the absence of your lord.
But if you knew to whom you show this honour,
How true a gentleman you send relief,
How dear a lover of my lord your husband,
I know you would be prouder of the work
Than customary bounty can enforce you.
PORTIA: I never did repent for doing good,
Nor shall not now: for in companions

SCENA IV.

Belmont. O odaie în casa PORTIEI.

PORTIA, NERISSA, LORENZO, JESSICA și BALTHAZZAR

LORENZO: Oh! Doamna mea, în față cu toate că ți-o spun,
Observ o bunătate nespusă-n D-ta,
Ai un ceresc caracter, văzui cu admirare
Cu ce blândețe dulce ai suferit plecarea
De-aici a lui Bassanio; un suflet nobil ai,
Și de prietenie sublime sentimente,
Le faci să strălucească cu-atâta nepăsare,
Cu-atâta bunătate, îngăduind absența
Iubitului bărbat.
PORTIA: Când am făcut un bine, nu m-am căit vreodată.
Nici astăzi nu voi face-o. Când sunt două ființe



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

129

That do converse and waste the time together,
Whose souls do bear an equal yoke of love,
There must be needs a like proportion
Of lineaments, of manners, and of spirit;
Which makes me think that this Antonio,
Being the bosom lover of my lord,
Must needs be like my lord. If it be so,
How little is the cost I have bestow'd
In purchasing the semblance of my soul
From out the state of hellish misery!
This comes too near the praising of myself;
Therefore no more of it: hear other things.
Lorenzo, I commit into your hands
The husbandry and manage of my house
Until my lord's return: for mine own part,
I have toward heaven breathed a secret vow

Care trăiesc unite și poartă împreună
A dragostei povară, se cade să se afle
Un seamăn de simțire, de fapte, de deprinderi.
Aceasta-mi dă a crede c-Antonio acesta,
Fiind amic din suflet demult soțului meu,
Cu el trebuie s-aibă asemănare dânsul.
Așa fiind, mi-e lesne să pot din mine smulge
Pe-un seamăn dat ca pradă cruzimii infernale,
Dar nu aici voi face o laudă mie însămi;
Să-ncepem altă vorbă; vreau altceva să spun:
Îți încredințez, Lorenzo, cât oi lipsi de-aici,
Gospodăria toată a casei și-a moșiei,
Până când se va întoarce bărbatul meu, iar eu
Voi face jurăminte în taină către cer
Să viețuiesc retrasă, în rugăciuni și posturi,
Și singură Nerissa cu mine să-mi slujească



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

130

To live in prayer and contemplation,
Only attended by Nerissa here,
Until her husband and my lord's return:
There is a monastery two miles off;
And there will we abide. I do desire you
Not to deny this imposition;
The which my love and some necessity
Now lays upon you.

LORENZO: Madam, with all my heart;
I shall obey you in all fair commands.

PORTIA: My people do already know my mind,
And will acknowledge you and Jessica
In place of Lord Bassanio and myself.
And so farewell, till we shall meet again.

LORENZO: Fair thoughts and happy hours attend on you!

Până se va reîntoarce Bassanio acasă:
E în apropiere o sfântă mănăstire,
Acolo voi rămâne și aş dori din suflet
Să nu-mi refuzi serviciul ce-ţi cer cu insistenţă.
Amorul meu mă împinge să fac astea toate,
Și multe alte încă.

LORENZO: Primesc voios, Domniță, cu inima deplină.
Fii sigură c-oi face tot ce mi-ai poruncit.

PORTIA: Adus-am cunoștinței și slugilor din casă
De-a mea intenție, și au să vă asculte
Chiar ca pe mine însămi.
Acum la revedere. Ne-om întâlni curând.

LORENZO: Să vă dea Domnul pace și gânduri fericite.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

131

JESSICA: I wish your ladyship all heart's content.

PORTIA: I thank you for your wish, and am well pleased
To wish it back on you: fare you well, Jessica.

Exeunt JESSICA and LORENZO

Now, Balthasar,
As I have ever found thee honest-true,
So let me find thee still. Take this same letter,
And use thou all the endeavour of a man
In speed to Padua: see thou render this
Into my cousin's hands, Doctor Bellario;
And, look, what notes and garments he doth give thee,
Bring them, I pray thee, with imagined speed
Unto the traject, to the common ferry
Which trades to Venice. Waste no time in words,
But get thee gone: I shall be there before thee.

JESSICA: Și eu vă urez, Doamnă, deplină fericire,
Ce poate să-ți dorească o inimă curată.

PORTIA: Vă mulțumesc din suflet de bunele urări
Și vă doresc asemeni rămas bun, Jessica.

Ies JESSICA și LORENZO

Acum, Balthazzare,
Mi-ai fost tu totdeauna supus și credincios,
Așa să fii și-acum: ia plicul ăsta, du-te
Chiar cât de iute, du-te, în graba cea mai mare
La Padova; acolo scrisoarea să o dai
În mâna lui Bellario, un om prea învățat.
Ia orice însemnare și haine ți-o da
Și-apoi te-ntoarce iarăși tot grabnic cum te-oi duce.
Chiar poți să vii cu barca ce face zilnic calea
De-aici la Veneția, dar nu mai pierde timpul
Cu vorbe, pleacă iute. Chiar înaintea ta

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

132

BALTHASAR: Madam, I go with all convenient speed.

Exit

PORTIA: Come on, Nerissa; I have work in hand
That you yet know not of: we'll see our husbands
Before they think of us.

NERISSA: Shall they see us?

PORTIA: They shall, Nerissa; but in such a habit,
That they shall think we are accomplished
With that we lack. I'll hold thee any wager,
When we are both accoutred like young men,
I'll prove the prettier fellow of the two,
And wear my dagger with the braver grace,
And speak between the change of man and boy
With a reed voice, and turn two mincing steps
Into a manly stride, and speak of frays

Voi fi și eu acolo.

BALTHAZAR: Am înțeles, Domniță și plec în mare grabă.

Iese

PORTIA: Mi-am pus în cap, Nerissa, să fac și eu o treabă
De care n-ai idee; noi, pe bărbații noștri,
O să-i vedem mai iute decât îți închipui.

NERISSA: Dar ei n-o să ne vadă?

PORTIA: O să ne vadă sigur, dar astfel îmbrăcate
Că proștii au să creadă că este și la noi
Ce ne lipsește nouă. Dar eu mă prind cu tine,
Când vom fi îmbrăcate cu haina bărbătească,
Tot eu voi fi la față cel mai frumos flăcău
Voi ști mai bărbătește să mânuiesc o spadă,
Vorbind c-un glas mai tare, un glas ca de om mare,
Umblând c-un pas destoinic și laudă făcându-mi
De sute de dueluri în care m-am bătut

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

133

Like a fine bragging youth, and tell quaint lies,
How honourable ladies sought my love,
Which I denying, they fell sick and died;
I could not do withal; then I'll repent,
And wish, for all that, that I had not kill'd them;
And twenty of these puny lies I'll tell,
That men shall swear I have discontinued school
About a twelvemonth. I have within my mind
A thousand raw tricks of these bragging Jacks,
Which I will practise.
But come, I'll tell thee all my whole device
When I am in my coach, which stays for us
At the park gate; and therefore haste away,
For we must measure twenty miles to-day.

Și cu fanfaronadă voi spune la minciuni:
Femei înamorate de mine, cu cruzime
De mine refuzate, ce au murit de dor,
Căci nu puteam pe toate, eu să le mulțumesc,
Plângându-le pe toate de nenorocul lor.
O sută de povești ca astea voi găsi.
Va crede toată lumea că am ieșit din școală
De multă vreme încă și-mi vin în cap grămadă
Năzdrăvănii glumețe ce am să fac cu tine.

NERISSA: Bărbați o să ne facem?

PORTIA: Vorbești prostii, Nerissa,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

134

Îți voi desluși mai bine întregul plan ce-l am
Când vom fi în trăsura ce ne așteaptă gata
La poarta din grădină și să ne mai grăbim,
Căci astăzi o să facem un drum destul de lung.
Iese

Exeunt

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

135

SCENE V.

The same. A garden.

Enter LAUNCELOT and JESSICA

LAUNCELOT: Yes, truly; for, look you, the sins of the father are to be laid upon the children: therefore, I promise ye, I fear you. I was always plain with you, and so now I speak my agitation of the matter: therefore, be of good cheer, for truly I think you are damned.

SCENA V.

Belmont. O grădină.

Intră LAUNCELOT și JESSICA

LAUNCELOT: Da, într-adevăr, căci să știi că păcatele părinților se răsplătesc în fii; de aceea te asigur că mi-e frică de D-ta. Totdeauna am fost franc cu D-ta, și de aceea acum nu-mi ascund tulburarea mea. De-aceea ia-ți curaj, mi se pare că ești afurisită. Nu e decât o singură speranță ca să-ți vină ceva bun, și aceea e o speranță slabă de tot.

JESSICA: Ce speranță e oare? Te rog, spune-mi.

LAUNCELOT: De ai putea să spui că nu te-a făcut tatăl D-tale, adică că nu ești fiica evreului.

JESSICA: Într-adevăr, o slabă speranță; atunci păcatele mamei mele răsplăti s-ar în mine?

LAUNCELOT: În cazul acela ai fi afurisită prin faptele tatălui



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

136

JESSICA: I shall be saved by my husband; he hath made me a Christian.

LAUNCELOT: Truly, the more to blame he: we were Christians enow before; e'en as many as could well live, one by another. This making of Christians will raise the price of hogs: if we grow all to be pork-eaters, we shall not shortly have a rasher on the coals for money.

Enter LORENZO

JESSICA: I'll tell my husband, Launcelot, what you say: here he comes.

LORENZO: I shall grow jealous of you shortly, Launcelot, if you thus get my wife into corners.

D-tale și a mamei D-tale. Când nu mă mai gândesc la Scila, care e tatăl, dau de Caribda, care e mama; într-adevăr, din amândouă părți, stai rău.

JESSICA: Voi fi mântuită prin faptele bărbatului meu, care m-a făcut creștină.

LAUNCELOT: Atât mai rău, erau destui creștini pân-acum. Nici nu mai încap alții noi, de-abia aveau cei de pân-acum ce să mănânce, mâncându-se unul pe altul; fabricarea asta de creștini va avea drept consecință să se scumpească carnea de porc; dacă ne-om face toți mâncători de porci, în curând nu vom mai găsi o bucățică cu niciun preț.

Intră LORENZO

JESSICA: O să spun bărbatului meu, Launcelot, ce ai zis. Iată-l că vine.

LORENZO: Launcelot, o să mă fac gelos, peste puțin, dacă vorbești așa cu nevasta mea prin colțuri.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

137

JESSICA: Nay, you need not fear us, Lorenzo: Launcelot and I are out. He tells me flatly, there's no mercy for me in heaven, because I am a Jew's daughter: and he says, you are no good member of the commonwealth, for in converting Jews to Christians, you raise the price of pork.

LORENZO: How every fool can play upon the word! I think the best grace of wit will shortly turn into silence, and discourse grow commendable in none only but parrots. Go in, sirrah; bid them prepare for dinner.

JESSICA: Ba nu, nu te teme de noi, Lorenzo. Launcelot și cu mine ne certam. Îmi spunea curat că pentru mine nu e mântuire în cer, fiindcă sunt fiica unui evreu și zice că tu nu ești un cetățean bun, căci făcând pe evrei creștini, faci să se scumpească carnea de porc.

LORENZO: Mai lesne o să răspund eu la asta, decât tu la următoarea întrebare: ce ai făcut tu cu neagra, Launcelot? Să știi că Arăpoică este însărcinată prin tine.

LAUNCELOT: Nu e ceva rău. Chiar e bine că Arăpoica arată că nu e proastă, dar deși e mai puțin decât o femeie cinstită, tot e mai mult decât o credeam eu.

LORENZO: Cum se poate ca fiecare prost să aibă un răspuns la toate? Mi se pare că în curând cea mai mare probă de duh va fi tăcerea și vorba o să fie o calitate bună numai pentru papagali. Intră înăuntru, domnule, și spune să se gătească de masă.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

138

LAUNCELOT: That is done, sir; they have all stomachs.

LORENZO: Goodly Lord, what a wit-snapper are you! then bid them prepare dinner.

LAUNCELOT: That is done too, sir; only 'cover' is the word.

LORENZO: Will you cover, then, sir?

LAUNCELOT: Not so, sir, neither; I know my duty.

LORENZO: Yet more quarrelling with occasion! Wilt thou show the whole wealth of thy wit in an instant? I pray thee, understand a plain man in his plain meaning: go to thy fellow; bid them cover the table, serve in the meat, and we will come in to dinner.

LAUNCELOT: For the table, sir, it shall be served in; for the meat, sir, it shall be covered; for your coming in to dinner, sir, why, let it be as humours and conceits shall govern.

LAUNCELOT: Sunt deja gata, Domnule, căci toți au poftă.

LORENZO: Doamne, Dumnezeu! iar duh; atunci spune-le să gătească masa.

LAUNCELOT: Și aceasta s-a făcut, Domnule. Trebuie să fie pusă masa.

LORENZO: Pune-o atunci, te rog.

LAUNCELOT: Nici asta nu se poate, Domnul meu, eu-mi știu treaba mea.

LORENZO: Ce, iar o întorci? Vrei să-ți prăpădești tot duhul într-un minut? Te rog, înțelege curat ce vreau să spun: du-te la tovarășii tăi, spune-le să pună masa, să aducă mâncarea și noi vom veni la masă.

LAUNCELOT: Bine, Domnule, masa se va aduce, mâncarea se va pune, în ceea ce privește venirea D-voastră, faceți cum vă place.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

139

Exit

LORENZO: O dear discretion, how his words are suited!

The fool hath planted in his memory

An army of good words; and I do know

A many fools, that stand in better place,

Garnish'd like him, that for a tricky word

Defy the matter. How cheer'st thou, Jessica?

And now, good sweet, say thy opinion,

How dost thou like the Lord Bassanio's wife?

JESSICA: Past all expressing. It is very meet

The Lord Bassanio live an upright life;

For, having such a blessing in his lady,

He finds the joys of heaven here on earth;

And if on earth he do not merit it,

In reason he should never come to heaven.

Why, if two gods should play some heavenly match

Iese LAUNCELOT

LORENZO: Ce mai deșteptăciune, ce bine potrivește

Cuvintele ce știe, sărmanul caraghios.

Și știe multe, multe, un dicționar întreg.

Destui bărbați cunosc eu de treaptă mult mai-naltă,

Ca ăsta plini de vorbe, ce, numai să glumească

Pe toate le-ar întoarce. Cum îți merge, Jessica?

Acum, iubito, spune-mi și opinia ta,

Cum ai găsit nevasta amicului Bassanio?

JESSICA: Întrece orice laude și chiar ar fi dreptate

Bassanio să ducă o viață nepătată,

Căci fiind foarte vesel cu soția sa frumoasă,

Găsi-va chiar în lume tot ce e bun în rai.

De nu i s-ar cuveni, ar fi și un cuvânt

În rai să nu mai meargă.

De zeități în ceruri, de s-ar juca un joc,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

140

And on the wager lay two earthly women,
And Portia one, there must be something else
Pawn'd with the other, for the poor rude world
Hath not her fellow.

LORENZO: Even such a husband
Hast thou of me as she is for a wife.

JESSICA: Nay, but ask my opinion too of that.

LORENZO: I will anon: first, let us go to dinner.

JESSICA: Nay, let me praise you while I have a stomach.

LORENZO: No, pray thee, let it serve for table-talk,
Then, howsoe'er thou speak'st, 'mong other things
I shall digest it.

JESSICA: Well, I'll set you forth.

Exeunt

Pe care câștigându-l, drept premiu ar lua
Din lumea unde suntem două gingașe femei,
Din care una-i Portia, nu s-ar găsi aceea
Să-i semene cealaltă.

LORENZO: Ai un bărbat, Jessica, mai bun decât ceilalți,
Cum e mai bună dânsa decât orice femeie.

JESSICA: În această chestiune, întreabă-mă pe mine.

LORENZO: Pe urmă; dar să mergem la prânz întâi de toate.

JESSICA: Dă-mi voie să te laud, căci chiar acum am poftă.

LORENZO: Mai bine ține-ți pofta ca să mănânci mai bine. La
masă pot înghiți tot ce ai vrea să-mi spui.

JESSICA: Să mergem, voi începe.

Ies



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

141

ACT IV.

SCENE I.

Venice. A court of justice.

Enter the DUKE, the Magnificoes, ANTONIO, BASSANIO, GRATIANO, SALARINO, SALANIO, and others

DUKE: What, is Antonio here?

ANTONIO: Ready, so please your grace.

DUKE: I am sorry for thee: thou art come to answer
A stony adversary, an inhuman wretch
Uncapable of pity, void and empty
From any dram of mercy.

ANTONIO: I have heard
Your grace hath ta'en great pains to qualify
His rigorous course; but since he stands obdurate

ACTUL IV.

SCENA I.

Veneția. O curte de justiție.

Intră Ducele Veneției, Magnificii, ANTONIO, BASSANIO, GRATIANO, SALARINO și alții

DUCELE: Antonio aicea-i?

ANTONIO: Măria ta, sunt de față.

DUCELE: Te plâng amar din suflet, ești tras în judecată
De-un adversar de piatră, un om neomenos,
Nesțiind ce e mila, un om lipsit cu totul
De simțământ de bine.

ANTONIO: Am auzit, stăpâne,
C-ați încercat adesea să-l îmblânziți puțin
În crudul plan ce-l are, dar el e nemișcat.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

142

And that no lawful means can carry me
Out of his envy's reach, I do oppose
My patience to his fury, and am arm'd
To suffer with a quietness of spirit,
The very tyranny and rage of his.

DUKE: Go one, and call the Jew into the court.

SALANIO: He is ready at the door: he comes, my lord.

Enter SHYLOCK

DUKE: Make room, and let him stand before our face.

Shylock, the world thinks, and I think so too,
That thou but lead'st this fashion of thy malice
To the last hour of act; and then 't is thought,
Thou'lt show thy mercy and remorse more strange
Than is thy strange apparent cruelty;
And where thou now exacts the penalty,
Which is a pound of this poor merchant's flesh,

Mijloc legal nu este prin care pot scăpa
Din gheara lui urâtă, deci voi întâmpina
Urgia-i cu răbdare și voi fi înarmat
Să sufăr cu tărie, cu gândul liniștit.

DUCELE: Să meargă să mi-l cheme la curte pe evreu.

SALANIO: El stă la ușă gata, Măria ta; sosește.

Intră SHYLOCK

DUCELE: Faceți loc pentru dânsul, lăsați-mă să-l văd.

O lume crede, Shylock și am și eu speranță
Că răutatea numai te faci că o s-o duci
Până-n sfârșit tot astfel. Se crede că, la urmă,
Te vei îmblânzi cu milă, părând această milă
Mult mai strălucitoare, cu cât te-am crezut
Mai nemilos și mai aspru;
Că tu ce ceri acum acea penalitate,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

143

Thou wilt not only loose the forfeiture,
But, touch'd with human gentleness and love,
Forgive a moiety of the principal;
Glancing an eye of pity on his losses,
That have of late so huddled on his back,
Enow to press a royal merchant down
And pluck commiseration of his state
From brassy bosoms and rough hearts of flint,
From stubborn Turks and Tartars, never train'd
To offices of tender courtesy.

We all expect a gentle answer, Jew.

SHYLOCK: I have possess'd your Grace of what I purpose;
And by our holy Sabbath have I sworn
To have the due and forfeit of my bond:
If you deny it, let the danger light
Upon your charter and your city's freedom.

Ce e o livră tocmai din carnea unui om;
Vei renunța, nu numai la clauza sus-zisă,
Dar chiar cu blândă milă mișcându-ți sufletul,
Vei renunța asemeni la capete, în parte,
Văzând nenorocitul ce pierderi a avut
Și câte neajunsuri chiar unul după altul.
A fost destul să piardă pe oameni mai bogați.
Cei mai lipsiți de milă, chiar turcii, chiar tătarii
Ce nu cunosc ce-i mila, ar plânge pentru dânsul.
Ne așteptăm, jupâne, la un răspuns frumos.

SHYLOCK: Luminăției tale, decizia mea am spus-o.
Jurat-am mai cu seamă pe Sabatul cel sfânt,
Să execut întocmai înscrisul ce-l posed.
Răspunderea să cadă în cazul de refuz
Pe-a legii libertate și pe întregul stat.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

144

You'll ask me, why I rather choose to have
A weight of carrion flesh than to receive
Three thousand ducats: I'll not answer that:
But, say, it is my humour: is it answer'd?
What if my house be troubled with a rat
And I be pleased to give ten thousand ducats
To have it baned? What, are you answer'd yet?
Some men there are love not a gaping pig;
Some, that are mad if they behold a cat;
And others, at the bagpipe; for affection,
Mistress of passion, sways it to the mood
Of what it likes or loathes. Now, for your answer:
As there is no firm reason to be render'd,
Why he cannot abide a gaping pig;
Why he, a harmless necessary cat;
Why he, a woolen bagpipe;

Mă întrebați, se poate, de ce prefer să iau
Această carne moartă, decât să mi se dea
Frumos trei mii de ducați; nu vreau să vă răspund;
Răspund: așa am poftă. Sunteți satisfăcuți?
Mă supără în casă un șoarece, de pildă,
Și-mi place să sacrific atâtea mii de ducați
Să scap de-acea lighioană; ei, ce, nu v-am răspuns?
Unora nu le place să întâlnească porci.
Sunt alții care țină când văd pisici cu ochii.
Sunt alții când ascultă cum cântă un cimpoi
Nu-și mai conțin udul; zău, pentru aceste gusturi
Nici nu e leac în lume; ale noastre pasiuni
Sunt stăpânite astfel; — nu-i un răspuns acesta,
Fiindcă nu-mi veți spune voi, pentru ce cuvânt,
Acestuia nu-i place să întâlnească porci.
Acela înnebunește când vede o pisică

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

145

So can I give no reason, nor I will not,
More than a lodged hate and a certain loathing
I bear Antonio, that I follow thus
A losing suit against him. Are you answer'd?

BASSANIO: This is no answer, thou unfeeling man,
To excuse the current of thy cruelty.

SHYLOCK: I am not bound to please thee with my answers.

BASSANIO: Do all men kill the things they do not love?

SHYLOCK: Hates any man the thing he would not kill?

BASSANIO: Every offence is not a hate at first.

SHYLOCK: What, wouldst thou have a serpent sting thee

Și auzind al treilea cum cântă un cimpoi,
Se face de rușine pe ceilalți rușinându-i
Și supărându-i strașnic fiindcă-i supărat.
Tot astfel nu se poate, și nici nu vreau să spun
De ce am pe Antonio o ură ne-mpăcată,
De-oi pierde chiar prin faptul ce doresc să-l urmăresc.
V-a mulțumit răspunsul?

BASSANIO: Ah! Om fără simțire, acest răspuns nu poate
Cruzimea s-o scuze.

SHYLOCK: Nu sunt silit eu ție să-ți spun precum îți place.

BASSANIO: Tot omul să omoare pe cine nu iubește?

SHYLOCK: Dar care e acela ce n-ar dori să vadă
Mort pe cel ce-l urăște?

BASSANIO: Ai păgubit prin dânsul, dar nu e un cuvânt să ai
atâta ură.

SHYLOCK: Tu ai lăsa un șarpe de două ori să te muște?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

146

twice?

ANTONIO: I pray you, think you question with the Jew:

You may as well go stand upon the beach,

And bid the main flood bate his usual height;

You may as well use question with the wolf

Why he hath made the ewe bleat for the lamb;

You may as well forbid the mountain pines

To wag their high tops and to make no noise,

When they are fretten with the gusts of heaven;

You may as well do anything most hard,

As seek to soften that – than which what's harder? –

His Jewish heart: therefore, I do beseech you,

Make no more offers, use no farther means,

But with all brief and plain conveniency

Let me have judgement and the Jew his will.

BASSANIO: For thy three thousand ducats here is six.

ANTONIO: Cum nu ți-e silă, dragă, să mai discuți cu el?

Mai lesne poruncește la valurile mării.

Pe lup întreabă-l iarăși, de ce flămând răpește

Pe mielul de la oaie.

Te du la munți și spune tu falnicilor brazi

Să nu-și mai miște vârful când vântul bate tare.

Mai lesne-ai întreprinde un lucru imposibil

Decât să-l moi pe dânsul.

Căci jidovescu-i suflet e stânca cea mai tare!

Te rog, nu-i da nimic și nu te mai ruga.

Să isprăvim mai iute, cât vom putea mai iute.

Tu las' să-mi iau osânda, să fie și evreul

Satisfăcut în toate.

BASSANIO: Pe acești trei mii de ducați îți ofer acum șase.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

147

SHYLOCK: If every ducat in six thousand ducats
Were in six parts and every part a ducat,
I would not draw them; I would have my bond.

DUKE: How shalt thou hope for mercy, rendering none?

SHYLOCK: What judgement shall I dread, doing no wrong?

You have among you many a purchased slave,
Which, fike your asses and your dogs and mules,
You use in abject and in slavish parts,
Because you bought them: shall I say to you
Let them be free, marry them to your heirs?
Why sweat they under burthens? let their beds
Be made as soft as yours and let their palates
Be season'd with such viands? You will answer
'The slaves are ours': so do I answer you:
The pound of flesh which I demand of him,

SHYLOCK: Când fiecare ducat din șase mii de ducați
În șase părți s-ar face și fiecare parte
Ar fi întreg un ducat, refuz, căci vreau să iau
Tot ce-n înscris se spune.

DUCELE: Cum oare sperii iertare, tu, ce nu vrei să ierți?

SHYLOCK: De ce să-mi fie frică? Nu fac eu niciun rău.

Și voi, bogații lumii, aveți robi cumpărați
Întrebuințați ca bestii, fiindcă sunt luați
Pe aur, pe parale. Doriți ca să vă rog
Să-i faceți oameni liberi și să le dați neveste
Dintr-ale voastre fete? Să li se facă patul
Mai moale ca al vostru? Să fie ei hrăniți
Chiar cu aceeași hrană? Ah! Veți răspunde sigur:
„Aceștia sunt ai noștri.” Așa răspund și eu,
Acea oca de carne, ce cer eu de la dânsul,
Am cumpărat-o scumpă. A mea e și o vreau.



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

148

Is dearly bought; 't is mine, and I will have it.
If you deny me, fie upon your law!

There is no force in the decrees of Venice.

I stand for judgement: answer; shall I have it?

DUKE: Upon my power I may dismiss this court,
Unless Bellario, a learned doctor,
Whom I have sent for to determine this,
Come here to-day.

SALANIO: My lord, here stays without
A messenger with letters from the doctor,
New come from Padua.

DUKE: Bring us the letters; call the messenger.

BASSANIO: Good cheer, Antonio! What, man, courage yet!
The Jew shall have my flesh, blood, bones, and all,
Ere thou shalt lose for me one drop of blood.

De-mi refuzați, rușine pe legiuirea voastră!
Nu este în Veneția nici lege, nici dreptate!
Aici stau să mă judeci. Îmi dați dreptatea mea?

DUCELE: Această judecată am dreptul s-o amân
În cazul când Bellario, un doctor învățat,
La care trimisesem să mă consult cu dânsul,
Nu va veni la Curte.

SALANIO: Stăpâne, e afară, venind din Padova,
Un tânăr ce aduce scrisori din partea lui.

DUCELE: Dă-ncoace și chemați-l și pe aducător.

BASSANIO: Antonio, ai speranță!
Căci carnea de pe mine cu sângele cu oase,
Evreului dau toate, decât să pierzi prin mine
O picătură mică.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

149

ANTONIO: I am a tainted wether of the flock,
Meetest for death: the weakest kind of fruit
Drops earliest to the ground; and so let me:
You cannot better be employ'd, Bassanio,
Than to live still and write mine epitaph.

Enter NERISSA, dressed like a lawyer's clerk

DUKE: Came you from Padua, from Bellario?

NERISSA: From both, my lord. Bellario greets your grace.

Presenting a letter

BASSANIO: Why dost thou whet thy knife so earnestly?

SHYLOCK: To cut the forfeiture from that bankrupt there.

GRATIANO: Not on thy sole, but on thy soul, harsh Jew,
Thou makest thy knife keen: but no metal can,
No, not the hangman's axe, bear half the keenness
Of thy sharp envy. Can no prayers pierce thee?

ANTONIO: Nu sunt om bun ca tine, Bassanio iubite.
Să mor eu e mai bine, căci pică jos întâiul,
Cea mai plăpândă poamă (aceasta sunt eu sigur).
Tu vei trăi de-acum, iubitul meu amic.

Să-mi faci tu epitaful.

Intră NERISSA, îmbrăcată ca un secretar de avocat

DUCELE: Ne vii de la Bellario, din Padova, amice?

NERISSA: Trimis sunt chiar de dânsul. El vă salută, Domnule.

Prezentând ducelui o scrisoare

BASSANIO: De ce atâta grabă s-ascuți cuțitul tău?

SHYLOCK: Să rup mai bine carnea de pe falitul ăsta.

GRATIANO: Nu, jidove, pe talpa-ți, pe sufletul tău însă,
Ascuți cuțitul ăsta. Nu poate niciun fier,
Toporul unei gâde nu poate egala
Tăișul urii tale. Nu vei fi îndulcit
Prin nicio rugăciune?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

150

SHYLOCK: No, none that thou hast wit enough to make.

GRATIANO: O, be thou damn'd, inexorable dog!

And for thy life let justice be accused.

Thou almost makest me waver in my faith

To hold opinion with Pythagoras,

That souls of animals infuse themselves

Into the trunks of men: thy currish spirit

Govern'd a wolf, who, hang'd for human slaughter,

Even from the gallows did his fell soul fleet,

And, whilst thou lay'st in thy unhallow'd dam,

Infused itself in thee; for thy desires

Are wolvish, bloody, starved and ravenous.

SHYLOCK: Till thou canst rail the seal from off my bond,

Thou but offend'st thy lungs to speak so loud:

Repair thy wit, good youth, or it will fall

SHYLOCK: Nu, nicio rugăciune ce ai putea să faci.

GRATIANO: Ah! Fii damnat în iaduri, tu, câine asasin!

Rușine pentru ceruri de mai trăiești în lume.

Pe-aici, pe-aici în credința-mi mă faci ca să mă clatin,

Să mă unesc doctrinei ce-nvață Pitagora

Ca sufletele moarte ale animalelor

Trăiesc în trupul nostru. Ah! Sufletul tău negru

În trup de lup trăise, de lup ucis pe vremuri

Pentru omor de oameni.

De la spânzurătoare chiar, duhul lui *fetid*,

Pe când erai tu încă în pântecul mă-tii,

În trupul tău intrat-a, în carnea ta păgână,

În carnea-ți blestemată!

SHYLOCK: De ai putea cu vorbe din scrisul ce-l posed

Să ștergi iscălitura. Te ostenești degeaba

Cu astfel de blesteme. Păstrează duhul tău



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

151

To cureless ruin. I stand here for law.

DUKE: This letter from Bellario doth commend

A young and learned doctor to our court.

Where is he?

NERISSA: He attendeth here hard by,

To know your answer, whether you'll admit him.

DUKE: With all my heart. Some three or four of you

Go give him courteous conduct to this place.

Meantime the court shall hear Bellario's letter.

CLERK[*Reads*]: Your grace shall understand that at the receipt of your letter I am very sick: but in the instant that your mässenger came, in loving visitation was with me a young doctor of Rome; his name is Balthasar. I acquainted him with the cause in controversy between the Jew and Antonio the merchant: we turned o'er many books together: he is furnished with my opinion; which, bettered with his own learning, the

Și pentru altă dată. Eu cer dreptatea mea.

DUCELE: Bellario prin asta îmi lăuda călduros

Pe-un tânăr prea cu minte, un doctor care vine

La Curte. Unde este?

NERISSA: El în apropiere așteaptă un răspuns,

De-i porunciți să vină.

DUCELE: Voios și cu plăcere. Mergeți câțiva din voi. Aduceți-

l încoace și până ce veniți,

Citi-vom despre dânsul Bellario ce zice:

GREFIERUL[*Citește*]: „Prin aceasta comunic Luminăției tale că, la primirea scrisorii eram grav bolnav, dar puțin după aducătorul scrisorii, a venit să-mi facă o vizită prietenească un tânăr doctor din Roma ce-i zice Balthazar; l-am înștiințat despre pricina în litigiu între evreu și Antonio neguțătorul. Am consultat multe cărți împreună. El cunoaște opinia mea, care, susținută și ajutată de erudiția lui, pe care nu pot îndestul

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

152

greatness whereof I cannot enough commend, comes with him, at my importunity, to fill up your grace's request in my stead. I beseech you, let his lack of years be no impediment to let him lack a reverend estimation; for I never knew so young a body with so old a head. I leave him to your gracious acceptance, whose trial shall better publish his commendation.

DUKE: You hear the learn'd Bellario, what he writes:

And here, I take it, is the doctor come.

Enter PORTIA, dressed like a doctor of laws

Give me your hand. Come you from old Bellario?

PORTIA: I did, my lord.

DUKE: You are welcome: take your place.

Are you acquainted with the difference

That holds this present question in the court?

PORTIA: I am informed throughly of the cause.

s-o laud, vine în locul meu și, în imposibilitatea în care sunt de a veni să mă supleze la porunca Luminăției tale. Vă rog ca nu tinerețea lui să-l facă să fie mai puțin stimat, căci niciodată n-am văzut un trup așa tânăr cu un cap așa bătrân. Îl recomand binevoitoarei voastre primiri, sperând că prin faptele lui va proba justetea recomandațiunilor mele."

DUCELE: Văzuta-ți ce ne scrie Bellario savantul?

Acesta va fi sigur juristul învățat.

Intră PORTIA, îmbrăcată ca un doctor în drept

Dă-mi mâna ta, amice. Zi, vii de la Bellario,

Bătrânul meu prieten?

PORTIA: Chiar de la el, stăpâne.

DUCELE: Bine-ai venit aici. Te rog, șezi lângă mine.

Ești informat, se vede, de soiul de proces

Ce-l judecă acum această curte-naltă.

PORTIA: Mi s-a expus, stăpâne, în întregimea lui.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

153

Which is the merchant here, and which the Jew?

DUKE: Antonio and old Shylock, both stand forth.

PORTIA: Is your name Shylock?

SHYLOCK: Shylock is my name.

PORTIA: Of a strange nature is the suit you follow;

Yet in such rule that the Venetian law

Cannot impugn you as you do proceed.

You stand within his danger, do you not?

ANTONIO: Ay, so he says.

PORTIA: Do you confess the bond?

ANTONIO: I do.

PORTIA: Then must the Jew be merciful.

SHYLOCK: On what compulsion must I? Tell me that.

PORTIA: The quality of mercy is not strain'd,

It droppeth as the gentle rain from heaven

Upon the place beneath: it is twice blest;

Arată-mi negustorul. Bun, care e evreul?

DUCELE: Antonio și Shylock, v-apropiați, vă rog.

PORTIA: Shylock, așa te cheamă?

SHYLOCK: E numele meu, Shylock.

PORTIA: O stranie pretenție venit-ai să susții.

E însă prea fondată și legea din Veneția

Nu poate să blameze acel mod de procedură.

[*Lui ANTONIO*] În mâna lui căzut-ai?

ANTONIO: Așa pretinde dânsul.

PORTIA: Și recunoști înscrisul?

ANTONIO: Da.

PORTIA: Deci, trebuie evreul să fie milostiv.

SHYLOCK: Ce mă obligă, spune-mi, la lucrul ce ai spus?

PORTIA: Din inima cumplită iertarea nu se stoarce.

Ca ploaia cea din ceruri, picând pe-un loc uscat,

De sus ne e trimisă: de două ori fericită,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

154

It blesseth him that gives and him that takes:
'T is mightiest in the mightiest: it becomes
The throned monarch better than his crown;
His sceptre shows the force of temporal power,
The attribute to awe and majesty,
Wherein doth sit the dread and fear of kings;
But mercy is above this sceptred sway;
It is enthroned in the hearts of kings,
It is an attribute to God himself;
And earthly power doth then show likest God's
When mercy seasons justice. Therefore, Jew,
Though justice be thy plea, consider this,
That, in the course of justice, none of us
Should see salvation: we do pray for mercy;
And that same prayer doth teach us all to render
The deeds of mercy. I have spoke thus much

Ferice cel ce iartă, ferice cel iertat.
În cel mai tare, tare, căci ea împodobește
Mai mult regeasca frunte, decât coroana chiar.
Un sceptru-i numai semnul puterii pământești,
De unde naște frica și groaza pentru regi.
Blândețea aparține regiunilor mai înalte,
E o comoară scumpă în pieptul unui Domn
Și e o calitate chiar pentru Dumnezeu.
Cu ea, puterea noastră mai seamănă puțin
Cu cea divină, numai când legea îndulcim
Cu îngerească milă. Ascultă, jidove,
Cu toate c-ai dreptate, ascultă ce am spus.
De-ar judeca și Domnul după dreptate numai,
N-ar mai fi mântuire, de-aceea ne rugăm
Să fim iertați. Prin rugă pe ceilalți învățând
Cum să-i iertăm ca Dânsul. Aceasta ți-o spun



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

155

To mitigate the justice of thy plea;
Which if thou follow, this strict court of Venice
Must needs give sentence 'gainst the merchant there.

SHYLOCK: My deeds upon my head! I crave the law,
The penalty and forfeit of my bond.

PORTIA: Is he not able to discharge the money?

BASSANIO: Yes, here I tender it for him in the court;

Yea, twice the sum: if that will not suffice,

I will be bound to pay it ten times o'er;

On forfeit of my hands, my head, my heart:

If this will not suffice, it must appear

That malice bears down truth. And I beseech you,

Wrest once the law to your authority:

To do a great right, do a little wrong,

And curb this cruel devil of his will.

PORTIA: It must not be; there is no power in Venice

Să îndulcești dreptatea ce vrei s-o dobândești.

De mergi înainte însă, această Curte înaltă

Va pronunța sentința în contra lui Antonio.

SHYLOCK: Răspund eu pentru fapțul. Cer a se pronunța
Sentința, împlinirea contractului întreg.

PORTIA: Nu poate el acum s-achite datoria?

BASSANIO: Da, chiar aici, în curte i-am oferit aceasta.

I-am oferit de două ori și dacă nu-i destul

Atât, mă leg îndată să-i dau și înzecit.

Aș da mâinile, capul și viața mea întreagă.

De nu se mulțumește, învederat reiese

Că răutatea-l mișcă. De-aceea v-aș ruga

Să aplicați odată sentința după plac.

Ați face un mare bine făcând un rău prea mic

Și-ați dărâma menirea acestui drac furios.

PORTIA: Aceasta nu se poate și nimeni n-ar putea



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

156

Can alter a decree established:

'T will be recorded for a precedent,
And many an error by the same example
Will rush into the state: it cannot be.

SHYLOCK: A Daniel come to judgment! yea, a Daniel!
O wise young judge, how I do honour thee!

PORTIA: I pray you, let me look upon the bond.

SHYLOCK: Here 't is, most reverend doctor, here it is.

PORTIA: Shylock, there's thrice thy money offer'd thee.

SHYLOCK: An oath, an oath, I have an oath in heaven:
Shall I lay perjury upon my soul?
No, not for Venice.

PORTIA: Why, this bond is forfeit;
And lawfully by this the Jew may claim
A pound of flesh, to be by him cut off
Nearest the merchant's heart. Be merciful:

Să schimbe-n statul nostru o lege stabilită,
Căci s-ar crea atunci mai multe precedente
Și după un exemplu, mai multe erezii
Periculoase legii s-ar strecura prea lesne.

SHYLOCK: Un Daniel vorbește! Da, zic un Daniel!
Ah! Jude plin de carte! Ah! Cum te mai stimez!

PORTIA: Te rog, dă-mi voie numai să văd puțin înscrisul.

SHYLOCK: Îl am aici, în mână.

PORTIA: Nu ți s-a dat o sumă mult mai mare, Shylock?

SHYLOCK: Făcut-am jurămintă. Un jurământ în cer.
Vrei să mă-ncarci pe suflet cu crima de sperjur?
N-aș face-o pentr-o lume!

PORTIA: S-a împlinit înscrisul.
Evreul cu dreptate va reclama, de-aceea,
Ocaua sa de carne, pe care o să o taie
Din trupul lui Antonio, chiar lângă inimă.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

157

Take thrice thy money; bid me tear the bond.
SHYLOCK: When it is paid according to the tenour.
It doth appear you are a worthy judge;
You know the law, your exposition
Hath been most sound: I charge you by the law,
Whereof you are a well-deserving pillar,
Proceed to judgment: by my soul I swear
There is no power in the tongue of man
To alter me: I stay here on my bond.
ANTONIO: Most heartily I do beseech the court
To give the judgement.
PORTIA: Why then, thus it is:
You must prepare your bosom for his knife.
SHYLOCK: O noble judge! O excellent young man!
PORTIA: For the intent and purpose of the law
Hath full relation to the penalty,

Fii milostiv. Primește și zi să rup înscrisul.
SHYLOCK: Când va plăti întocmai precum e stipulat.
Făcui observația că ești un om savant.
Cunoști dreptatea bine. Pe urmă, ai expus
Afacerea cum este. Acum dar, te rog,
În numele dreptății pe care o susții,
Să mergem înainte, căci jur pe al meu suflet
Că nimeni în lume nu poate să mă miște.
Pe dreptul meu mă reazem.
ANTONIO: Din inimă aş cere de la această curte
Să dea sentința iute.
PORTIA: Sentința este gata.
Deci pieptul tău gătește-l să-l taie cu cuțitul.
SHYLOCK: Ah, luminate jude! Ah, tânăr învățat!
PORTIA: Căci pravila aceasta, precum se află scrisă,
E să execuți întocmai precum s-a stipulat.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

158

Which here appeareth due upon the bond.

SHYLOCK: 'T is very true: O wise and upright judge!
How much more elder art thou than thy looks!

PORTIA: Therefore lay bare your bosom.

SHYLOCK: Ay, his breast:

So says the bond: doth it not, noble judge?

'Nearest his heart': those are the very words.

PORTIA: It is so. Are there balance here to weigh
The flesh?

SHYLOCK: I have them ready.

PORTIA: Have by some surgeon, Shylock, on your charge,
To stop his wounds, lest he do bleed to death.

SHYLOCK: Is it so nominated in the bond?

PORTIA: It is not so express'd: but what of that?

'T were good you do so much for charity.

SHYLOCK: I cannot find it; 't is not in the bond.

SHYLOCK: Adevărat e, jude cinstit și învățat?

Cât ești în ani mai matur decât te-arată chipul!

PORTIA: Așa, dară. Te dezbracă, arată pieptul tău.

SHYLOCK: Da, pieptul să-l arate.

Așa e că se scrie, oh, jude învățat?

Să tai cât de aproape de inimă. Da, da!

PORTIA: Ai preparat cântarul să cântărești ce tai?

SHYLOCK: Da, aici e cântarul.

PORTIA: Pe contul tău, un doctor, puteai aduce, Shylock,
Să-i îngrijească rana ca să nu moară omul.

SHYLOCK: Prin ce mi se impune aceasta în înscris?

PORTIA: Expres nu se vorbește, dar ce ne face asta?

Ai face o pomană.

SHYLOCK: Știu bine că nu scrie. Tot caut, nu găsesc.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

159

PORTIA: You, merchant, have you anything to say?

ANTONIO: But little: I am arm'd and well prepared.

Give me your hand, Bassanio: fare you well.!

Grieve not that I am fallen to this for you;

For herein Fortune shows herself more kind

Than is her custom: it is still her use

To let the wretched man outlive his wealth,

To view with hollow eye and wrinkled brow

An age of poverty; from which lingering penance

Of such misery doth she cut me off.

Commend me to your honourable wife:

Tell her the process of Antonio's end;

Say how I loved you, speak me fair in death;

And, when the tale is told, bid her be judge

Whether Bassanio had not once a love.

Repent but you that you shall lose your friend,

PORTIA: Antonio, acum mai ai ceva de spus?

ANTONIO: Nimic, căci sunt gata și bine întărit.

Dă-mi mâna ta, Bassanio. Adio, scumpul meu!

Să nu plângi că prin tine ajuns-am unde sunt,

Căci în aceasta, soarta mai blândă se arată

Decât obișnuiește. Mai deseori se-ntâmplă

Că cel sărman trăiește, ce starea și-a pierdut-o,

Îmbătrânind cu trudă în sărăcia lui.

Ea astăzi mă ferește de un sfârșit ca ăsta.

Te rog, soției tale mă recomandă dulce.

Vorbește-i de Antonio, de toată viața mea,

Cât am ținut la tine, ce moarte am avut.

Să judece chiar dânsa de te-am iubit sau nu.

Să nu regreti, iubite, că pierzi un bun amic.

Nu-mi pare rău nici mie că-n locul tău plătesc.

Adânc destul să taie acest cinstit evreu,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

160

And he repents not that he pays your debt;
For if the Jew do cut but deep enough,
I'll pay it instantly with all my heart.

BASSANIO: Antonio, I am married to a wife
Which is as dear to me as life itself;
But life itself, my wife, and all the world,
Are not with me esteem'd above thy life:
I would lose all, ay, sacrifice them all
Here to this devil, to deliver you.

PORTIA: Your wife would give you little thanks for that,
If she were by, to hear you make the offer.

GRATIANO: I have a wife, whom, I protest, I love:
I would she were in heaven, so she could
Entreat some power to change this currish Jew.

NERISSA: 'T is well you offer it behind her back;
The wish would make else an unquiet house.

Plăti-voi datoria cu inima întreagă.

BASSANIO: Antonio, am acasă o dulce nevestică.
Nici viața, nici soția, nici lumea asta toată
Nu prețuiesc în ochi-mi cât viața ta, amice.
Pe toate le-aș pierde, le-aș sacrifica
Acestui drac, din mâna-i pe tine să te scap.

PORTIA: Nevasta d-tale nu ți-ar mulțumi,
De-ar putea s-asculte.

GRATIANO: Și eu am o nevestă pe care o iubesc.
De-ar fi la cer plecată, să poată să se roage
De Domnul, să-ndulcească pe-acest evreu hain!

NERISSA: E bine că aceasta n-o spui în fața ei,
Căci v-ați certa-mpreună.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

161

SHYLOCK: These be the Christian husbands. I have a daughter;

Would any of the stock of Barabbas

Had been her husband rather than a Christian.

We trifle time: I pray thee, pursue sentence.

PORTIA: A pound of that same merchant's flesh is thine:

The court awards it, and the law doth give it.

SHYLOCK: Most rightful judge!

PORTIA: And you must cut this flesh from off his breast:

The law allows it, and the court awards it.

SHYLOCK: Most learned judge! A sentence! Come, prepare!

PORTIA: Tarry a little; there is something else.

This bond doth give thee here no jot of blood;

The words expressly are 'a pound of flesh':

Take then thy bond, take thou thy pound of flesh;

But, in the cutting it, if thou dost shed

SHYLOCK: Ei, vezi cum sunt creștinii! Și eu am o fetiță.

Aș prefera mai bine s-o fi luat oricare

Din necurata casă a hoțului Barrabas

Decât creștinul [*Aparte*].

[*Tare*] Ne pierdem timp degeaba. Vă rog, continuați.

PORTIA: Din carnea lui Antonio o livră e a ta

Și curtea o admite și legea ți-o dă.

SHYLOCK: Cinstit și nobil jude!

PORTIA: Să tai această carne chiar de pe pieptul lui.

Și legea o admite și curtea ți-o dă.

SHYLOCK: Judecător cu minte! S-a hotărât, fii gata.

PORTIA: Încet, încet, așteaptă. Mai e ceva de spus.

N-ai drept un pic de sânge să iei, după înscris.

Cuvintele sunt scrise, vezi: „O oca de carne.”

Primește-ți dreptul dară și carnea de pe el.

Tăind această carne, de vei vărsa cu mâna-ți



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

162

One drop of Christian blood, thy lands and goods
Are, by the laws of Venice, confiscated
Unto the state of Venice.

GRATIANO: O upright judge! Mark, Jew: O learned judge!

SHYLOCK: Is that the law?

PORTIA: Thyself shalt see the act:

For, as thou urgest justice, be assured

Thou shalt have justice, more than thou desirest.

GRATIANO: O learned judge! Mark, Jew: alearned judge!

SHYLOCK: I take this offer then; pay the bond thrice
And let the Christian go.

BASSANIO: Here is the money.

PORTIA: Soft!

O picătură mică de sânge creștinesc,
Averea ta, pământul și tot e confiscat,
Ca să profite statul, conform legiurii
Și uzului Veneției.

GRATIANO: Judecător integru! Ascultă, mă jidane,
Ce magistrat cu minte!

SHYLOCK: Așa e legea voastră?

PORTIA: Chiar poți s-o vezi tu singur.

Fiindcă ceri dreptate, fii sigur că-ți vom da

Mai multă chiar c-ai crede.

GRATIANO: Un magistrat cu minte. Evreule, ascultă. E un
integru jude!

SHYLOCK: Atunci primesc. Plătească înscrisul întreit
Și să se ducă omul.

BASSANIO: Poftim, amice, banii.

PORTIA: Încet.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

163

The Jew shall have all justice; soft! no haste:
He shall have nothing but the penalty.

GRATIANO: O Jew! an upright judge, a learned judge!

PORTIA: Therefore prepare thee to cut off the flesh.

Shed thou no blood, nor cut thou less nor more

But just a pound of flesh: if thou cut'st more

Or less than a just pound, be it but so much

As makes it light or heavy in the substance

Or the division of the twentieth part

Of one poor scruple, nay, if the scale do turn

But in the estimation of a hair,

Thou diest and all thy goods are confiscate.

GRATIANO: A second Daniel, a Daniel, Jew!

Now, infidel, I have you on the hip.

PORTIA: Why doth the Jew pause? take thy forfeiture.

SHYLOCK: Give me my principal, and let me go.

Nu vă grăbiți. Dreptate evreului vom da:
Penalitatea numai și altceva nimic.

GRATIANO: Jidane, ce mai jude! Ce jude învățat!

PORTIA: Gătește-te acum să tai această carne.

Să nu se verse sânge, să nu tai mai puțin

Decât ocaua dreaptă și nici mai mult să tai.

Greșeala cât de mică, chiar numai de ar fi

Destul să miște acul cât un mic fir de păr,

Ești mort și se confiscă averea ta întreagă.

GRATIANO: Un Daniel se-arată, un Daniel, jidane!

N-ai încotro, păgâne.

PORTIA: Evreul ce așteaptă de nu ia ce-i al lui?

SHYLOCK: Dă-mi numai capitalul și lasă-mă să plec.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

164

BASSANIO: I have it ready for thee; here it is.

PORTIA: He hath refused it in the open court:

He shall have merely justice and his bond.

GRATIANO: A Daniel, still say I, a second Daniel!

I thank thee, Jew, for teaching me that word.

SHYLOCK: Shall I not have barely my principal?

PORTIA: Thou shalt have nothing but the forfeiture,

To be so taken at thy peril, Jew.

SHYLOCK: Why, then the devil give him good of it!

I'll stay no longer question.

PORTIA: Tarry, Jew:

The law hath yet another hold on you.

It is enacted in the laws of Venice,

If it be proved against an alien

That by direct or indirect attempts

He seek the life of any citizen,

BASSANIO: Demult sunt gata banii.

PORTIA: El înaintea curții a refuzat formal.

Nu poate dară, acum să ia decât dreptatea.

GRATIANO: Un Daniel, jidane! Un Daniel, îți spun!

E vorba ta, jidane. Am învățat s-o spun.

SHYLOCK: Nu pot nici capitalul să mi-l mai iau acum?

PORTIA: Cât e-n înscris, atâta și încă iei aceasta

Cu risc pentru tine, de-aceea te previn.

SHYLOCK: Ei bine, să se ducă la dracul, el și banii.

Nu voi mai sta aici.

PORTIA: Evreule, așteaptă.

Nu vei scăpa cu-atâta din mâinile justiției.

E scris în legea noastră:

Când un străin încearcă, direct sau indirect,

Pe-un cetățean să-l piardă, acesta are dreptul

Să-i ia o jumătate din tot ce are. Restul



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

The party 'gainst the which he did contrive
Shall seize one half his goods; the other half
Comes to the privy coffer of the state;
And the offender's life lies in the mercy
Of the duke only, 'gainst all other voice.
In which predicament, I say, thou stand'st;
For it appears, by manifest proceeding,
That indirectly and directly too
Thou hast contrived against the very life
Of the defendant; and thou hast incurr'd
The danger formerly by me rehearsed.
Down therefore and beg mercy of the duke.

GRATIANO: Beg that thou mayst have leave to hang thyself:
And yet, thy wealth being forfeit to the state,
Thou hast not left the value of a cord;
Therefore thou must be hang'd at the state's charge.

165

De Stat se confiscă. Pe urmă, ducele
Dispune cum vrea chiar și de viața lui.
În această poziție să știi că stai acum.
Destul de evident e c-ai încercat să ucizi
Pe defendorul de-astăzi, direct și indirect.
Deoarece prin faptu-ți, te afli în pericol,
Jos în genunchi și cere iertare de la duce.

GRATIANO: Și roagă-l să-ți permită ca singur să te spânzuri,
Fiindcă-s confiscate veniturile-ți toate.
Nici n-ai cu ce să-ți cumperi o funie pentru-aceasta.
Deci, caută să se facă pe contul statului.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

166

DUKE: That thou shalt see the difference of our spirits,
I pardon thee thy life before thou ask it:

For half thy wealth, it is Antonio's;
The other half comes to the general state,
Which humbleness may drive unto a fine.

PORTIA: Ay, for the state, not for Antonio.

SHYLOCK: Nay, take my life and all; pardon not that:

You take my house when you do take the prop
That doth sustain my house; you take my life
When you do take the means whereby I live.

PORTIA: What mercy can you render him, Antonio?

GRATIANO: A halter gratis; nothing else, for God's sake.

ANTONIO: So please my lord the duke and all the court
To quit the fine for one half of his goods,
I am content, — so he will let me have
The other half in use,— to render it,

DUCELE: Vedea-vei diferența ce-i între noi și tine.
Te iert. Te du în pace și fără să te rogi.

În ce-ți privește starea, Antonio are-o parte,
Pe când cealaltă a statului va fi.

Dar pot să dau amendă când văd că-i pocăință.

PORTIA: O poate face statul, Antonio nu poate.

SHYLOCK: Luați tot ce am, viața, și nu mă mai iertați,

Căci, nu mi-ați luat casa când mi-ați luat propteaua
Pe care-i rezemată? Nu mi-ați luat și viața,
Mijloacele luându-mi, prin care pot trăi?

PORTIA: Ce milă mai așteaptă din partea ta, Antonio?

GRATIANO: Spânzurătoarea gratis, zău, pentru D-zeu!

ANTONIO: Stăpâne, de-mi permiteți, precum și-ntreaga
Curte,
Să nu-i luați amenda și-averea jumătate.
M-aș mulțumi ca dânsul să dea-n a mea păstrare



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

167

Upon his death, unto the gentleman
That lately stole his daughter:
Two things provided more, that, for this favour,
He presently become a Christian;
The other, that he do record a gift,
Here in the court, of all he dies possess'd of
Unto his son Lorenzo and his daughter.

DUKE: He shall do this, or else I do recant
The pardon that I late pronounced here.

PORTIA: Art thou contented, Jew? what dost thou say?

SHYLOCK: I am content.

PORTIA: Clerk, draw a deed of gift.

SHYLOCK: I pray you, give me leave to go from hence;
I am not well: send the deed after me,
And I will sign it.

Cealaltă jumătate și eu o voi preda,
La moartea lui, în mâna acelui tânăr domn,
Ce zilele trecute cu fata lui se duse.
Pun, ca condiție favorurilor sus-zise,
Ca fără întârziere să se boteze dânsul,
Să facă donație chiar înaintea curții
De-ntreaga sa avere ce va avea la moarte:
Aceasta lui Lorenzo și Jessicăi s-o dea.

DUCELE: Sau face el aceasta, de nu, retrag îndată
Cuvântul de iertare pe care l-am promis.

PORTIA: Ești mulțumit, jupâne? Ce zici tu de aceasta?

SHYLOCK: Sunt mulțumit.

PORTIA: Să scrie grefierul această donație.

SHYLOCK: Vă rog, dați dezlegare să mă retrag de-aici,
Că nu prea mă simt bine. Trimiteți după mine.
Voi subsemna eu actul.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

168

DUKE: Get thee gone, but do it.

GRATIANO: In christening shalt thou have two godfathers:

Had I been judge, thou shouldst have had ten more,
To bring thee to the gallows, not to the font.

Exit SHYLOCK

DUKE: Sir, I entreat you home with me to dinner.

PORTIA: I humbly do desire your grace of pardon:

I must away this night toward Padua,
And it is meet I presently set forth.

DUKE: I am sorry that your leisure serves you not.

Antonio, gratify this gentleman,

For, in my mind, you are much bound to him.

Exeunt DUKE and his train

BASSANIO: Most worthy gentleman, I and my friend

Have by your wisdom been this day acquitted

Of grievous penalties; in lieu whereof,

DUCELE: Semnează și-apoi pleacă.

GRATIANO: Doi nași să te boteze, tu o să ai, jidane.

De-aș fi judecătorul, îți mai dam zece încă,

Dar nu să te boteze, ci să te spânzure.

Iese SHYLOCK

DUCELE: Amice, fă-mi onoarea ca să prânzești cu mine.

PORTIA: Regret, cu tot respectul vă rog să mă iertați,

Căci chiar în această noapte sunt obligat să merg

La Padova degrabă și trebuie să plec.

DUCELE: Regret și eu din suflet că nu poți adăsta.

Acestui domn, Antonio, fii recunoscător.

Îi datorezi chiar viața, în opinia mea.

Ies DUCELE, magnificii și suita

BASSANIO: Stimatul meu prieten, eu și amicul meu,

Pe care cu-nțelepciune ne-ai scăpat acum

Dintr-un pericol mare, îți dăm cu bucurie



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

169

Three thousand ducats, due unto the Jew,
We freely cope your courteous pains withal.

ANTONIO: And stand indebted, over and above,
In love and service to you evermore.

PORTIA: He is well paid that is well satisfied;
And I, delivering you, am satisfied
And therein do account myself well paid:
My mind was never yet more mercenary.
I pray you, know me when we meet again:
I wish you well, and so I take my leave.

BASSANIO: Dear sir, of force I must attempt you further:
Take some remembrance of us, as a tribute,
Not as a fee: grant me two things, I pray you,
Not to deny me, and to pardon me.

PORTIA: You press me far, and therefore I will yield.
[To ANTONIO] Give me your gloves, I'll wear them for your

Acei trei mii de ducăți ce datoram lui Shylock,
Drept plata ostenelii ce ai avut venind.

ANTONIO: Noi însă cu aceasta nu suntem răfuiți.
Recunoștință mare, în veci vom fi datori.

PORTIA: Plătit este acela ce este mulțumit.
Scăpându-vă de Shylock, sunt mulțumit destul.
Prin asta mă consider prea bine achitat.
De unde știți că nu am și eu un interes?
Văzându-mă pe urmă o să mă recunoașteți.
Îmi iau dar ziua bună. Să ne vedem cu bine.

BASSANIO: Oh, Domnul meu, cu silă voi face încercare.
Spre-aducere aminte ceva ia de la noi.
Nu va fi drept răsplată. Aș cere două favoruri:
Să nu-mi refuzi e una. Cealaltă, să mă ierți.

PORTIA: Pui multă insistență, de-aceea voi primi.
[Lui ANTONIO] Amice, dă-mi mănusa, să am un suvenir.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

170

sake;

[*To BASSANIO*]And, for your love, I'll take this ring from you:

Do not draw back your hand; I'll take no more;

And you in love shall not deny me this.

BASSANIO: This ring, good sir, alas, it is a trifle!

I will not shame myself to give you this.

PORTIA: I will have nothing else but only this;

And now methinks I have a mind to it.

BASSANIO: There's more depends on this than on the value.

The dearest ring in Venice will I give you,

And find it out by proclamation:

Only for this, I pray you, pardon me.

PORTIA: I see, sir, you are liberal in offers:

You taught me first to beg; and now methinks

You teach me how a beggar should be answer'd.

BASSANIO: Good sir, this ring was given me by my wife;

[*Lui BASSANIO*] Pretinzi că ții la mine, deci dă-mi acest inel.

Ce, înapoi tragi mâna? Atunci nu vreau nimic.

Vei refuza un lucru așa de mititel?

BASSANIO: Un lucru de nimica-i acest inel, stăpâne.

Ar fi și o rușine să dau un dar ca ăsta.

PORTIA: Decât atât, mă crede, nu voi primi nimic.

Inelul numai îmi place.

BASSANIO: E o împrejurare, nu-i prețul lucrului.

Voi cumpăra inelul cel mai scump din oraș,

Voi face publicații ca să mi se găsească,

Dar numai nu-mi mai cere acest inel, te rog.

PORTIA: Am înțeles acum, făgăduiești mai lesne.

Întâi mă-mpingi a cere și-acum, mi se pare,

Mă-nveți cu ce răspunsuri gonești pe cerșetori.

BASSANIO: Acest inel, mă crede, nevasta mi l-a dat,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

171

And when she put it on, she made me vow
That I should neither sell nor give nor lose it.

PORTIA: That 'scuse serves many men to save their gifts.
An if your wife be not a mad-woman,
And know how well I have deserved this ring,
She would not hold out enemy for ever
For giving it to me. Well, peace be with you!

Exeunt PORTIA and NERISSA

ANTONIO: My Lord Bassanio, let him have the ring:
Let his deservings and my love withal
Be valued 'gainst your wife's commandment.

BASSANIO: Go, Gratiano, run and overtake him;
Give him the ring, and bring him, if thou canst,
Unto Antonio's house: Away! make haste.
Exit GRATIANO

Cerându-mi jurămintе când l-am primit în dar
Că nu-l voi da, nici vinde, nici pierde cât trăiesc.

PORTIA: Aceasta e o scuză ce mulți întrebuințează
Ca să nu dăruiască. De nu e o nebună
Acea ce-ți dădu darul și numai ar ști
Ce binemeritată e rugăciunea mea,
Nu s-ar certa, desigur, nici nu i-ar părea rău,
De mi-l dădeai acum. Să ne vedem cu bine!

Ies PORTIA și NERISSA

ANTONIO: Iubitul meu Bassanio, de ce nu-i dai inelul?
Ne-a făcut mult bine. Fiindcă eu te rog,
Mai uită pentru-o dată poruncile nevestei.

BASSANIO: Gratiano, după dânsul aleargă și ajunge-l.
Oferă-i tu inelul și adu-l, dacă poți,
Acasă la Antonio. Hai, du-te mai degrabă.
Iese GRATIANO



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

172

Come, you and I will thither presently;
And in the morning early will we both
Fly toward Belmont: come, Antonio.
Exeunt



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

173

SCENE II.

The Same. A street.

Enter PORTIA and NERISSA

PORTIA: Inquire the Jew's house out, give him this deed
And let him sign it: we'll away to-night
And be a day before our husbands home:
This deed will be well welcome to Lorenzo.

Enter GRATIANO

GRATIANO: Fair sir, you are well o'erta'en:
My Lord Bassanio upon more advice
Hath sent you here this ring, and doth entreat
Your company at dinner.

PORTIA: That cannot be:

SCENA II.

Veneția. O stradă.

Intră PORTIA și NERISSA

PORTIA: Întreabă unde șade evreul și învață-l
Să iscălească actul. O să plecăm la noapte.
Acasă vom ajunge chiar înaintea lor
Și o să-i pară bine amicului Lorenzo
Când vede actul gata.

Intră GRATIANO

GRATIANO: Noroc c-ajung la vreme. Cu stimă, Domnul
meu.
Stăpânul meu, Bassanio, gândindu-se mai bine,
Inelul vi-l trimite, rugându-vă din suflet
Să-l onorați la masă.
PORTIA: Aceasta nu se poate.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

174

His ring I do accept most thankfully:
And so, I pray you, tell him: furthermore,
I pray you, show my youth old Shylock's house.

GRATIANO: That will I do.

NERISSA: Sir, I would speak with you.

[*Aside to PORTIA*] I'll see if I can get my husband's ring,
Which I did make him swear to keep for ever.

PORTIA [*Aside to NERISSA*]: Thou mayst, I warrant.

We shall have old swearing

That they did give the rings away to men;

But we'll outface them, and outswear them too.

[*Aloud*] Away! make haste: thou know'st where I will tarry.

NERISSA: Come, good sir, will you show me to this house?

Exeunt

Primesc cu bucurie inelul ce-l trimite,
I-o spune de la mine. Acum o să te rog,
Arată-mi unde șade acel evreu bătrân.

GRATIANO: Dar cum nu? Cu plăcere.

NERISSA: Vreau să-ți vorbesc o vorbă.

[*PORTIEI*] Aș vrea să văd, se poate să iau și eu inelul
Pe care jura dânsul să-l țină toată viața.

PORTIA: Sunt sigură de asta. Să vezi cum o să jure,
Că inelele sunt date de ei la doi bărbați.

Jura-vom noi, asemeni, că nu, ci la femei.

Gătește-te și du-te. Știi unde te aștept.

NERISSA [*Lui GRATIANO*]: Te rog, acum să mergem să ne
arăți și casa.

Ies



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

175

ACT V.

SCENE I.

Belmont. Avenue to PORTIA's house.

Enter LORENZO and JESSICA

LORENZO: The moon shines bright: in such a night as this,
When the sweet wind did gently kiss the trees
And they did make no noise, in such a night
Troilus methinks mounted the Trojan walls
And sigh'd his soul toward the Grecian tents,
Where Cressid lay that night.

JESSICA: In such a night
Did Thisbe fearfully o'ertrip the dew,
And saw the lion's shadow ere himself,
And ran dismay'd away.

ACTUL V.

SCENA I.

Belmont. Intrarea la grădina PORTIEI.

LORENZO și JESSICA

LORENZO: Ce limpede e luna!
Cu dulce sărutare bătea în pomi zefirul,
Era tăcere mare și-o noapte ca aceasta
Când pe-ale Troiei ziduri Troilus s-a suit,
Cu șoapte de măhnire, privind în depărtare
Acele corturi unde dormea Cressida sa.

JESSICA: O noapte ca aceasta
Călca fricoasă Thisbe prin rouă cu pași ușori,
Ghicind pe leu în umbră, când nu văzuse încă
Pe fiară și-ngrozită fugit-a ca să scape.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

176

LORENZO: In such a night
Stood Dido with a willow in her hand
Upon the wild sea banks, and waft her love
To come again to Carthage.

JESSICA: In such a night
Medea gather'd the enchanted herbs
That did renew old Æson.

LORENZO: In such a night
Did Jessica steal from the wealthy Jew
And with an unthrift love did run from Venice
As far as Belmont.

JESSICA: In such a night
Did young Lorenzo swear he loved her well,
Stealing her soul with many vows of faith
And ne'er a true one.

LORENZO: In such a night

LORENZO: O noapte ca aceasta,
Cu salcia în mână Didona aștepta
La malul cel sălbatic, chemând pe cel iubit
Să vină la Cartagina.

JESSICA: O noapte ca aceasta,
Când culegea Medea acea iarbă fermecată
Ce-ntinerea pe Ison.

LORENZO: O noapte ca aceasta,
Când Jessica mea scumpă fugea de la evreu,
C-un om fără avere și a plecat la Belmont,
Depart de Veneția.

JESSICA: Și-o noapte ca aceasta,
Când tânărul Lorenzo jura că o iubește,
Chiar sufletul furându-i când îi jura credință.
Adevărată, oare?

LORENZO: Și-o noapte ca aceasta,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

177

Did pretty Jessica, like a little shrew,
Slander her love, and he forgave it her.

JESSICA: I would out-night you, did no body come;
But, hark, I hear the footing of a man.

Enter STEPHANO

LORENZO: Who comes so fast in silence of the night?

STEPHANO: A friend.

LORENZO: A friend! what friend? your name, I pray you,
friend?

STEPHANO: Stephano is my name; and I bring word
My mistress will before the break of day
Be here at Belmont: she doth stray about
By holy crosses, where she kneels and prays
For happy wedlock hours.

LORENZO: Who comes with her?

Când gingașa fetiță, ca să-l nenorocească,
S-a îndoit de dânsul și de amorul lui.

El, însă, a iertat-o.

JESSICA: Aș înnopta aici, de rămâneam noi singuri.

Dar scumpul meu, ascultă, că vine cineva.

Intră STEPHANNO

LORENZO: Pe-aici cine umblă în tăinicia nopții?

STEPHANNO: E un amic.

LORENZO: Prieten? Ce prieten? Numele tău, amice.

STEPHANNO: Eu mă numesc Stephanno și am adus
Răspuns

Că până-n ziuă vine stăpâna mea aici.

La cruci și la icoane a fost îngenunchiată,

S-o binecuvânteze la măritișul ei.

LORENZO: Cine o însoțește?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

178

STEPHANO: None but a holy hermit and her maid.

I pray you, is my master yet return'd?

LORENZO: He is not, nor we have not heard from him.

But go we in, I pray thee, Jessica,

And ceremoniously let us prepare

Some welcome for the mistress of the house.

Enter LAUNCELOT

LAUNCELOT: Sola, sola! wo ha, ho! sola, sola!

LORENZO: Who calls?

LAUNCELOT: Sola! did you see Master Lorenzo? Master Lorenzo, sola, sola!

LORENZO: Leave holloaing, man: here.

LAUNCELOT: Sola! where? where?

LORENZO: Here.

LAUNCELOT: Tell him there's a post come from my master, with his horn full of good news: my master will be here ere

STEPHANNO: Un pustnic de la munte și tânăra Nerissa; dar spuneți-mi, Bassanio întorsu s-a acasă?

Intră LAUNCELOT

LAUNCELOT: Hola, hola, ho, hola, hola, hola, hola!

LORENZO: Cine strigă?

LAUNCELOT: Hola, hola! Ați văzut pe domnul Lorenzo? Și pe doamna Lorenzo? Hola, ați văzut-o?

LORENZO: Suntem aici.

LAUNCELOT: Spune-i că a venit o scrisoare de la stăpânul meu, cu veste bună. Va fi aici până-n ziua.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

179

morning.

Exit

LORENZO: Sweet soul, let's in, and there expect their coming.
And yet no matter: why should we go in?
My friend Stephano, signify, I pray you,
Within the house, your mistress is at hand;
And bring your music forth into the air.

Exit STEPHANO

How sweet the moonlight sleeps upon this bank!
Here will we sit and let the sounds of music
Creep in our ears: soft stillness and the night
Become the touches of sweet harmony.
Sit, Jessica. Look how the floor of heaven
Is thick inlaid with patines of bright gold:
There's not the smallest orb which thou behold'st
But in his motion like an angel sings,

Iese

LORENZO: Să mergem înăuntru să-i așteptăm, iubito.
Dar cred că e totuna. De ce să mai intrăm?
Amicul meu Stephanno, fii bun, te rog, și-anunță
Acelora din casă de doamna că sosește,
Iar muzica să vină afară ca să cânte.

Iese STEPHANNO

Ce dulce se revarsă pe scaunul acesta
A lunii albă rază, prin norii străbătând!
Ne așezăm aici și-aici ascultăm
O muzică duioasă. Tăcerea, glasul nopții,
Va fi o melodie plăcută pentru noi.
Șezi lângă mine, dragă, privește sus la cer
Ce deasă încrustare de stele aurii.
Știi, fiece steluță ce vezi lucind acolo,



<http://editura.mttl.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

180

Still quiring to the young-eyed cherubins;
Such harmony is in immortal souls;
But whilst this muddy vesture of decay
Doth grossly close it in, we cannot hear it.

Enter Musicians

Come, ho! and wake Diana with a hymn:
With sweetest touches pierce your mistress' ear
And draw her home with music.

Music

JESSICA: I am never merry when I hear sweet music.

LORENZO: The reason is, your spirits are attentive:
For do but note a wild and wanton herd,
Or race of youthful and unhandled colts,
Fetching mad bounds, bellowing and neighing loud,
Which is the hot condition of their blood;

Pe când se mișcă, cântă un cântec îngeresc,
Unindu-se cu glasul ceresc de heruvimi.
În viața nemuririi o muzică există,
Pe care muritorii nu pot să o audă
Până nu aruncă haina ce poartă pe pământ.

Intră muzicanții

Veniți și deșteptați-o c-un cântec pe Diana.
S-audă-n depărtare duioasa melodie
Stăpâna voastră dulce când vine la Belmont.

Muzica cântă

JESSICA: O muzică duioasă în veci m-a întristat.

LORENZO: Aceasta vrea să zică că sufletul ți-l mișcă.
Observă o dată bine o turmă ne-nvățată
De mânzișori sălbatici pe iarbă alergând.
Nu-i poate ține nimeni în focul tinereții
Și sângele lor iute nu rabdă niciun frâu.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

181

If they but hear perchance a trumpet sound,
Or any air of music touch their ears,
You shall perceive them make a mutual stand,
Their savage eyes turn'd to a modest gaze
By the sweet power of music: therefore the poet
Did feign that Orpheus drew trees, stones, and floods;
Since nought so stockish, hard and full of rage,
But music for the time doth change his nature.
The man that hath no music in himself,
Nor is not moved with concord of sweet sounds,
Is fit for treasons, stratagems, and spoils;
The motions of his spirit are dull as night
And his affections dark as Erebus:
Let no such man be trusted. Mark the music.
Enter PORTIA and NERISSA
PORTIA: That light we see is burning in my hall.

Dar când din întâmplare aude o trompetă
Sau dacă-i deșteaptă o muzică din aer,
Vei observa deodată cum se opresc pe loc,
În ochii lor sălbatici se vede o blândețe.
Așa putere mare, în muzică există.
De-aici cânta poetul puterea lui Orfeu.
El atrăgea pomi, pietre și valurile mării.
Nu e nimic în lume, cât de nesimțitor,
Ce nu se îndulcește de muzica duioasă.
Acela ce nu se mișcă de dulce melodie,
Născut e-n astă lumă spre jaf și spre trădare
Și-n gândul lui urzește întunecoase planuri.
El are sentimente mai negre ca Erebus.
În el nu te încrede. Ascultă muzica.
Intră PORTIA și NERISSA în depărtare
PORTIA: Acea lumină arde chiar în salonul meu.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

182

How far that little candle throws his beams!

So shines a good deed in a naughty world.

NERISSA: When the moon shone, we did not see the candle.

PORTIA: So doth the greater glory dim the less:

A substitute shines brightly as a king

Until a king be by, and then his state

Empties itself, as doth an inland brook

Into the main of waters. Music! hark!

NERISSA: It is your music, madam, of the house.

PORTIA: Nothing is good, I see, without respect:

Methinks it sounds much sweeter than by day.

NERISSA: Silence bestows that virtue on it, madam.

PORTIA: The crow doth sing as sweetly as the lark

When neither is attended, and I think

The nightingale, if she should sing by day,

When every goose is cackling, would be thought

Ce mică-i-n depărtare, cât o scânteie numai!

Așa o faptă bună lucește pe pământ.

NERISSA: Noi nu vedeam lumina când luna strălucea.

PORTIA: Așa o faptă mare pe a mică eclipsează.

Un loțiitor de Rege e ca un Rege chiar,

Când Regele lipsește. Mărirea lui dispare

Când Regele se-ntoarce, ca și un râuleț

Ce-n ocean se-aruncă... Ce muzică se-aude?

NERISSA: Sunt muzicanții noștri de la Belmont, Doamnă.

PORTIA: Tot farmecul simțirii de-mprejurări atârnă.

Parcă e mai duioasă decât când cântă ziua.

NERISSA: Acesta e efectul tăcerii, Doamna mea.

PORTIA: O cioară, o ciocârlie nu cantă deopotrivă

Când nu dai atenție? Și-mi vine chiar a crede

Că și privighetoarea, de ar cânta împreună

Cu găștile prin curte, n-ar trece niciodată



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

183

No better a musician than the wren.
How many things by season season'd are
To their right praise and true perfection!
Peace, ho! the moon sleeps with Endymion
And would not be awaked.

Music ceases

LORENZO: That is the voice,

Or I am much deceived, of Portia.

PORTIA: He knows me as the blind man knows the cuckoo,
By the bad voice.

LORENZO: Dear lady, welcome home.

PORTIA: We have been praying for our husbands' healths,
Which speed, we hope, the better for our words.
Are they return'd?

LORENZO: Madam, they are not yet;
But there is come a messenger before,

De cântăreață bună mai mult decât o vrăbie.
Sunt transformate toate prin timpul când apar!
Valoarea lor se schimbă, precum și perfecțiunea.
Tăceți! Căci luna doarme, Endymion se-odihnește.
Să-i deșteptați e-o crimă!

Musica încetează

LORENZO: De nu mă-nșel, e vocea stăpânei noastre, Portia.

PORTIA: Mă știe după voce cum orbul recunoaște
Pe cucul după cântec.

LORENZO: Sunteți binevenită acasă, Doamna mea.

PORTIA: Rugatu-m-am la Domnul să verse fericire
Pe scumpul meu Bassanio. Eu sper că-i sănătos.
Întorsu --a acasă?

LORENZO: Venit-a de la dânsul un vestitor în grabă
Că va sosi îndată.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

184

To signify their coming.

PORTIA: Go in, Nerissa:

Give order to my servants that they take
No note at all of our being absent hence;
Nor you, Lorenzo; Jessica, nor you.

A tucket sounds

LORENZO: Your husband is at hand; I hear his trumpet:
We are no tell-tales, madam; fear you not.

PORTIA: This night methinks is but the daylight sick;
It looks a little paler: 't is a day,
Such as the day is when the sun is hid.

Enter BASSANIO, ANTONIO, GRATIANO, and their Followers

BASSANIO: We should hold day with the Antipodes,
If you would walk in absence of the sun.

PORTIA: Let me give light, but let me not be light;
For a light wife doth make a heavy husband,

PORTIA: Nerissa, intră-n casă.

Le poruncește astfel: o vorbă să nu spună
De lipsa-ne de-acasă.

Lorenzo și Jessica, vă spun și vouă aceasta.
Se aude o trompetă

LORENZO: Bărbații vă sosesc. Am auzit semnalul.
Nu spunem nicio vorbă, să nu vă fie frică.

PORTIA: Zău, parcă nu e noapte și numai o lucire
Mai palidă a zilei, cum este des lumina
Când soarele se-ascunde chiar ziua dup-un nor.

Intră BASSANIO, ANTONIO, GRATIANO și alții

BASSANIO: Cei din antipozi doar mai sunt deștepți acum
Și noi, cu toate astea, umblăm parc-ar fi ziua.

PORTIA: Să fiu o stea ușoară chiar fără-a fi ușoară.
Când soția e ușoară, bărbatul e greoi.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

185

And never be Bassanio so for me:
But God sort all! You are welcome home, my lord.

BASSANIO: I thank you, madam. Give welcome to my friend.
This is the man, this is Antonio,
To whom I am so infinitely bound.

PORTIA: You should in all sense be much bound to him,
For, as I hear, he was much bound for you.

ANTONIO: No more than I am well acquitted of.

PORTIA: Sir, you are very welcome to our house:
It must appear in other ways than words,
Therefore I scant this breathing courtesy.

GRATIANO [*To NERISSA*]: By yonder moon I swear you do
me wrong;
In faith, I gave it to the judge's clerk.

Să mă ferească Domnul de un bărbat greoi.
Bine-ai venit acasă, iubite bărbățele.

BASSANIO: Îți mulțumesc, nevastă. Pe-amicul meu
primește-l.

Acesta e Antonio, acesta e bărbatul
Ce mă îndatorise-n nenumărate rânduri.

PORTIA: Ai fost legat cu dânsul și după câte știu
Și dânsul pentru tine, legatu-s-a destul.

ANTONIO: Legat și cumsecade, dar este eliberat.

PORTIA: Oh, Domnul meu, în casa-mi te văd cu fericire.
Doresc o probă însă să-ți dau despre aceasta.
De-aceea m-oi abține de fraze inutile.

Gratiano și Nerissa în parte vorbesc împreună

GRATIANO: Dar jur pe-această lună că-mi faci o nedreptate.
L-am dat, îți jur, mă crede, grefierului cel tânăr.
Aș vrea scopit să fie băiatul cui l-am dat,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

186

PORTIA: A quarrel, ho, already! what's the matter?

GRATIANO: About a hoop of gold, a paltry ring

That she did give me, whose posy was

For all the world like cutlers' poetry

Upon a knife, 'Love me, and leave me not.'

NERISSA: What talk you of the posy or the value?

You swore to me, when I did give it you,

That you would wear it till your hour of death

And that it should lie with you in your grave:

Though not for me, yet for your vehement oaths,

You should have been respective and have kept it.

Gave it a judge's clerk! no, God's my judge,

The clerk will ne'er wear hair on 's face that had it.

GRATIANO: He will, an if he live to be a man.

NERISSA: Ay, if a woman live to be a man.

Când văd a mea drăguță ce mult îți pare rău.

PORTIA: Ce, începurați cearta? Dar ce s-a întâmplat?

GRATIANO: E un mic cerc de aur, un fleac de inelaș.

E dăruit de dânsa. Avea săpat pe muchie

O proastă poezie, cum scrie pe cuțite:

„Iubește-mă pe mine și nu mă părăsi.”

NERISSA: Nu e deloc poezie sau de valoare, vorbă!

Dar când ți-l dăruisem, nu știi că mi-ai jurat

Că vei purta inelul chiar până la moartea ta?

Și chiar până-n mormantul că o să-l iei cu tine.

De nu e pentru mine, măcar pentru parola

Să-ți fi trecut prin minte să nu-l înstrăinezi.

Ce-mi spui de secretar! Sunt sigură de tot

Că secretarul ăsta nici n-are păr pe buză.

GRATIANO: Da, numai de-o ajunge la vârsta de bărbat.

NERISSA: Dacă ar putea să ajungă și fetele bărbați.



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

187

GRATIANO: Now, by this hand, I gave it to a youth,
A kind of boy, a little scrubbed boy,
No higher than thyself, the judge's clerk,
A prating boy, that begg'd it as a fee:
I could not for my heart deny it him.

PORTIA: You were to blame, I must be plain with you,
To part so slightly with your wife's first gift;
A thing stuck on with oaths upon your finger
And so riveted with faith unto your flesh.
I gave my love a ring and made him swear
Never to part with it; and here he stands;
I dare be sworn for him he would not leave it
Nor pluck it from his finger, for the wealth
That the world masters. Now, in faith, Gratiano,
You give your wife too unkind a cause of grief:
An 't were to me, I should be mad at it.

GRATIANO: Jur pe această mână, l-am dat unui băiat;
Un fel de copilandru, un băiețel mucos,
Mai mare decât tine, puțin. Atâta m-a rugat,
Că nu puteam, mă crede, să-i refuz nimic.

PORTIA: Destul de rău e faptul, nu pot să ți-l ascund.
Întâiul dar de iubire ce ți-a făcut nevasta,
Cu jurăminte multe, l-ai pus pe mâna ta
Și cu credință mare l-ai înfipt în carnea ta.
Am dat și eu, asemeni, iubitului meu soț
Și l-am făcut să jure să-l țină. E aici
Și aș jura în locu-i că nu l-ar părăsi,
Nu l-ar lua din deget, să-i dai averea toată
Ce e în această lume. Într-adevăr, Gratiano.
Nevasta ta, desigur, va suferi prea mult.
Să fiu în locul dânsei, eu aș muri de ciudă.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

188

BASSANIO [*Aside*]: Why, I were best to cut my left hand off
And swear I lost the ring defending it.

GRATIANO: My Lord Bassanio gave his ring away
Unto the judge that begg'd it and indeed
Deserved it too; and then the boy, his clerk,
That took some pains in writing, he begg'd mine;
And neither man nor master would take aught
But the two rings.

PORTIA: What ring gave you, my lord?
Not that, I hope, which you received of me.

BASSANIO: If I could add a lie unto a fault,
I would deny it; but you see my finger
Hath not the ring upon it; it is gone.

PORTIA: Even so void is your false heart of truth.

BASSANIO [*Aparte*]: Aș face foarte bine să tai mâna cea
stângă;

Juram că am pierdut-o odată cu inelul.

GRATIANO: Stăpânul meu, Bassanio, a dăruit al lui
Chiar judeului din Roma când l-a cerut acesta,
Dar merita el darul. Atunci, băiatul lui,
Ce scrise hotărârea, mi l-a cerut și mie.
Stăpânul, nici băiatul nu vrea cu niciun chip
Alt lucru să primească.

PORTIA: Și rogu-te, ia spune-mi tu, ce inel ai dat?
Căci sper că nu-i acela ce ți l-am dăruit.

BASSANIO: De-aș spune și-o minciună, acum c-am greșit,
Ziceam că este altul, dar vezi, degetul meu,
Inelul nu-l mai poartă. Inelul tău s-a dus.

PORTIA: Inima ta e falsă, lipsită de credință
Și jur, în pat cu tine că nu mă voi culca



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

189

Până nu-mi aduci inelul.

BASSANIO: Sweet Portia,
If you did know to whom I gave the ring,
If you did know for whom I gave the ring,
And would conceive for what I gave the ring
And how unwillingly I left the ring,
When nought would be accepted but the ring,
You would abate the strength of your displeasure.
PORTIA: If you had known the virtue of the ring,
Or half her worthiness that gave the ring,
Or your own honour to contain the ring,
You would not then have parted with the ring.
What man is there so much unreasonable,

NERISSA: Da, jur și eu aceasta
Până nu-mi aduci inelul.
BASSANIO: Oh, Portia mea iubită,
De-ai ști tu numai, dragă, cui este dat inelul,
De-ai ști tu pentru cine am dăruit inelul,
De-aveai tu o idee pe ce am dat inelul,
Cu câtă silnicie am dăruit inelul
Când nu vrea să primească nimic decât inelul,
Ai potoli necazul, sunt sigur. Ai ierta.
PORTIA: De cunoșteai virtutea ce ascundea inelul,
De-ai ști tu cât de bună e cea ce-a dat inelul
Și cât era de bine să fi păstrat inelul,
Nu te făcea nimic să părăsești inelul,
Căci, care e acela ce n-ar fi priceput



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

190

If you had pleased to have defended it
With any terms of zeal, wanted the modesty
To urge the thing held as a ceremony?

Nerissa teaches me what to believe:

I'll die for 't but some woman had the ring.

BASSANIO: No, by my honour, madam, by my soul,

No woman had it, but a civil doctor,

Which did refuse three thousand ducats of me

And begg'd the ring; the which I did deny him,

And suffer'd him to go displeased away;

Even he that did uphold the very life

Of my dear friend. What should I say, sweet lady?

I was enforced to send it after him;

I was beset with shame and courtesy;

My honour would not let ingratitude

So much besmear it. Pardon me, good lady;

De-ai fi pus insistență puțină în refuz?

Nerissa mă învață ce trebuie să cred:

Să mor! Mă faci a crede c-o fată l-a luat!

BASSANIO: Dar jur pe-a mea onoare că nu, pe al meu suflet,

Nu-l are o femeie, ci un doctor cumsecade.

Trei mii de ducăți dânsul a refuzat să ia,

Cerând inelul numai. Eu i l-am refuzat

Și l-am lăsat să plece cu drept cuvânt mâniat,

Căci dânsul susținuse și viața și onoarea

A unui scump prieten. Ce mai puteam să zic?

Și am crezut că-i bine ca să-i trimit inelul.

Mi-a fost și cam rușine, căci nu voiam să pătez

Al meu frumos renume c-un nume de ingrat.

Deci, sper pentru iertare, iubita Doamna mea,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

191

For, by these blessed candles of the night,
Had you been there, I think you would have begg'd
The ring of me to give the worthy doctor.

PORTIA: Let not that doctor e'er come near my house:
Since he hath got the jewel that I loved,
And that which you did swear to keep for me,
I will become as liberal as you;
I 'll not deny him anything I have.

Căci jur pe aceste stele lucind deasupra noastră
Că, de erai acolo, chiar D-ta spuneai
Să-i dăruiesc inelul acestui doctor demn.

PORTIA: De, doctorul acesta, în casă să nu vină,
Deoarece posedă inelul ce-l iubeam,
Pe care promiseseși să-l ții când ți l-am dat.
Mai darnică cu tine am să mă fac și eu:
N-am să-i refuz nimic acestui doctor demn,
Nici patul meu, nici trupul, din toate am să-i dau
Și lesne-l voi cunoaște, sunt sigură de asta.
Să nu lipsești de-acasă. Păzește-mă ca Argus.
De nu ții pază bună, când vei fi tu departe,
Cu doctorul acesta am să mă culc alături.

NERISSA: Și eu cu secretarul, ești astfel prevenit.
Deci, caută de mă lasă păzită când lipsești.

GRATIANO: Ei bine, fă cum îți place, dar să nu-l prind eu,



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

192

însă,

Căci numai de l-aș prinde, turtesc eu pana lui.

ANTONIO: Sunt cauza anevoiasă acestei dezbinări.

PORTIA: Cu bucurie, însă, te văd în casa mea.

ANTONIO: I am the unhappy subject of these quarrels.

PORTIA: Sir, grieve not you; you are welcome notwithstanding.

BASSANIO: Portia, forgive me this enforced wrong:

And, in the hearing of these many friends,

I swear to thee, even by thine own fair eyes,

Wherein I see myself—

PORTIA: Mark you but that!

In both my eyes he doubly sees himself;

In each eye one: swear by your double self,

And there's an oath of credit.

BASSANIO: Nay, but hear me:

Pardon this fault, and by my soul I swear

I never more will break an oath with thee.

BASSANIO: Greșit-am fără voie, oh! Portia, mă iartă.

Prietenii aceștia îți vor mărturisi.

În fața lor jurat-am, pe ochii tăi frumoși,

În care mă pot vedea...

PORTIA: Ei, ascultați ce zice!

În ochii mei se vede! Da, îndoit te vezi,

O dată-n fiecare. Jurași pe umbra ta,

Dar cine o să se-ncreadă în jurământul tău?

BASSANIO: Ascultă înc-o dată:

De ierți greșeala numai, eu jur pe al meu suflet

Că voi păstra credința în viitor cu tine.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

193

ANTONIO: I once did lend my body for his wealth;
Which, but for him that had your husband's ring,
Had quite miscarried: I dare be bound again,
My soul upon the forfeit, that your lord
Will never more break faith advisedly.

PORTIA: Then you shall be his surety. Give him this
And bid him keep it better than the other.

ANTONIO: Here, Lord Bassanio; swear to keep this ring.

BASSANIO: By heaven, it is the same I gave the doctor!

PORTIA: I had it of him. You are all amaz'd:

Here is a letter; read it at your leisure;

It comes from Padua, from Bellario:

There you shall find that Portia was the doctor,

Nerissa there her clerk: Lorenzo here

Shall witness I set forth as soon as you

And even but now return'd; I have not yet

ANTONIO: Cu carnea-mi pentru dânsul am garantat o dată,
Dar mulțumită celui ce a luat inelul,
Eu n-am fost pus la plată. Acum, fără frică,
Îmi pun capul chezășie că va păstra credință.

PORTIA: Primesc eu garanția. Dă-i dară acest inel
Și spune-i să-l păstreze mai bine ca celălalt.

ANTONIO: Signior Bassanio, ține-l și jură să-l păstrezi.

BASSANIO: Pe legea mea, inelul ce l-am dat lui Balthazar!

PORTIA: Și-l am chiar de la dânsul. Bassanio, mă iartă.

Când mi-a dat inelul, cu dânsul m-am culcat.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

194

Enter'd my house. Antonio, you are welcome;
And I have better news in store for you
Than you expect: unseal this letter soon;
There you shall find three of your argosies
Are richly come to harbour suddenly:
You shall not know by what strange accident
I chanced on this letter.

NERISSA: Și eu cu secretarul, Gratiano. Zău, mă iartă.
Mucosul copilandru, băiatul judei,
Ieri s-a culcat cu mine când mi-a dat inelul.
GRATIANO: Ce dracu vrea să zică? E o mistificare!
Ce, oare ne înșală până nici n-au încă dreptul?
PORTIA: Nu zi astfel de vorbe. Sunteți mistificați.
Vedeți scrisoarea asta și observați ce scrie:
Din Padova-i trimisă, de marele Bellario.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.

Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

195

Puteți afla printr-însa că doctorul e Portia,
Nerissa secretarul. Amicul meu, Lorenzo,
O să mărturisească c-o dată am plecat,
Că m-am întors acum, că până în ceasul ăsta
Nici n-am intrat în casă. Antonio, fii mai vesel.
Am veste și mai bună ce te interesează.
Nu mai sperai, desigur. Deschide acest plic
Și află norocirea ce ți s-a întemplat:
Trei vase încărcate azi au sosit în port
Cu multă bogăție. Afla-vei mai târziu
Prin ce împrejurare am auzit aceasta.

ANTONIO: I am numb.

BASSANIO: Were you the doctor and I knew not?

ANTONIO: Sunt mut de bucurie.

BASSANIO: Erai tu avocatul și nu te cunoscui?

GRATIANO: Erai tu secretarul ce o să mă înșele?

NERISSA: Da, eu sunt secretarul, dar jur că n-o voi face,
Până nu voi crește mare, făcându-mă bărbat.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

196

ANTONIO: Sweet lady, you have given me life and living;
For here I read for certain that my ships
Are safely come to road.

PORTIA: How now, Lorenzo!
My clerk hath some good comforts too for you.

NERISSA: Ay, and I'll give them him without a fee.
There do I give to you and Jessica,
From the rich Jew, a special deed of gift,
After his death, of all he dies possess'd of.

LORENZO: Fair ladies, you drop manna in the way
Of starved people.

PORTIA: It is almost morning,
And yet I am sure you are not satisfied
Of these events at full. Let us go in;

BASSANIO: Da, doctore iubite, te vei culca cu mine
Și când nu sunt aici, te culci cu Portia mea.

ANTONIO: Grațioasa mea domniță, îmi dai viața și avere,
Aici citesc eu știrea: corăbiile-mi toate
Sosesc în siguranță.

PORTIA: Lorenzo, pentru tine
Mai are secretarul o noutate bună.

NERISSA: Și fără nicio plată putem să i-o dăm.
Ve dăruiesc, Lorenzo și Jessica, prin asta,
Prin act de donație din partea lui Shylock,
Întreaga bogăție ce va avea la moarte.

LORENZO: Oh! Doamnelor, dați hrană nenorociților.

PORTIA: Se face dimineață.
Cu toate astea însă, sunt foarte sigură
Că tot nu sunteți încă pe deplin satisfăcuți



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

And charge us there upon inter'gatories,
And we will answer all things faithfully.
GRATIANO: Well, while I live I 'll fear no other thing
So sore as keeping safe Nerissa's ring.

Exeunt

197

Cu cele întâmplare. Dar să intrăm în casă.
Acolo vom răspunde la tot ce întrebați.
GRATIANO: Așa dară să fie. Întâia întrebare
Ce am să fac Nerissei e dacă ea preferă
S-aștepte până mâine sau să se culce-ndată,
Când e aproape ziua și chiar de ar fi zi,
Aș vrea să fie noapte, ca să mă pot culca
Cu secretarul gingaș al judei Balthazzar
Și voi păstra cu frică și chiar până la moarte
Ce mi-a dat Nerissa, inelul de iubire.
Ies



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
 Parallel Texts.
 Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1885.**

198



Contemporary Literature Press

Bucharest University
 The Online Literature Publishing House
 of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*

You can download our books for free,
 including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> , <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu




CONTEMPORARY
 LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2016